Université Paris III- Sorbonne Nouvelle
U.F.R. Didactique du français et des langues
Ecole doctorale (ED268) : Langage et langues

THESE

Pour obtenir le grade de

Docteur de l'université Paris III

en Didactique du français et des langues

présentée par

Zeinab OLLEIK

Les interactions didactiques en classe de français au cycle primaire au Liban Sud : analyse des stratégies verbales et non verbales de l'enseignant

Annexes

Sous la direction de

Monsieur Georges-Daniel VERONIQUE

Professeur à l'université de Provence, directeur de recherche à Paris-III

Jury

Mme Francine Cicurel, Professeure à l'université Paris III

Mme Véronique Traverso, Professeure à l'université Lyon II

Mme Marie-Thérèse Vasseur, Professeure à l'université du Maine

M. Georges-Daniel Véronique, Professeur à l'université de Provence

Avril 2009

ANNEXES

Conventions de transcription

Pour transcrire le corpus, nous avons adopté les conventions de transcriptions élaborées par le Groupe Cédiscor (1996-1998). Pour le non verbal, nous avons emprunté à Marianne Gullberg (1998) deux signes de transcriptions qui permettent de délimiter les segments pendant lesquels les gestes se produisent. Nous avons opéré ce choix pour ne pas trop alourdir le corpus et nous avons décrit les gestes en italique entre parenthèses.

P Professeur

As plusieurs apprenants

Am non identifié (homme)

Af non identifié (femme)

Jean nom de l'apprenant quand identifié

Grp[1] groupe apprenants

*** *** langue autre que langue cible

XXX inaudible

(Rire) Commentaire sur le non verbal et caractère en italique

: Allongement de la syllabe

::: Allongement plus long de la syllabe

+ Pause (mettre un espace avant et un espace après)

++ Pause plus longue

+++ Pause au-delà de 5 secondes

? Intonation montante

MAJOR Accentuation, emphase

Ma-jor-do syllabation ou scansion

<u>Majordome</u> Chevauchement (souligner ce qui se chevauche)

Major**…** demande d'achèvement (pointillés en gras)

[**bold]** Geste illustratif, les crochets entourent l'énoncé pendant lequel le geste produit par les enseignants.

Le geste interrogatif est le geste qui accompagne les questions catégorielles (qui, que quoi, comment, pourquoi) et se réalise en faisant un demi-cercle avec la main.

Comme nous avons pu faire un enregistrement vidéo, nous avons pu identifier la plupart des apprenants qui ont participé aux interactions. Nous avons changé leurs prénoms, ainsi

[1] Nous avons ajouté cette convention pour désigner, dans les classes d'EB1, le groupe des apprenants quand ils répètent en chœur ce que l'enseignante demande de répéter. Elle se différencie de « As » qui désigne plusieurs apprenants qui donnent la même réponse en même temps et qu'on n'arrive pas à identifier pour mettre des tours de parole qui se chevauchent.

que ceux des enseignants bien que nous ayons eu l'autorisation de citer les véritables noms et prénoms des interactants.

Les Conventions de translittérations

Quant aux translittérations de l'arabe, nous avons adopté les conventions utilisées par l'UNESCO parce qu'elles prennent en compte toutes les variations de prononciation de l'arabe libanais.

coup de glotte	ʼ
أ	**a**
ب	**b**
ت	**t**
ث	**th**
ج	**j**
ح	**ḥ**
خ	**kh**
د	**d**
ذ	**dh**
ر	**r**
ز	**z**
س	**s**
ش	**sh**
ص	**ṣ**
ض	**ḍ**
ط	**ṭ**
ظ	**ẓ**
ع	**ʻ**
غ	**gh**
ف	**f**

ق	**q**
ك	**k**
ل	**l**
م	**m**
ن	**n**
ه	**h**
و	**w**
ي	**y**
voyelle longue a	**ā**
voyelle longue i	**ī**
voyelle longue u	**ū**

Corpus 1
Lieu : Lycée du Martyr Bilal Fahs

Date : le 15/10/2005

Classe : EB1 (1ère année de l'éducation de base)

Durée : 45 minutes

Activité : expression orale

Méthode utilisée : *Sésame*, Librairie Samir, sous la direction de Francis Imbs, Maha Ghaith Eid, Marie-Anne Mouayed, Beyrouth.

Supports utilisée : un poster représentant une classe.

Les participants : - L'enseignante Alia
- 25 apprenants (13 filles et 12 garçons)

L'enseignante a commencé par ramasser les cahiers des élèves parce que c'était sa deuxième période avec les élèves. Elle a donc continué à faire des activités qu'elle avait déjà commencées.

Remarques sur le non verbal :

1- quand les élèves nommaient les objets du poster, ils regardaient systématiquement l'enseignante pour avoir son approbation, celle-ci répondait soit par un hochement de tête soit par un « hum ».
2- Pendant les huit dernières minutes, l'enseignante a fait le tour de la classe pour corriger les copies des élèves, elle faisait un va et vient continu entre les rangers.

01 **P** : croisez les bras et les jambes + Jana tu tu fermes la porte ? Jana ferme la porte + Mohamad t'as pas un tube de colle ?

02 **Mohamad** : non

03 **P** : non ? + qui peut donner le tube de colle à Mohamad ?

04 **Am** : moi

05 **P** : va chercher ++ XXX+ Lara tu va derrière *(L'élève apporte le tube de colle, l'enseignante le prend et colle une feuille dans le cahier de Mohamad, puis elle va vers les autres élèves qui étaient assis sur leurs pupitres et prend leurs cahiers, et leur demande d'aller s'asseoir sur le tapis par terre)* tout le monde s'assoie par terre + Lara :: tu viens mettre les cahiers dans l'armoire ?

06 **Af** : XXX

07 **P** : c'et pas grave + c'est pas grave + Fatima ouvre l'armoire + bon + croisez les bras et les jambes Jana Rachel Mohamad + Fatima ++ Rachel + *(elle appelle les retardataires, puis elle apporte une petite chaise et se met devant les élèves assis sur le tapis par terre)* croisez les bras et les jambes + et chantez ma classe

08 **Grp** : ma classe est très jolie + chantons sur le tapis et sur la table ronde j'écris je colorie voi ::ci le gros tableau et le joli panneau et ici le casier où je met le papier

09 **P** : qui a une grande règle ?

10 **As** : moi (*Plusieurs élèves lèvent le doigt)*

11 **P** : tu me donnes Lara + (*Plusieurs élèves bavardent ensemble)* silence monsieur silence Hassan ++ croisez les bras et les jambes et faites attention + chut *(elle tape les mains pour demander le silence)* on va + écrire une deuxième fois aujourd'hui sur le cahier de copie + vous vous rappelez comment on commence sur le cahier ? comment on écrit ? qu'est ce qu'on écrit en **[haut ici ?]** (*L'enseignante prend un cahier et commence à montrer aux élèves où ils doivent écrire)*

12 **As** : les noms et les prénoms

13 **P** : tout d'abord on écrit quoi ?

14 **Grp :** les noms et les prénoms

15 **P** : **[ici j'écris quoi] ?** *(elle leur montre le cahier)*

16 **Grp** : les noms et =

17 **P** : le nom et **[ici j'écris]…** *(elle leur montre le cahier)*

18 **Grp** : les prénoms

19 **P** : je prends combien de carreaux ?

20 **Grp** : un deux trois quatre cinq=

21 **P** : et j'écris **…**

22 **As** : Au nom de Dieu

23 **P** : et j'écris Au nom de Dieu + ensuite je compte

24 **As** : un <u>deux</u>

25 **P** : <u>deux</u> et j'écris**…**

26 **As** : la date

27 **P** : et j'écris la**...** date + quelle est la date aujourd'hui ?

28 **Grp** : aujourd'hui c'est Samedi + *(Les élèves lisaient la date écrite au tableau et que l'enseignante était en train de désigner avec la règle).*

29 **Af** : quinze (*à vois basse)*

30 **As** : quatorze

31 **P** : le ?

32 **Af** : quinze

33 **P** : quinze

34 **As** : octobre 2005

35 **P** : octobre 2005 + **[et sur le cahier de copie]** (*elle montre la couverture du cahier)* ? je compte + combien de carreaux pour lire le mot copie ?

36 **As** : cinq

37 **P** : très bien cinq je compte cinq + **[un deux trois quatre cinq]** *(elle dessine des carreaux au tableau)*

38 **As** : deux trois quatre cinq

39 **P** : et j'écris **…** +

40 **Lara** : copie

41 **P** : copie +

42 **As** : copie

43 **P** : **[et on fait très bien attention à ce que le mot copie soit toujours en bas de... Au nom de Dieu]** c'est compris ? (*Elle désigne du doigt Au nom de Dieu écrit au le tableau).*

44 **Grp** : OUI

45 **P** : et sur les coins qui sont **[ici]** (*elle montre le cahier*) j'écris mon nom et mon prénom parce qu'il y a des enfants qui n'arrivent pas très bien à écrire leurs noms c'est compris ?

46 **As** : OUI

47 **P** : par exemple on a Hassan + Hassan qu'est ce que **[tu veux écrire ici]** *(elle montre le haut de la page)* ? + en haut ?

48 **Hassan** : Hassan

49 **P** : non ici ? + ton nom quel est ton nom ? + AYOUB + et **[ici tu écris...]** *(elle montre le cahier)*

50 **Hassan** : Hassan

51 **P** : Hassan est ce que c'est compris ?

52 **Grp** : OUI

53 **P** : sur le cahier ?

54 **Grp** : OUI

55 **P** : donc maintenant + groupe 1 vous allez travailler le cahier de copie chacun va chercher son cahier + groupe 1 à tables + groupe 1 à tables venez + on va travailler

le cahier de + copie chacun va chercher son cahier Jana cherche ton cahier groupe 1 + groupe 2 + à table ++ on va travailler le cahier et groupe 4 + et le groupe 4 à tables groupe 4 + écoutez puisque vous n'êtes pas nombreux restez par terre groupe 1 restez groupe 1 par terre on travaille seulement le cahier avec le groupe 2 et le groupe 4 + deux à table et 4 à table un et :: trois **[restez par terre**] *(elle désigne le tapis)* + Aline + restez par terre restez parce qu'on a : on n'est pas nombreux + reste par terre Zeina + voilà + croisez les bras et + ça c'est à qui ? c'est à + Ali oui + bon (*Elle s'adressait à une élève qui lui a apporté un cahier ouvert)* on ouvre le cahier et on travaille comme sur le tableau et on écrit en bas le nom et le prénom

56 **As** : oui

57 **P** : oui croisez vous les bras et les jambes + croisez les bras et les jambes regardez le tableau + euh :: Mohamad fais attention + qu'est-ce qu'on voit **[sur ce poster ?]** *(elle désigne le poster)*

58 **Af** : ma classe

59 **P** : **[et je lève le doigt]** (*L'enseignante pointe l'index*) + avant de parler je lève le doigt + Lara qu'est ce que tu vois là ?

60 **Lara** : chaise

61 **P** : chaise ? comme ça ?

62 **Lara** : le chaise

63 **P** : on dit la chaise mais est-ce qu'il y a une seule chaise ? qu'est-ce qu'il ya ? il y a des chaises Mohamad [2]

64 **Mohamad** : des enfants

65 **P** : il y a des enfants Jana ?

66 **Jana** : des cartables

67 **P** : très bien Mohamad

68 **Mohamad** : peinture

69 **P** : de la peinture mais chacun de vous va venir me dire qu'est ce qu'il voit je commence avec Fatima chut

70 **Af** : demoiselle je peux boire de l'eau ?

71 **P** : non à la deuxième période on ne boit pas de l'eau + bon Fatima qu'est ce que tu vois ? ++ mais tu regardes ce que tu vois tu regardes ? + qu'est ce que tu vois ? on fait attention + Lara on regarde le tableau Rim oui

[2] De 63 à 69, l'enseignante désigne, avec la règle, les objets sur le poster.

72 **Fatima** : XXX

73 **P** : oui +

74 **Fatima** : des

75 **P** : des quoi ? [**où on lit on ouvre et on lit ce sont des…]** (*elle joint les deux mains puis elle les sépare en mimant le geste d'ouvrir un livre)*

76 **Fatima** : livre

77 **P** : des livres oui + oui quoi encore + **[ça ce sont des quoi ? + ce sont des] ...** (Elle *dessine un cercle avec le stylo autour des enfants dessinés sur le poster)*

78 **Fatima** : des enfants

79 **P** : Rim **[fais attention]** (*elle pointe l'index vers le haut*) Fatima tu vas faire une deuxième fois + Mohamad viens à côté de :: Hassan

80 **Rim** : des chaises + des livres

81 **P** : oui + parlez à haute voix + **[chut chut]** (*elle met l'index sur ses lèvres*)

82 **Rim**: des enfants

83 **P** : oui et ce sont quoi les enfants ? ce sont tous des garçons ? + hein ? est-ce qu'on a seulement des garçons ? + on a quoi ? + des filles et des**...**

84 **Rim**: des garçons

85 **P** : et des garçons n'est-ce pas ? + Qu'est-ce que tu vois **[au fond]** ? (*Elle désigne la maitresse)*

86 **Rim** : des maîtresses

87 **P** : chut chut des maîtresses ? il y a cinq maîtresses ? + <u>une maîtresse</u>

88 **Rim**: <u>une maîtresse</u> + une une tableau

89 **P** : un tableau

90 **Rim** : un tableau des chaises

91 **P** : très bien + très bien Rim Lara ? +

92 **Lara** : des enfants

93 **P** : hum

94 **Lara** : des chaises +

95 **P** : hum

96 **Lara** : un une maîtresse ++ un XX

97 **P** : de la

98 **Lara** : de la +

99 **P** : pein**...**

100 **Lara** : peinture + un règle +

101 **P** : une règle

102 **Lara** : des livres

103 **P** : hum +

104 **Lara** : un + un + un une tableau

105 **P** : un tableau

106 **Lara** : un tableau + une panneau

107 **P** : un panneau

108 **Lara** : un panneau

109 **P** : que font les enfants ? +++ que font les enfants ?

110 **Lara** : colorient

111 **P** : oui très bien + Sara ? Mohamad viens ici en avant + Mohamad viens entre Fatima et :: Rim + Mohamad Fakih va te mettre entre Fatima et Rim + pousse Rim + va t'asseoir là bas + oui Sara qu'est-ce que tu vois ? ++ chut

112 **Sara** : une maîtresse

113 **P** : oui ?

114 **Sara** : des livres

115 **P** : hummm

116 **Sara** : des chaises

117 **P** : hummm

118 **Sara** : des tables

119 **P** : qu'est-ce qu'il y a là bas près de la maîtresse ?

120 **Sara** : un tableau

121 **P** : c'est un tableau ++ montre moi euh + qu'est ce qu'il y a **[là bas]** (*Elle désigne le panneau*) à côté de la fenêtre ?

122 **Sara** : des oiseaux

123 **P** : des oiseaux oui ils sont dehors mais qu'est ce qu'il y a dans la classe en bas ? + hein ?

124 **Sara** : XXX

125 **P** : un cartable + il faut montrer ***yā*** Sara hein ? il faut montrer + Mohamad ? Hassan arrête de parler + Mohamad Kanso viens + qu'est ce que tu vois ? +

126 **Mohamad** : une maîtresse des enfants + des livres

127 **P** : oui ++ Hassan tu arrêtes de parler hein ? + pousse-toi pousse là-bas

128 **Mohamad** : XXX

129 **P** : un cartable +

130 **Mohamad** : des livres

131 **P** : un livre ça c'est un seul + un livre + Mohamad que font les enfants ? ici ? + que font les enfants ? sur la table ronde ?

132 **Mohamad** : ils colorient

133 **P** : ils colorient et ils dessinent très bien + euh euh Jana ?

134 **Jana** : une maîtresse

135 **P** : oui ?

136 **Jana** : une Z enfant

137 **P** : **[UNE Z enfant** ?] *(elle pointe l'index vers le haut)*

138 **Jana** : DES enfants

139 **P** : DES enfants oui ?

140 **Jana** : une règle + une [séz]

141 **P** : une chaise + répète une chaise

142 **Jana** : une chaise + une table + (*elle désigne une table ronde*)

143 **P** : est-ce que dans la classe il y a une seule table ? + **[là bas on a quoi]** (*Elle désigne avec le stylo les autres tables du poster*) ? + on a**...**

144 **Jana** : des enfants

145 **P** : des enfants qui sont où ? sur les**...** *(elle désigne une chaise avec son crayon)*

146 **Jana** : chaises

147 **P** : sur les chaises quoi encore ?=

148 **Jana** : le tableau

149 **P** : le tableau

150 **Jana** : des cartables

151 **P** : des cartables ? combien de cartables il y en a ?

152 **Jana** : une

153 **P** : un + un cartable

154 **Jana** : un cartable

155 **P** : un cartable

156 **Jana** : une gomme

157 **P** : très bien + Zeina + HASSAN ET MOHAMAD + Lara recule en arrière Mohamad viens à la place de Lara

158 **Zeina** : des enfants + de peinture

159 **P** : de la peinture très bien

160 **Zeina** : une maîtresse

161 **P** : oui ?

162 **Zeina** : un tableau + XXX

163 **P** : hum

164 **Zeina** : des garçons

165 **P** : XXX Sara croise les bras et les jambes

166 **Zeina** : une gomme

167 **P** : très bien + euh Hassan + Ali fais attention mets toi bien + Mohamad Fakih mets toi bien

168 **Hassan** : des tables

169 **P** : très bien écris Hallal Rachel toute la page

170 **Hassan** : un gomme

171 **P** : une gomme +oui ?

172 **Hassan** : XXX

173 **Am** : demoiselle je peux aller aux toilettes ?

174 **P** : vas y + Ghiwa et Amal chut

175 **Hassan** : une trousse

176 **P** : ce n'est pas une trousse une règle c'est une règle

177 **Af** : demoiselle je veux aller aux toilettes

178 **P** : non pas de toilettes croisez les bras et les jambes

179 **Hassan** : un taille

180 **P** : très bien

181 **Hassan** : un crayon

182 **P** : un crayon + Mohamad Fakih ?

183 **Fakih** : ***sho*** (quoi ?)

184 **P** : au tableau + Mohamad au tableau merci Hassan + Mohamad + qu'est-ce que tu vois ?

185 **Mohamad** : un livre

186 **P** : un seul livre ?

187 **Fakih** : non

188 **P** : combien de livres il y en a il y a cinq six on dit des livres chut + des livres des livres

189 **Mohamad** : des livres

190 **P** : oui ? + qu'est-ce que tu vois encore ?

191 **Fakih** : une gomme

192 **P** : oui quoi encore ?

193 **Fakih** : peinture

194 **P** : de la peinture

195 **Fakih** : XXX

196 **P** : oui + chut +oui ? *(l'enseignante tape les mains pour demander aux élèves de se taire)*

197 **Fakih** : la maîtresse

198 **P** : et la maîtresse merci Mohamad + que fait la maîtresse ? + est-ce que la maîtresse est assise ou bien elle est debout ? + hein ?[3]

199 **Lara** : debout

200 **P** : qu'est-ce qu'elle porte ? + elle porte une**...**quoi ? + un pantalon ?

201 **Lara** : non

202 **P** : qu'est-ce qu'elle porte ? + une robe on ne sait pas dire ? qu'est-ce qu'elle fait ? elle montre quoi ? elle montre le**…**

203 **Maha** : un tableau

204 **P** : le tableau qu'est-ce qui est écrit sur le tableau ?

205 **Maha** : la

206 **P** : la quoi ? la**...**

207 **Am** : classe

208 **P** : classe + donc où sont les enfants ?

209 **Maha** : la classe

210 **P** : les enfants les enfants sont dans la**...**

211 **As** : classe

212 **P** : classe + donc ici les enfants sont dans la :: classe

213 **Maha** : classe

214 **P** : qu'est-ce qu'il y a dans la classe ? + on a dit dans la classe il y a**...** non *(une élève a demandé d'aller aux toilettes)* il y a un tableau + il y a des**...**

215 **Maha**: chaises

216 **P** : chaises des**...**

217 **Maha**: tables

218 **P** : des tables + des**...** et des quoi ***yā*** Lara ? *(tout en parlant l'enseignante était en train de désigner les objets du poster par une règle)* et des**...**

[3] De 198 à 224 l'enseignante désignait les objets dont elle parle.

219 **As** : des livres

220 **P** : et des livres + et il y a quoi encore ?

221 **As** : des chaises

222 **P** : ça ? + des enfants et une**... une ...**

223 **As** : maîtresse

224 **P** : et une maîtresse c'est compris ?

225 **As** : oui

226 **P** : que font les enfants dans la classe ?

227 **Lara** : colorie

228 **P** : les enfants colorient

229 **Lara** : enfants jeu

230 **P** : il y a [**des enfants qui...]** (*Elle désigne les enfants qui dessinent*)

231 **Lara** : j'écris

232 **P** : qui écrivent et il y a des enfants qui**...** (*l'enseignante mime le geste de dessiner)*

233 **Af** : colorie

234 **P** : qui dessinent n'est ce pas ? oui maintenant + groupe 1 et 3 vous allez à tables groupe 2 et 4 laissez vos cahiers laissez vos crayons et asseyez-vous par terre et on continue après laissez vos cahiers + Fatima laisse ton crayon et viens par terre + groupes 2 et : et 4 par terre + Fatima par terre + Ghiwa arrête de jouer en classe ++ par terre + laisse ton crayon et viens par terre + allez *(elle tape les mains pour demander le silence des élèves)* Ali prends ton cahier et va à ta place + ça c'est à toi Sara + Fatima c'est à toi + Rachel et Mohamad par terre + on dit c'est à moi le crayon + par terre + croisez les bras et les jambes + tu as pris ton cahier ? où est ton cahier ? voilà + Jana + et on a Ranine c'est absente ++ croisez les bras et les jambes + Rachel ++ bon regardez le tableau + qu'est ce qu'on voit ici ? je lève le doigt ? Jana *(De 235 à 254 elle désigne les objets avec sa règle et demandait aux élèves de les nommer).*

235 **Jana** : des enfants

236 **P** : des enfants Ali ?

237 **Ali :** de la peinture

238 **P** : très bien + Ahmad ?

239 **Ahmad** : des cahiers

240 **P** : à ta place

241 **Ahmad** : des cahiers

242 **P** : oui, oui Amal

243 **Amal** : des crayons

244 **P** : oui on croise les bras on croise les jambes et on lève le doigt oui Fatima il y a une maîtresse donc où sont les enfants et la maîtresse? Aya ?

245 **As** : dans la classe

246 **P** : ils sont dans la classe qu'est-ce qu'il y a dehors ?

247 **Af** : un un arbre

248 **P** : un arbre et des**...** et des**... ? +** et des oiseaux n'est-ce pas ? + que font les enfants dans la classe ?

249 **As** : les enfants colorient=

250 **P** : les enfants colorient et + il y a des enfants qui <u>écrivent</u>

251 **Af** : <u>écrivent</u>

252 **P** : quoi encore ? + les enfants <u>qui dessinent</u>

253 **Af** : <u>qui dessinent</u>

254 **P** : maintenant chacun de vous va me dire qu'est ce qu'il voit dans ce poster ? je commence avec Jana on dit qu'est ce qu'on voit et quand on finit on continue la copie + croisez les bras et faites attention

255 **Jana** : un ::

256 **P** : une + <u>maîtresse</u>

257 **Jana** : <u>maîtresse</u>

258 **P** : oui ?

259 **Jana** : des enfants

260 **P** : oui ?

261 **Jana** : des**...** des**...**

262 **P** : de la

263 **Jana** : de la

264 **P** : peinture

265 **Jana** : peinture et des XXX

266 **P** : et des crayons

267 **Jana** : de couleur

268 **P** : de couleur + très bien

269 **Jana** : un + une cartable

270 **P** : un

271 **Jana** : un cartable

272 **P** : oui ? + oui ?

273 **Jana** : une**...**

274 **P** : des livres

275 **Jana** : des livres

276 **P** : à table Jana va continuer Chadi ? (*à Jana*) tu as fini ? (*Jana fait oui avec la tête*) tu restes à table + Chadi ? + oui Chadi qu'est-ce que tu vois ?

277 **Chadi** : la maîtresse + des enfants

278 **P** : oui ? ++ Mohamad tu viens à côté de Bouchra ? + Mohamad ***tfaḍḍal***(vas-y)

279 **Chadi** : j'écris

280 **P** : c'est toi qui écris ? + c'est l'enfant qui écrit c'est une fille n'est-ce pas ? donc on dit la fille écrit + dis la fille écrit

281 **Chadi** : la fille écrit

282 **P** : oui + quoi encore ? + de la**...** pein**..**

283 **Chadi** : ture

284 **P** : ture de la peinture ? ++ (*l'élève désigne les crayons de couleur)* ce sont des quoi ? des crayons mines ? + des crayons de**...**

285 **Chadi** : couleur

286 **P** : de couleur ah très bien ++

287 **Chadi** : des oiseaux

288 **P** : mais est-ce que les oiseaux sont dans la classe ?

289 **Chadi** : oui

290 **P** : non on parle dans la classe qu'est-ce qu'il y a dans la classe Chadi ? pas dehors merci Chadi à ta place + Mohamad + va à ta :: =Jana mets toi bien + (C*hadi court*) doucement Chadi=

291 **Mohamad** : une maîtresse

292 **P** : oui ?

293 **Mohamad** : une Z enfant

294 **P** : une Z enfant ? + DES enfants

295 **Mohamad** : des enfants +

296 **P** : chut ALI ?

297 **Mohamad**: une crayon

298 **P** : DES crayons quand il y a beaucoup on dit quoi ?

299 **As** : des

300 **Mohamad** : des crayons

301 **P** : crayons de quoi ? + est-ce que ce sont des crayons mines ?

302 **Mohamad** : non

303 **P** : des crayons de**... +** de couleurs

304 **Mohamad** : de couleurs

305 **P** : oui

306 **Mohamad** : une cartable

307 **P** : un cartable

308 **Mohamad** : un cartable

309 **P** : oui

310 **Mohamad** : une Z oiseaux

311 **P** : des oiseaux

312 **Mohamad** : des oiseaux

313 **P** : mais les oiseaux sont dans la classe ?

314 **Mohamad** : non

315 **P** : non on voit des oiseaux + chut Chadi écris +

316 **Mohamad** : une panneau (*et il désignait une table)*

317 **P** : non le panneau **[c'est derrière la maîtresse là-bas c'est le panneau]** (*elle désigne le panneau*) n'est-ce pas ? c'est le panneau + c'est quoi le vert qui est à côté de la maîtresse ? + le vert qui est à côté de la maîtresse c'est quoi ? **[comme ça**] ? *(elle désigne le tableau)* c'est le**...**

318 **Rim** : tableau

319 **Mohamad** : le tableau

320 **P** : le tableau à ta place + Ghiwa

321 **Ghiwa** : un maîtresse

322 **P** : UNE maîtresse

323 **Ghiwa** : une maîtresse + un cartable + des enfants + de

324 **P** : la

325 **Ghiwa** : la peinture

326 **P** : la peinture

327 **Ghiwa** : euh **[+]** (*elle désigne une règle puis elle regarde l'enseignante)*

328 **P** : comme ce que tu as dans la main c'est une **...** une**...** <u>règle</u>

329 **Ghiwa** : <u>règle</u>

330 **P** : une règle

331 **Ghiwa** : un crayon

332 **P** : oui que fait la fille avec le crayon ?

333 **Ghiwa** : j'écris

334 **P** : JE ? est-ce que c'est toi ? + c'est**...** qui ? c'est la fille + qu'est-ce qu'elle fait ?

335 **Ghiwa** : fille

336 **P** : la fille

337 **Ghiwa**: la fille écrit

338 **P** : oui la fille écrit très bien quoi encore ? qu'est-ce que tu vois encore ? +++ un**...**

339 **Ghiwa** : un...

340 **P** : **[ça ce sont des quoi ?]** (*elle désigne les crayons de couleurs*) + des **...** <u>crayons</u>

341 **Ghiwa** : <u>des crayons</u> de couleur

342 **P** : de couleur à table Ahmad + tout le monde va faire croisez les bras + mets toi bien Fatima + JANA silence

343 **Ahmad** : un maîtresse

344 **P** : une maîtresse

345 **Ahmad** : une maîtresse un garçon

346 **P** : oui

347 **Ahmad** : des enfants

348 **P** : oui ?

349 **Ahmad** : un crayon de couleurs

350 **P** : DES crayons

351 **Ahmad** : des crayons

352 **P** : oui

353 **Ahmad** : un règle

354 **P** : une règle

355 **Ahmad** : une gomme

356 **P** : très bien + Rachel

357 **Ahmad** : une chaise

358 **P** : très bien Ahmad

359 **Ahmad** : un taille

360 **P** : un taille très bien à table + oui Rachel + Mohamad fais attention

361 **Rachel** : j'ai dessiné

362 **P** : c'est toi ? c'est l'enfant dessine ou bien le garçon <u>dessine</u>

363 **Rachel** : <u>dessine</u>

364 **P** : quoi ? qu'est-ce qu'il dessine ?

365 **Rachel** : des fleurs les fleurs

366 **P** : oui des fleurs

367 **Rachel** : XXX

368 **P** : chut

369 **Rachel** : une maîtresse

370 **P** : oui ?

371 **Rachel** : une

372 **P** : un + un pa**...** un panneau n'est-ce pas ?

373 **Rachel** : un panneau

374 **P** : oui

375 **Rachel** : des enfants + des chaises ++ des

376 **P** : une règle

377 **Rachel** : une règle

378 **P** : très bien + Mohamad ? *(une élève s'approche de l'enseignante et lui montre son cahier*) oui très bien écris copie et continue et Jana où est ton prénom ? très bien Rachel + Mohamad ? ++ tu restes à ta place Mohamad moi je viens voir le cahier dans deux minutes chut + JANA + Rachel et Jana silence

379 **Mohamad** : des crayons ++ (*il désigne la peinture avec la règle*)

380 **P** : de la peinture

381 **Mohamad** : XXX

382 **P** : hum + **[ce sont des quoi ?]** *(elle désigne les chaises)* + des**...** chaises, à ta place + Fatima ?

383 **Fatima** : une maîtresse des enfants

384 **P** : à haute voix Fatima

385 **Fatima** : XXXXXX *(Fatima parlait à voix basse, on l'entendait pas et l'enseignante acquiesçait de la tête)*

386 **P** : des crayons de couleur XXX Bouchra ? très bien Fatima (*elle tape des mains pour demander le silence)* Zeina tu écris ? tu as fini ?

387 **Zeina** : oui

388 **P** : ouvre le cahier je veux voir

389 **Bouchra** : un casier

390 **P** : très bien

391 **Bouchra** : des fleurs un règle

392 **P** : une règle

393 **Bouchra** : un cartable

394 **P** : chut Mohamad met-toi bien

395 **Bouchra** : un panneau

396 **P** : oui

397 **Am** : demoiselle je veux aller aux toilettes

398 **P** : non non quand elle vient Jana

399 **Bouchra** : un tableau un tableau ++ un crayon

400 **P** : un stylo on dit un stylo

401 **Bouchra** : un stylo

402 **P** : très bien + Ali ? + très bien (*à Bouchra)*

403 **Ali** : XXX

404 **P** : venez Aya et Amal venez (*Aya et Amal sont les deux dernières élèves)*

405 **Ali** : XXXX

406 **P** : à haute voix Ali

407 **Ali** : un crayon de couleur XXX

408 **P** : la :: quoi ?

409 **Ali** : XXX

410 **P** : la POUbelle + très bien à ta place + Amal ?

411 **Amal** : des maîtresses

412 **P** : ça c'est**... ?** + une une fille

413 **Amal** : XX des enfants

414 **P** : tous sont des enfants oui ?

415 **Amal** :XXX

416 **P** : une**...** + règle

417 **Amal** : XXX

418 **P** : une**...** + gomme ++ c'est qui ? la**...**

419 **Amal** : la maîtresse

420 **P** : le ?

421 **Amal** : le tableau

422 **P** : très bien Aya ? à ta place

423 **Aya** : un

424 **P** : un**...** + taille

425 **Aya** : des crayons de couleurs ++ la maîtresse + un panneau XXX un cartable

426 **P** : Ghiwa va aux toilettes vas-y

427 **Aya** : des enfants

428 **P** : très bien donne la règle à Lara celui qui a fini qu'il lève le doigt sans parler + assieds-toi et lève le doigt Jana +++ (*Puis l'enseignante passe entre les élèves et corrige leurs copies*) très bien Jana ++ croisez les bras et ne parlez pas + celui qui a fini qu'il lève le doigt sans parler + très bien Lara + là on écrit nos noms oui + très bien Lara + tu as fini oui ? mais tu écris BASSAL Rim hein ? où est ta gomme ? tu écris le nom et le prénom + Bassal Rim

429 **Af**: demoiselle je veux aller aux toilettes

430 **P** : non on a deux aux toilettes

431 **Fakih** : demoiselle j'ai fini j'ai fini

432 **P** : tu écris Halawi ici ton nom ++ et ici Ali

433 **Fakih** : demoiselle j'ai fini

434 **P** : arrête + continue écris Halawi Ali et écris bien bon +vas y Lara ++ très bien ++ oui où est Chadi ? Abou Melhem Chadi tu dois écrire Chadi continue écris Chadi à côté de ton nom et écris ton prénom + Jana croise les bras + ***shū yā Fatima ?*(**qu'est ce qu'il y a Fatima ?) + où est ton nom Fatima ? regarde ton nom Al Akhras Fatima regarde fais attention + Sara où est la date ? écris la date + oui Ali range les ciseaux Fatima Fatima qu'est-ce que tu as écrit ici ? est-ce qu'on va écrire au nom de Dieu ou on va écrire le nom Fatima ? + regarde ici qu'est ce qu'on a fait ? (*Ali montre son cahier à Fatima et à l'enseignante)* on va faire la même chose ici Maatouk Fatima oui Aya oui ici tu écris copie hein ? et le keh comment on écrit le keh ? ++ écris trois fois le K (*à Ali*) + soigne ton écriture Amal hein ? + et tu vas écrire SUR la ligne hein ? ici regarde et je vais te faire une ligne VOILA ici tu écris hein ?

435 **Ghiwa** : demoiselle

436 **P** : passe à ta place Ghiwa + voiLA écris sur la ligne regarde comment (*à Amal*) +++ non tu écris sur le cahier range la feuille (*à Ghiwa*) ***yalla*** (vas-y) écris la date Au nom de Dieu ***yalla***(vas-y) dépêche toi t'as encore cinq minutes + cinq minutes + euh oui Zeina vas-y ++ très bien Mohamad continue et tu + tu soignes ton écriture continue écris encore ***yalla***(vas-y) tu écris Fakih Mohamad encore deux fois Jana montre moi pourquoi c'est plus loin ? + pourquoi c'est loin comme ça ? ici tu écris Jana hein ? + et reste sur la ligne Jana tu as une règle ? donne-moi

437 **Am** : j'ai fini + demoiselle

438 **P** : tu écris ici + Sur la ligne Jana juste à côté hein ? ++ donne ça *(Elle prend la gomme et efface ce que Jana avait écrit)* + écris Swaydan Jana sur la ligne ++ ***Shū yā Ghiwa*** ? (qu'est ce qu'il y a Ghiwa)

439 **Af** : demoiselle

440 **P** : je lève le doigt sans parler + très bien Rim ++ (*elle signe le cahier de Rim et le range*) si la cloche sonne on va continuer à la quatrième période + où est Sayegh ? où est ta gomme ? t'as une gomme ? voilà la gomme

441 **Af** : demoiselle je vais aller aux toilettes

442 **P** : non c'est le tour de Mohamad Fakih va aux toilettes écris Sayegh + Mohamad vas-y + écris Sayegh Mohamad ***yalla***(vas-y) gomme et écris le nom et le prénom + où est Chadi ici ? Chadi tu as une règle donne moi + laisse laisse laisse le cahier laisse le cahier ici + Chadi regarde tu écris SUR la ligne + Abou Metlhem Chadi ***yalla***(vas-y) écris + ***yalla***(vas-y) Mohamad + Sara tu te mets bien et tu travailles ++ tu as fini ? très bien Ahmad range ta trousse + (A *Ali*) je veux que tu écrives ton nom sur une feuille blanche à la maison et tu montres lundi hein ? oui ++ très bien Amal c'est comme ça ***yalla***(vas-y) fais ici comme ça sur la ligne + non reste à ta place (*A Ali*) ++ Lara assieds toi ++ RACHEL ET JANA + assieds toi Jana ++ bon je veux prendre les cahiers et on continue après la récréation (*elle commence à ramasser les cahiers)* donne moi parce que la cloche va sonner dans une minute Aya on continue après la récré

443 **Ahmad** : j'ai fini

444 **P** : on continue après la récré donnez moi les cahiers donne moi Fatima

445 **Rim** : demoiselle demoiselle

446 **P** : je prends après la récré donne moi + range le livre de math Lara et laisse la porte ouverte ++ on continue après + Fatima donne moi + FATIMA + tu as fini ? (*à Ghiwa*) Mohamad on continue après la récré (*à Fakih*) non pas de toilettes *(à Ghiwa*) +++ chantez pour la dernière fois ma classe (*elle finit de ramasser les cahiers et les range dans le casier)*

447 **Grp** : Ma classe est très jolie chan ::tons sur la tapis et sur la table ronde j'é ::cris je colorie, Voi ::ci le gros tableau et : le joli panneau et ici le casier où je mets les papiers

448 **P** : très bien

449 **Fakih** : la cloche a sonné

450 **P** : oui la cloche a sonné

Corpus 2

Lieu : Collège Notre-Dame des Sœurs Antonines

Date : le 20/1//2005

Classe : EB1 (1ère année de l'éducation de base)

Durée : 50 minutes

Activités : Expression orale et lecture

Méthode utilisée : *Sésame*, Librairie Samir, sous la direction de Francis Imbs, Maha Ghaith Eid, Marie-Anne Mouayed, Beyrouth.

Les participants : -L'enseignante Margot

- 28 apprenants (12 garçons et 16 filles)

L'enseignante avait déjà commencé le cours quand l'enregistrement a commencé. Pendant les cinq premières minutes, la Sœur surveillante[4] était en classe.

01 **P** : **[mets + mets la main]** (*L'enseignante désignait la liste des jours de la semaine accrochée à côté du tableau)* aujourd'hui c'est quel jour ?

02 **Perla** : aujord'hui

03 **P** : aujOUrd'hui

04 **Perla** : aujord=

05 **P** : aujOUrd'hui

06 **Perla** : aujou :rd'hui c'est jeudi

07 **P** : oui **[hier]** *(elle lève la main par-dessus son épaule)* c'était quel jour ?

08 **Perla** : hier c'était**...**++

09 **P** : **[oui ?]** (*Elle désigne « mercredi » écrit en majuscule*)

10 **Perla** : mercredi

11 **P** : très bien demain ce sera quel jour ?

12 **Perla** : demain ce sera vendredi

13 **P** : très bien maintenant on va écrire la date d'accord ? aujourd'hui c'est quel jour alors ***yā** :::* Perla ?

14 **Perla** : aujourd'hui c'est jeudi

15 **P** : très bien + alors c'est + jeudi + hier c'était le 19 alors aujourd'hui c'est le combien ? est-ce que tu sais ? + qui sais le jour ? après 19 qu'est-ce qu'il y a ?

[4] C'est elle qui nous a accompagnée et nous a montré la classe.

16 **Samir** : oui vingt (*et il lève le doigt*)

17 **P** : oui ?

18 **Samir** : vingt

19 **P** : oui Samir c'est vingt c'est le vingt + d'accord c'est quel mois Perla ?

20 **Perla** : c'est le mois d'octobre

21 **P** : très bien + c'est le mois d'Octobre + c'est quelle année ?

22 **Perla** : c'est l'année deux mille cinq +

23 **P** : c'est l'année alors deux mille **... +** cinq

24 **As** : cinq

25 **P** : qu'est-ce que c'est Perla ?

26 **Perla** : c'est la date

27 **P** : très bien + **[que fait madame Margot ?]** (*L'enseignante prend une grande règle et souligne la date)*

28 **Perla** : madame Margot SOUligne la date

29 **P** : c'est bien Perla à ta place merci ++ alors + euh + Injy en quelle saison sommes-nous ?

30 **Injy** : nous sommes en automne

31 **P** : C'EST quelle saison Aya ?

32 **Aya** : c'est l'automne

33 **P** : quel temps **[fait-il en automne]?** *(elle désigne Ahmad du doigt)*

34 **Ahmad** : en automne il fait frais

35 **P** : ah ***yā ::*** Mahdi aujourd'hui comment fait-il ? **[comment est]** (*le geste interrogatif*) le temps aujourd'hui ?

36 **Mahdi** : le temps est + nia niagé

37 **P** : NUAGEUX

38 **Mahdi** : nuageux

39 **P** : alors Ibrahim aujourd'hui comment est le temps ?

40 **Ibrahim** : le temps est nuageux

41 **P** : très bien alors euh ::comment **[t'appelles tu]?** (*Elle désigne Marwa du doigt*)

42 **Marwa** : Marwa

43 **P** : en quelle classe es-tu ?

44 **Ali** : X ++

45 **P** : oui ? **[en quelle classe es-tu]** *(le geste interrogatif)* ? + dans quel collège es-tu ?

46 **Ali** : je suis en collège de Notre- Dame des Sœurs Antonines Nabatieh

47 **P** : très bien alors écoute bien en quelle classe es-tu ? (*elle s'adressait à Marwa qui est à côté de Ali)*

48 **Marwa** : en de

49 **P** : **[EN quelle classe]** (*Elle désigne le sol de la classe*) es-tu ? +

50 **Marwa** : je suis en classe de EB1 A

51 **P** : très bien + **[en quelle classe es-tu ?]** (*elle désigne Ali*)

52 **Ali** : je suis en classe de EB1 A

53 **P** : comment s'appelle **[ta maîtresse de français**] ? (*elle désigne Mahdi*)

54 **Mahdi** : ma maîtresse de français s'appelle madame Margot

55 **P** : comment s'appelle ta maîtresse d'arabe ?

56 **Zeinab** : ma maîtresse d'arabe s'appelle madame Norma

57 **P** : comment s'appelle ta maîtresse de math ?

58 **Samir** : ma maîtresse de math s'appelle demoiselle Maha

59 **P** : comment s'appelle ta maîtresse de sport ?

60 **Alice** : mada euh..

61 **P** : avec une phrase + comment s'appelle ta maîtresse de sport ?

62 **Alice** : ma maîtresse s'appelle=

63 **P** : ma maîtresse ? de quoi ?

64 **Alice** : ma maîtresse de sport=

65 **P** : oui=

66 **Alice**: s'appelle madame Laure

67 **P** : ok euh comment viens tu à l'école ?

68 **Am** : je viens je viens à l'école en car

69 **P** : très bien Issa avec qui tu viens à l'école ?

70 **Issa** : je viens à l'école avec la chauffeur

71 **P** : avec LE chauffeur

72 **Issa** : le chauffeur

73 **P** : euh Perla quel est qu'est-ce qu'il y a dans **[TA trousse ?]** (*Elle la désigne du doigt)*

74 **Perla** : dans ma trousse=

75 **P** : ouvre ouvre la trousse (*l'élève ouvre la trousse*) ++ oui dépêche toi alors qu'est-ce qu'il y a dans TA trousse ?

76 **Perla** : dans ma trousse il y a **...**+

77 **P** : oui ? + faites moi voir + oui tu sais dire qu'est-ce que c'est ?

78 **Sœur** : ah voilà ce sont là

79 **Perla** : (*elle sort un crayon de sa trousse)* un crayon

80 **P** : très bien + bravo bravo + oui ?

81 **Perla** : une règle

82 **P** : oui très bien quoi encore ?

83 **Perla** : une gomme

84 **P** : oui ? + oui ? + oui d'accord ++ euh ***yā** ::* Ahmad + Ahmad qu'est-ce **[qu'il y a dans ta classe ?]** (*le geste interrogatif*)

85 **Ahmad** : dans ma classe il y a ::+

86 **P** : oui cite regarde et cite ?

87 **Ahmad** : les jours de la semaine

88 **P** : oui d'accord les jours de la semaine et ?

89 **Ahmad** : et les lettres

90 **P** : les lettres

91 **Ahamd** : XXX

92 **P** : quoi encore ? ++ qui peut le dire ? (*à l'observatrice*) c'est la première fois qu'on fait cette classe + qui peut le dire ? oui Samir qu'est-ce qu'il y a encore ?

93 **Samir** : toit

94 **P** : qu'est-ce qu'il y a dans la classe ? qu'est-ce qu'il y a encore ?

95 **Ahmad** : il y a le toit[5] un tableau

96 **P** : oui quoi encore ? + ***yalla yalla***(allez-y, allez-y) citez + citez encore citez levez le doigt citez des choses oui ?

97 **Am** : XXX

98 **P** : oui ? pardon qu'est-ce que tu as dit ? + comment j'appelle ça ? quoi ? faites moi voir viens *(l'élève s'approche du panneau et le désigne)* un panneau ? oui d'accord une image un gravure un dessin d'accord quoi encore ? + quoi encore ? regardez tout autour ? **[ce sont des quoi]?**[6] *(elle désigne les cartables)*

99 **As** : cartables

100 **P** : oui ce sont des quoi ?

101 **As** : des tables

102 **P** : des**...**

103 **As** : tables

104 **P** : des **...** + pupitres des pupitres ce sont DES**...**

---

[5] Ahmad voulait dire le plafond.

[6] De 98 à 144, l'enseignante désignait les objets que les apprenants nommaient en langue cible.

105 **As** : pupitres

106 **P** : qu'est-ce qu'il y a encore ? ***yalla yalla*** (allez-y allez-y) regardez quoi encore ? des quoi ?

107 **As** : des tables

108 **P** : des quoi encore ?

109 **As** : des chaises

110 **P** : chaises et puis quoi encore ? ***yalla***(allez-y) citez et puis qu'est-ce que c'est ?

111 **As** : des cartables

112 **P** : oui quoi encore ?

113 **As** : des casiers

114 **P** : oui et ici qu'est-ce qu'il y a ?

115 **As** : des manteaux

116 **P** : oui on peut citer beaucoup des choses quoi encore ?

117 **Af** : et des fenêtres

118 **P** : des fenêtres

119 **Am** : dessins sur les fenêtres

120 **P** : des dessins sur les fenêtres très bien quoi encore ? + est-ce qu'il y a encore des choses ?

121 **Am** : non

122 **P** : ***ṭayyeb***(Bon)

123 **Issa**: oui

124 **P** : quoi encore ? qui a dit oui ? + il y a il y a oui

125 **Issa** : un tapis

126 **P** : UN TAPIS qu'est-ce qu'il y a dans les pupitres ?

127 **As** : dans les pupitres il y a des livres

128 **P** : des livres quoi encore ?

129 **Balkiss** : des cahiers

130 **P** : quoi encore ?

131 **Af** : de la peinture

132 **P** : des quoi ? qu'est-ce qu'il y a ici ?

133 **Am** : parapluie

134 **P** : **[des quoi ?]** *(elle prend un cahier dans le casier et le montre aux élèves*)

135 **Am** : des livres

136 **P** : des quoi ?

137 **As** : des livres

138 **P** : DES QUOI ?

139 **As** : des livres

140 **P** : est-ce que ce sont des livres ?

141 **As** : cahier des cahiers

142 **P** : ah des cahiers alors quoi encore ?

143 **As** : des parapluies

144 **P** : ah des parapluies

145 **Am** : XXX

146 **P** : quoi ? + les imagiers ?

147 **Am** : oui

148 **P** : oui les imagiers de la lecture ok alors les enfants ça va pour le langage courant maintenant on va faire langage de la :: gravure venez par terre s'il vous plaît ++ regardez vers moi + attendez attendez restez comme ça ++ ok qui peut raconter la gravure qu'on a fait avant hein ? c'est Balkiss qui va commencer ah non il y a des garçons qui n'ont pas parlé ce matin Mahdi D. tu n'a s pas parlé ***yalla***(vas-y) Mahdi +

149 **Mahdi** : le titre de cette gravure est c'est la rentrée

150 **P** : oui écoutez tous

151 **Mahdi** : je vois le garçon et la fille

152 **P** : oui un garçon et une fille c'est juste oui

153 **Mahdi** : la fille il lit

154 **P** : est-ce qu'on dit la fille il ? + la fille**...**

155 **As** : elle

156 **P** : lit sans elle lorsqu'on va dire la fille on ne dit pas ni il ni elle oui ?

157 **Mahdi** : la fille lit et les garçons=

158 **P** : le garçon

159 **Mahdi** : le garçon est +

160 **P** : que font ? est-ce que le garçon lit ?

161 **Mahdi** : non

162 **P** : qu'est-ce que que fait le garçon ?

163 **Mahdi** : le garçon il regarde la fille

164 **P** : les enfants on ne peut pas dire le garçon il on dit le garçon regarde directement d'accord bravo Mahdi très bien continue

165 **Mahdi** : le garçon et la fille ils sont assis

166 P : les enfants sont assis très bien oui ?

167 Mahdi : XXX

168 P : oui

169 Mahdi : et sur le tableau il y a des lettres et un dessin

170 P : très bien Mahdi est-ce que les enfants où sont les enfants ici ***yā*** Mahdi ?

171 Mahdi : les enfants dans la classe

172 P : sont dans la classe

173 Mahdi : la classe

174 P : est-ce que les enfants restent toujours dans la classe ?

175 Mahdi : non

176 P : imagine la suite que font après les enfants ?

177 Mahdi : XXX

178 P : oui

179 Mahdi : il va à la maison=

180 P : ils vont + deux enfants

181 Mahdi : ils vont ils vont à la maison

182 P : oui ?

183 Mahdi : ils lavaient les mains et + et mangeaient et

184 P : eh *(elle rit)*

185 Mahdi : et il dort

186 P : d'accord ça va *(elle rit et me regarde)* qui peut raconter encore une fois la gravure ? Issa

187 Issa : le titre de cette gravure est c'est la rentrée

188 P : où on trouve le titre ? est-ce que le titre est en bas ? *(les enfants rient)*

189 Issa : non

190 P : où ?

191 Issa : en haut *(avec le H aspiré)* le titre

192 P : ah est-ce que une petite est-ce que c'est une petite écriture le titre ?

193 As : non

194 P : ah toujours une grANDE écriture d'accord +

195 Issa : je vois une tableau une tableau

196 P : est-ce qu'on dit une tableau ?

197 Issa : un tableau sur le tableau il y a des lettres et un dessin

198 P : oui

199 Issa : la + la fille lit sur le livre de lecture

200 P : d'accord + oui oui ça c'est juste continue

201 Issa : la garçon

202 P : qu'est-ce qu'on dit ?

203 As : LE

204 Issa : le garçon euh regarde la fille

205 P : hum

206 Issa : euh la fille et le garçon ESt assis

207 P : ils sont assis

208 Issa : ils sont assis sur une banc

209 Sœur : madame sur un ***shū** *(quoi) ?

210 P : sur un banc oui ?

211 Issa : XXX

212 P : ah tu vas raconter la suite ? continue

213 Issa : XXX

214 P : hum hum

215 Issa : la la Z enfants

216 P : Les enfants

217 Issa : les enfants va à la=

218 P : vont les enfants=

219 Issa : vont vont à la maison

220 P : d'accord

221 Issa : se lavent les mains

222 P : hum

223 Issa : et et <u>mangeaient</u>

224 P : <u>ils lavent les mains</u> ils mangent et**...**

225 Issa : et :: ils se ils se lire et

226 P : d'accord

227 Issa : et et

228 P : bravo Issa oui ?

229 Issa : et + dort

230 P : d'accord pour la gravure aujourd'hui c'est fini parce qu'on a fait on a fait hier d'accord ? comme le livre maintenant les enfants on va faire la lec**...** <u>ture</u>

231 As : <u>ture</u>

232 **P** : hein ? hier on avait commencé une leçon on va continuer encore de lire c'est clair ? + alors ++ on a dit + j'écris de la même manière que la lecture *(elle efface le tableau)* ++ alors qu'est-ce que c'est que ça ?

233 **As** : c'est

234 **P** : C EST est ce que c'est E

235 **As** : non

236 **P** : c'est

237 **Mahdi** : c'est

238 **P** : oui

239 **Ahmad** : le

240 **Samir** : une

241 **Ahmad** : c'est une ***la´ mish***(non pas) c'est une

242 **Balkiss** : c'est une ordinateur

243 **P** : non

244 **Perla** : télé

245 **P** : alors lisez

246 **As** : c'est une télé

247 **P** : ah pourquoi on dit c'est une ici ?

248 **Mahdi** : demoiselle on va faire la liaison

249 **P** : oui on va FAIRE <u>la liaison</u>

250 **As** : <u>la liaison</u>

251 **P** : ah pourquoi on va faire la liaison ?

252 **Am** : parce que le teh

253 **P** : parce que une commence avec une lettre voye**...**

254 **Af** : yelle

255 **P** : oui + alors continuez + c'est quelle lettre ?

256 **As** : D

257 **P** : à côté ?

258 **As** : i

259 **P** : est-ce que je prononce seh à la fin ?

260 **As** : non

261 **P** : hein ? non + c'est quelle lettre ?

262 **As** : seh

263 **P** : à côté ?

264 **As** : A

265 **Af** : sa

266 **P** : alors ?

267 **As** : sa + Sami

268 **P** : c'est quel nom alors?

269 **As** : Sami

270 **P** : Sami + c'est quel nom propre ?

271 **As** : Sami

272 **P** : Sami + c'est quelle lettre ?

273 **As** : meh

274 **P** : hein ?

275 **As** : meh

276 **P** : on va écrire comme le livre maintenant + les enfants seh à la fin est-ce que je prononce la lettre seh à la fin ?

277 **As** : non

278 **P** : qui veut me dire comment on prononce A I ? (*elle entoure les deux lettres*)

279 **Ali** : o

280 **P** : non

281 **Ali** : i

282 **P** : non

283 **Ali**: OU ::

284 **P** : c'est ou c'est le son ou *(elle écrit ou au tableau)*

285 **Am** : O U

286 **P** : oui ? + A I? Hein? A I + A I ? comme é comme é ou bien é je peux ouvrir ma bouche

287 **Af** : é

288 **P** : oui ? alors A I ?

289 **Af** : mais (*Elle lisait le mot que l'enseignante avait écrit au tableau)*

290 **P** : alors c'est **[quoi ici? =]** (*elle désigne le mot « mais »)*

291 **As** : mais

292 **P** : mais + **[c'est quoi ici ?]** (*Elle désigne « mais » et écrit « é » au-dessus de ai »)*

293 **As** : mais

294 **P** : mais alors + **[c'est quelle lettre**] les enfants ? (*Elle a écrit le mot non et elle désignait la lettre n)*

295 **Am** : on

296 **P** : c'est quelle lettre ?

297 **As** : neh

298 **P** : neh et à côté de neh

299 **Am** : o

300 **P** : o neh on la prononce on + on

301 **As** : on

302 **P** : comment on la prononce ?

303 **As** : on

304 **P** : et ici on va pas dire nous qu'est-ce qu'on va dire ?

305 **As** : non

306 **P** : NON qu'est-ce que c'est ? + oui ?

307 **As** : NON ++ *(l'enseignante écrivait au tableau et les élèves essayaient de lire ce qu'elle a écrit).*

308 **As** : C'est +

309 **Samir** : un

310 **P** : bravo Samir qu'est-ce qu'on va faire **[ici]** *(elle désigne le « t » de « est »)* ? ++ qu'estce qu'on va faire ici ?

311 **As** : la liaison

312 **P** : oui

313 **As** : c'est un ordinateur

314 **P** : qui a lu ça à la maison ?

315 **Marwa** : moi

316 **Mahdi** : moi (*puis plusieurs élèves lèvent les mains)*

317 **P** : d'accord + maintenant déchiffrez

318 **Af** : A

319 **As** : A + A ffi + affirme ++

320 **P** : alors lisez

321 **As** : affirme

322 **P** : a + aff

323 **As** : affirme

324 **P** : affirm + qu'est-ce que c'est ? affir**...**

325 **As** : affirmer

326 **P** : non pas affirmer est-ce qu'il y a accent ?

327 **As** : non

328 **P** : alors est-ce que je prononce le e à la fin ?

329 **As** : non

330 **P** : c'est quel mot alors ?

331 **As** : affirme

332 **P** : affirme ++ *(elle écrit au tableau)*

333 **As** : zoé

334 **P** : Zoé + alors + on commence + alors les enfants c'est quel mot ?

335 **As** : c'est + une + télé + dit Sami

336 **P** : on a dit avant que les enfants sont en troisième oui d'accord ? les enfants en classe chaque élève il trouva ce qu'il y a dans le paquet ah que dit Sami ? qu'est-ce qu'il y a dans le paquet ? que dit Sami ?

337 **Am** : c'est =

338 **P** : que dit Sami ? répondez à la question que dit Sami ?

339 **As** : **[Sami dit=]** *(L'enseignante hoche la tête)*

340 **P** : Sami dit

341 **As** : c'est une télé

342 **P** : est-ce qu'on dit « dit Sami » encore ? non c'est fini dans la question alors ***yā*** Injy que dit Sami ?

343 **Injy** : XX

344 **P** : non on va commencer le nom propre oui ?

345 **Injy** : Sami dit

346 **P** : oui Injy ?

347 **Injy** : Sami dit

348 **P** : que dit Sami ?

349 **Injy** : Sami dit Sami dit c'est + c'est une

350 **P** : c'est [t une] teh avec une oui ?

351 **Injy** : c'est t une télé

352 **P** : ok que dit Sami ?

353 **Mahdi** : Sami dit + c'est + une

354 **P** : on va faire la liaison **[c'est quelle lettre]** ? *(Elle désigne la lettre t)*

355 **Mahdi** : tune

356 **P** : attends teh avec quoi ?

357 **Mahdi** : une

358 **P** : une alors c'est **...**

359 **Mahdi** : t une

360 **P** : c'est une

361 **Mahdi** : télé

362 **P** : très bien que dit Sami ?

363 **Ali** : dit Sa Sami dit

364 **P** : Sami dit**...**

365 **Ali** : c'est une télé

366 **P** : dans la lecture on dit « dit Sami » + dans la question et dans la lecture on dit « dit Sami » et on répond Sami dit que dit Sami ?

367 **Alice** : Sami dit + c'est une télé

368 **P** : très bien mais est-ce que Zoé a répondu même chose ?

369 **As** : non

370 **P** : hein ?

371 **As** : non

372 **P** : alors on va voir ++ **[mais non]** *(elle pointe l'index et le bouge à gauche et à droite)* + que dit que dit Zoé ?

373 **As** : mais non

374 **P** : mais non c'est quel mot ici ? + mais c'est mais AI é mais non

375 **As** : mais non

376 **P** : lisez

377 **As** : c'est un

378 **P** : **[c'est…]** *(Elle fait avec la main le signe de la liaison)*

379 **As** : c'est t un ordinateur

380 **P** : c'est un**...**

381 **As** : ordinateur

382 **P** : c'est un ordinateur *(elle fait aussi la liaison entre un et ordinateur)* alors + affirme Zoé + qu'est-ce que ça veut dire affirme ? c'est la même chose que dit qu'est-ce que ça veut dire affirme ? + dit + qu'est-ce que ça veut dire affirme [7]?

383 **Grp** : dit

384 **P** : qu'est-ce que ça veut dire dit ?

385 **Am** : XXX

386 **P** : affirme + qu'est-ce que ça veut dire dit ?

---

[7] A partir de 374 et jusqu'à la fin de la transcription, l'enseignante désignait les lettres et les mots que les élèves lisaient, et elle désignait du doigt les élèves qu'elle ne nommait pas et qui ont pris la parole.

387 Grp : affirme

388 P : qu'est-ce que ça veut dire dit ?

389 Grp : affirme

390 P : qu'est-ce que ça veut dire affirme ?

391 As : dit

392 P : alors qu'est-ce que ça veut dire dit ?

393 As : affirme

394 P : qu'est-ce que ça veut dire dit ?

395 Af : affirme

396 P : dit ?

397 Af : affirme

398 P : qu'est-ce que ça veut dire dit ? + qu'est-ce que ça veut dire dit ***yā*** Samir ?

399 Samir : affirme

400 P : qu'est-ce que ça veut dire dit ?

401 Am : affirme

402 P : qu'est-ce que ça veut dire dit ? + qu'est-ce que ça veut dire dit ?

403 Am : XXX

404 P : quoi ? écoute écoutez Lucas déchiffre ici

405 Lucas : a

406 P : a qu'est-ce qu'il y a ? quelle lettre après le a ?

407 Af : (*elle chuchote, elle souffle la réponse à Lucas*) affirme

408 Lucas : affirme

409 P : A ffirme affirme c'est-à-dire dit au lieu de dire dit Zoé comme ici dit Sami on dit affirme c'est la même chose <u>affirme</u>

410 As <u>: affirme</u>

411 P : c'est clair ? + ok quoi Ahmad *(Ahmad rit)* Ibrahim qu'est-ce que ça veut dire dit ?

412 Ibrahim : affirme

413 P : alors ici qu'affirme Zoé ? ++ qu'affirme Zoé ? que dit Zoé ? + est-ce que=

414 Samir : « non »

415 P : **[non]** (*Elle désigne Samir*) est-ce que Zoé a dit « c'est une télé » comme Sami?

416 As : non

417 P : que dit alors ?

418 Grp : C'EST UNE ORDINATEUR

419 P : C'est**…**

420 **As** : XX

421 **P** : C'est**…**

422 **As** : t un ordinateur

423 **P** : c'est un ordinateur c'est un ordinateur c'est un ah qui dit c'est un ordinateur ? est-ce que Sami qui a dit c'est un ordinateur ?

424 **As** : non Zoé

425 **P** : ah au lieu de dire maintenant ce que dit Zoé on va dire qu'affirme Zoé ? que répondre ? qu'affirme Zoé ? ++ oui ? oui ? oui Samir ?

426 **Samir** : affirme

427 **P** : ***la´*** (non) on va commencer le nom propre

428 **Samir** : Zoé affirme

429 **P** : oui ?

430 **Samir** : c'est un ordinateur *(Samir fait la liaison entre un et ordinateur mais pas entre c'est et un)*

431 **P** : c'est **.... ?**

432 **Samir** : c'est t un ordinateur (*il fait les deux liaisons)*

433 **P** : ok + encore une fois Sa non non qu'est-ce que tu dis ? ok qu'affirme qu'affirme Zoé ***yā*** Samir ?

434 **Samir** : Zoé aff affirme + c'est un ordinateur

435 **P** : très bien qu'affirme Zoé ?

436 **Lara** : Zoé

437 **P** : ZOE

438 **Lara** : affirme + c'est un ordinateur

439 **P** : qu'affirme Zoé ***yā*** Martha ? +

440 **Martha** : Zoé i

441 **P** : affirme affirme on va lire

442 **Martha** : affirme c'est un ordinateur

443 **P** : d'accord + Malak qu'affirme Zoé ?

444 **Malak** : Zoé t affirme

445 **P** : il n'y a pas ta ce n'est pas teh c'est Affirme ok ?

446 **Mahdi** : oui

447 **P** : Ahmad c'est fini

448 **Mahdi** : c'est un ordinateur

449 **P** : on peut dire c'est un n ordinateur n ordinateur + c'est un ordinateur juste on peut dire c'est un n ordinateur la liaison avec o parce que o est une lettre c'est une lettre voyelle + ok ***yā** ::* Aya qu'affirme Zoé ? + oui ? qu'affirme Zoé ? on va commencer le nom propre + ZOE + affirme ***ya'né*** (c'est-à-dire) Zoé dit +

450 **Aya** : c'est un + ordinateur

451 **P** : très bien + ***yā** ::* maintenant né Nadine qu'affirme Zoé ?

452 **Nadine** : Zoé=

453 **P** : Ahmad tu suis

454 **Nadine** : Zoé affirme

455 **P** : très bien

456 **Nadine** : est + c'est +

457 **P** : tu vas faire la liaison c'est quelle lettre ici ?

458 **Nadine** : teh

459 **P** : ***w***(et) ici qu'est-ce que c'est ?

460 **Nadine** : un

461 **P** : un teh avec un ?

462 **Nadine** : XX

463 **P** : teh avec un ?

464 **Nadine** : c'est t un

465 **P** : oui C'EST T UN ?

466 **Nadine** : ordinateur

467 **P** : n ordinateur bravo Zeinab qu'affirme Zoé ?

468 **Zeinab** : Zoé =

469 **P** : tu suis Issa ? Mahdi ?

470 **Zeinab** : Zoé affirme

471 **P** : oui ?

472 **Zeinab** : c'est un irdinateur

473 **P** : on va faire la liaison C'EST**...**

474 **Zeinab** : un

475 **P** : on va faire la liaison + c'est quelle lettre ?

476 **Zeinab** : c'est t un irdinateur

477 **P** : c'est t un n ***kamén*** (aussi) on va faire la liaison

478 **Zeinab** : c'est un irdinateur

479 **P** : c'est quelle lettre ici ?

480 Zeinab : o

481 P : alors prononce bien

482 Zeinab : c'est t un ordinateur

483 P : c'est quelle lettre ici ?

484 Zeinab : un

485 P : ici ici c'est quelle lettre ? ++ c'est quelle lettre ? + bien sûr tu sais

486 Zeinab : XX

487 P : non

488 Zeinab : un

489 P : oui tout ça c'est un très bien *(elle entoure le un)* et ici c'est quelle lettre ? + c'est quelle lettre ***ḥabibi***(chéri)? Regarde regarde lorsqu'on écrit comme ça c'est quelle lettre ?

490 Zeinab : neh

491 P : neh c'est quelle lettre alors ?

492 Zeinab : neh

493 P : alors comme ça ?

494 Zeinab : enn

495 P : est-ce que c'est ici meh ou bien m ? c'est quelle lettre alors ?

496 Zeinab : neh

497 P : neh avec quoi ?

498 Zeinab : no

499 P : d'accord lis maintenant

500 Zeinab : c'est t un n ordinateur

501 P : recommence qu'affirme Zoé ?

502 Zeinab : Zoé + affirme + c'est un

503 P : on va faire la liaison

504 Zeinab : c'est t un

505 P : oui ?

506 Zeinab : ordinateur

507 P : c'est un ordinateur très bien maintenant les enfants on va commencer à lire c'est clair ? ++ ***yā** ::* que dit Sami ? + tu peux lire que dit Sami ? regarde la euh le tableau et dis moi

508 Mahdi : Sami dit=

509 P : oui ?

510 Mahdi : c'est une=

511 P : c'est une oui ?

512 Mahdi : c'est une télé

513 P : AH ***yā*** Georges est-ce que Zoé a dit c'est une télé ?

514 Georges : non

515 P : alors qu'affirme Zoé ?

516 Georges : Zoé affirme

517 P : oui ?

518 Georges : c'est n un ordinateur

519 P : c'est **...**

520 Georges : n un

521 P : c'est **...**

522 Georges : c'est <u>un ordinateur</u>

523 P : <u>tu vas faire la liaison</u>

524 Georges : c'est ++

525 P : c'est fini + Ahmad met toi ici s'il te plait s'il te plait Ali viens ici ***yalla***(allez-y) *(Ahmad et Ali changent de place)* oui Ibrahim ***yalla*** (vas-y) suis bien + oui Georges ?

526 Georges : Zoé dit

527 P : non j'ai pas dit ici c'est quel mot ici ?

528 Georges : Zoé affirme

529 P : oui ?

530 Georges : c'est=

531 P : on va faire la liaison

532 Georges : c'est t un

533 P : oui ?

534 Georges : n ordinateur

535 P : très bien Georges alors encore une fois eu ::h Alice qu'affirme Zoé ?

536 Alice : Zoé affirme + c'est t un ordinateur

537 P : c'est t un N Ordinateur ça va Mahdi que dit Sami ?

538 Mahdi : Sami dit + c'est + c'est

539 P : oui ? + oui ?

540 Mahdi : c'est un

541 P : viens viens chéri + oui <u>oui c'est juste</u>

542 Mahdi : <u>télé</u>

543 **P** : c'est T UNE faites attention une et un bravo on va lire maintenant la lecture d'accord ? qui va commencer ?

544 **As** : moi moi *(Plusieurs élèves lèvent les doigts)*

545 **P** : viens viens Samir + suis bien avec la règle ou bien avec le doigt pose bien là

546 **Samir** : Sami dit

547 **P** : non non non on va lire maintenant ce ne sont pas des questions

548 **Samir** : c'est une télé

549 **P** : regarde il y a ici virgule je dois lire jusqu'à :: la virgule j'arrête il y a ici un point oui XX recommence

550 **Samir** : c'est une télé (*il regarde l'enseignante*)

551 **P** : continue continue la lecture

552 **Samir** : dit Sami

553 **P** : très bien continue

554 **Samir** : non c'est t un

555 **P** : Ibrahim ?

556 **Samir** : c'est t un n ordinateur + affirme euh Zoé

557 **P** : très bien Karine ++ (*pendant ces trois secondes Karine se lève et va au tableau*) viens ici Samir=

558 **Karine** : c'est une télé dit Sami

559 **P** : Ali tu suis ?

560 **Karine** : mais non c'est t un n ordinateur + affirme affirme Zoé

561 **P** : très bien + Ibrahim + suivez suivez

562 **Ibrahim** : c'est une télé + dit Sami

563 **P** : Ibrahim recommence s'il te plait *(elle lui fait le signe de la liaison entre c'est et une)*

564 **Ibrahim** : c'est t une télé dit Sami +

565 **P** : oui ? ++ oui ? c'est quelle lettre ? *(elle désignait le M)* + c'est quelle lettre ?

566 **Ibrahim** : M

567 **P** : à côté ?

568 **Ibrahim** : a i

569 **P**: A I comment on prononce a i ?

570 **Ibrahim**: é

571 **P**: alors les deux? ++ Hum ++ oui?

572 **Ibrahim** : m

573 **P** : oui c'est juste les deux maintenant + c'est quelle lettre ?

574 Ibrahim : meh

575 P : meh avec quoi ?

576 Ibrahim : é

577 P : et les deux ? + hum ?

578 Ibrahim : meh *(il chuchote)*

579 P : hum oui oui ***ṭab*** m avec é ? + mais meh avec é mais

580 Ibrahim : mais non +

581 P : oui ?

582 Ibrahim : c'est un

583 P : non + oui ? oui Ibrahim suivez bien (*aux autres élèves*) qu'est-ce que c'est le rond ? c'est quelle lettre ?

584 Ibrahim : un

585 P : alors ?

586 Ibrahim : c'est t un n ordinateur

587 P : d'accord

588 Ibrahim : afferme

589 P : déchiffre déchiffre oui ?

590 Ibrahim : a

591 P : oui

592 Ibrahim : a + affirme Zoé

593 P : Zoé d'accord Ali après Ahmad

594 Ali : Sami dit *(il désigne la proposition « Sami dit »)*

595 P : non ::, non pas du tout regarde bien avant de lire ce n'est pas une question

596 Ali : c'est + c'est t une télé dit Sami

597 P : bravo

598 Ali : mais + mais non + mais non

599 P : oui ?

600 Ali : c'est t une

601 P : fais attention fais attention qu'est-ce que c'est le rond ? (*l'enseignante avait entouré le un)*

602 Ali : un + c'est t un

603 P : oui

604 Ali : n ordinateur

605 P : Martha tu suis ?

606 **Ali** : affirme Zoé

607 **P** : Ok très bien Ali ***yalla*** Ahmad *(celui-ci prend la règle de Ali)*

608 **Ahmad** : c'est + c'est + c'est une télé

609 **P** : bravo

610 **Ahmad** : dit sami

611 **P** : oui

612 **Ahmad** : mais non c'est

613 **P** : Farah tu suis ?

614 **Ahmad** : t un n ordinateur affirme Zoé

615 **P** : bravo Ahmad + maintenant écoutez les enfants on va à nos places et on ouvre la lecture et madame Margot va signer la lecture

Corpus 3

Lieu : Lycée Pilote

Date : le 8/11/2005

Classe : EB1 (première année de l'éducation de base)

Durée : 50 minutes

Activités : expression orale et lecture

Méthode utilisée : *Le Voyage des mots*, Centre National de Recherche et de Développement Pédagogiques.

Les participants : -L'enseignante Fatima

- 16 apprenants (7 garçons et 9 filles)

L'enseignante envoie un élève chercher le ballon chez le surveillant.

01 **P** : quel jour sommes-nous aujourd'hui?

02 **Grp** : aujourd'hui c'est mercredi

03 **P** : non aujourd'hui c'est**...**

04 **Grp** : MA ::RDI

05 **P** : hier c'était ? + quoi ?

06 **Grp :** lundi

07 **P** : très bien hier c'était lundi + aujourd'hui c'est**...**

08 **Grp** : mardi

09 **P** : mardi (*elle écrit au tableau*) + quel est le mois ?

10 **Grp** : Octobre

11 **P** : non octobre est terminé ++ no**...**

12 **Grp** : di + nous sommes

13 **P** : non no**...**

14 **Grp** : XXX

15 **P** : non novembre c'est no vembre

(*Le surveillant entre en classe pour demander à l'enseignante le volume du ballon demandé*).

16 **Grp** : deux mille cinq

17 **P** : ***yalla*** (allez-y) le huit no

18 **As** : 2005 +

19 **P** : novembre

20 **Grp** : deux mille cinq

21 **P** : année deux mille**...** (*l'enseignante écrit la date au tableau*)

22 **Grp** : cinq +++

23 **P** : (*L'enseignante sort de son sac une élastique et la montre aux élèves)* **[c'est quoi ça]?**

24 **As** : lastique

25 **P** : L'Elastique

26 **Grp** : l'é la stique

27 **P** : l'élastique c'est quoi ?

28 **Grp** : l'é la stique

29 **P** : c'est quoi ?

30 **Grp** : l'é la stique

31 **P** : l'élastique + venez (*Jinane et Kifaya viennent à côté de l'enseignante pour jouer à l'élastique*) prenez l'élastique vous voulez jouer maintenant n'est-ce pas ? + bien ++ (*l'enseignante désigne Batoul du regard pour venir qui jouer avec les deux autres*) ***yalla*** Batoul joue joue à l'élastique (*l'élève fait deux sauts)* **+ [+ arrête] [que fait Batoul]** (*elle tend la main vers Batoul avant de dire « arrête » puis elle la touche à l'épaule en posant la question*) ? ++

32 **As** : XXX joue

33 **P** : qu'est-ce qu'elle fait ?

34 **As** : Batoul joue

35 **P** : joue + à**...**

36 **As** : à l'élastique

37 **P** : **[très bien à quoi ?]** (*elle désigne Kifaya*)

38 **Jinane** : lastique (*l'enseignante l'arrête d'un signe de la main et désigne Kifaya*)

39 **P** : **[elle]** *(Elle désigne Kifaya)*

40 **Kifaya** : élastique

41 **P** : à l'Elastique

42 **As** : E las **[tique]** = (*L'enseignante lève les deux bras, les mains ouvertes pour demander aux élèves d'arrêter)*

43 **P** : à quoi joue -t-elle ? + à quoi joue Batoul ?

44 **Kifaya** : elle joue à l'é la stique

45 **P** : très bien à L'E LA STIQUE à quoi joue Batoul ?

46 **Grp** : Batoul joue à <u>l'é la stique</u>

47 **P** : é la s tique toi + lève toi Ahmad (*Ahmad se lève)* à quoi joue Batoul ? + que fait Batoul ?

48 **Ahmad** : Batoul joue à + las + à l'é las tique

49 **P** : très bien + euh Mohamad + que fait Batoul ?

50 **Mohamad** : Batoul joue e

51 **P** : à

52 **Mohamad** : à élas

53 **P** : **[l'é las tique]** *(Elle accompagne chaque syllabe d'un mouvement du doigt)*

54 **Mohamad** : l'élastique

55 **P** : [**l'é la stique]** (*elle accompagne chaque syllabe d'un mouvement du doigt*) ++ toi là-bas lève toi

56 **Hana** : Batoul

57 **P** : que fait Batoul ?

58 **Hana** : Batoul joue à las

59 **P** : à l'é

60 **Hana** : à l'élastique à l'élastique

61 **P** : à l'élastique + répète

62 **Hana** : Batoul joue à l'élastique

63 **Af** : à l'élastique

64 **P** : hum très bien (*l'élève qui est allé chercher le ballon revient en classe*, *l'enseignante prend le ballon et le met de côté*) ++ ***halla´***(maintenant) au lieu de Batoul qu'est-ce que je peux dire ? + si je ne veux pas dire Batoul ? + ***halla´***(maintenant) je voudrais vous demander que fait-e ::lle ? + que fai ::t elle ? que fai ::t elle ? Avant + que fait Batoul ? vous répétez vous avez dit Batoul joue à + l'élastique + maintenant que fait-e ::lle ? ++ j'ai dit E ::LLE

65 **Grp** : j'ai dit elle

66 **P** : non moi que fait-elle ? je vous demande ++ que fait-elle ? au lieu de Batoul je peux dire**...** + qu'est-ce que je peux dire ?

67 **As** : XXX

68 **P** : non E ::LLE joue je peux dire

69 **Grp** : E ::LLE joue

70 **P** : E ::lle joue + qu'est-ce que je peux dire ?

71 **Grp** : E ::LLE joue

72 **P** : Bilal + que fait-elle ? + lève toi + que fait-elle ? ++ on dit elle joue qu'est-ce qu'on dit ?

73 **Bilal** : elle joue

74 **P** : Ahmad que fait-elle ?

75 **Ahmad** : elle joue

76 **P** : *(désignant Jinane)* **[que fait-elle]** ? elle joue aussi + (*puis désignant Kifaya*) **[et que fait-elle]** ?

77 **As** : elle joue

78 **P** : au lieu de Kifaya je peux dire elle si je vous demande que fait Kifaya vous dites + Kifaya joue mais lorsque je vous demande que fait-elle ? + vous dites + **[Elle joue]** (*puis l'enseignante désigne la deuxième élève qui joue*) elle joue (*puis la troisième*) elle joue

79 **As** : elle joue

80 **P** : regardez voilà (elle *prend une étiquette sur laquelle elle avait écrit en majuscule la phrase ELLE JOUE et la met sur le dos de Batoul et elle lit*) elle joue elle joue

81 **As** : elle joue

82 **P** : elle joue

83 **As** : elle joue

84 **P** : enlevez l'élastique (*elle s'adressait aux élèves qui ont joué)* à vos places à vos places + Sami viens ici + Mohamad et Mahdi ++ (*les garçons s'approchent de l'enseignante*) maintenant les garçons + jouez + les garçons veulent jouer au**... (***elle prend le ballon et le montre aux élèves***)**

85 **As** : ballon

86 **P** : ballon + au**...**

87 **Grp** : ballon

88 **P** : ***yalla*** jouez au ballon (*elle donne le ballon à Samir)* joue avec tes amis ***yalla*** donne le ballon à samir à :: Mohamad (*les enfants commencent à se lancer le ballon)* que fait Samir ? **[+]** (*le geste interrogatif*)

89 **Af** : au ballon

90 **P** : non que fait + que fait-il ? [**Samir… +]** (*Elle mime le geste de lancer le ballon comme le faisait les élèves*)

91 **Kifaya** : joue au ballon

92 **P** : Samir joue au ballon **[très bien]** (*Elle désigne kifaya du doigt*) Kifaya répète + Samir

93 **Grp** : **[joue au ballon]** *(L'enseignante fait un mouvement saccadé avec le doigt)*

94 **P** : tout le monde + répétez

95 **Grp** : Samir joue au ballon Samir joue au ballon

96 **P** : arrêtez + que fait Mahdi ? =

97 **Grp** : Mahdi joue au ballon

98 **P** : au ballon

99 **Grp** : Mahdi joue au ballon Mahdi joue au ballon Mahdi joue au ballon

100 **P** : que fait Mohamad ?

101 **Grp** : Mohamad joue au ballon

102 **P** : (*à Mohamad*) [***yalla* (vas-y) joue joue]** (*les mains en parallèle, elle les rapproche par des mouvements rapides et répétés*)

103 **Grp** : Mohamad joue au ballon Mohammad joue au ballon

104 **As** : Mohamad joue au ballon Mohamad joue au ballon

105 **P** : ça suffit ***ṭayyeb***(Bon) + maintenant [**attention]** (*l'index est pointé vers le haut*) + que **[fait-il]** ? (*elle désigne Samir*)

106 **Grp** : Samir=

107 **P** : (*elle tend le bras gauche vers les apprenants, la main ouverte)* non j'ai pas dit Samir moi + que **[fait-IL]** (*elle désigne Samir*) ? **+ [qu'est-ce qu'il fait]** ? ++ **[qu'est-ce qu'IL fait]** (*elle désigne Samir*)? ++ j'ai dit IL moi qu'est-ce qu'il fait ?

108 **As** : il XXX

109 **P** : on **[+]** (*elle pointe l'index vers le haut*) pour les filles on a dit ELLE joue **[pour les garçons]** ? (*Elle désigne Samir*)

110 **Af** : elle joue

111 **P** : que fait-il ? qu'est-ce qu'il fait ?

112 **Af** : elle joue

113 **P** : non j'ai pas dit moi elle + j'ai dit il + qu'est-ce qu'**[IL]** (*elle désigne Samir*) fait ?

114 **Af** : j'ai dit elle

115 **P** : non **[IL joue on dit il joue + que fait-il]** (*elle désigne Samir de 115 jusqu'à 120) ?*

116 **Af** : IL joue

117 **P** : que fait-il ?

118 **Grp** : il joue

119 **P** : que fait-il ?

120 **Grp** : il joue

121 P : [**que fait-il**] ? (*désignant Mahdi*)

122 Grp : il joue

123 P : **[que fait-il]?** (*désignant Samir)*

124 Grp : il joue

125 P : pour les [**garçons**] (*elle désigne Mahdi et Samir*) on dit il ou elle ?

126 As : il

127 P : IL joue pour les filles ?

128 Jinane : elle

129 P : ELLE très bien :: Jinane + ***halla´*** (maintenant) si Jinane joue on dit **[Elle joue]** (*elle désigne Jinane de la main*) mais si Mahdi joue on dit IL joue (*puis elle désigne Jinane du doigt pour venir à côté des trois enfants qui ont joué au ballon*) **[ELLE joue]** viens ici Jinane + Jinane est une fille n'est-ce pas ?

130 As : oui :::

131 P : E ::LLE joue + Jinane ?

132 As : elle joue

133 P : pour Mahdi ?

134 As : E :: IL joue

135 P : IL joue ++ (*elle va vers son bureau chercher les étiquettes sur lesquelles elle avait écrit les deux phrases « Il joue, Elle joue »*) regardez l'étiquette + pour qui on dit il joue ? hein ? à qui on dit il joue ? + hein ? ++ Mohamad + il joue mais + Jinane Elle joue + prends l'étiquette et montre à tes amis ++ E :LLE joue hein ? (*l'enseignante donne l'étiquette « elle joue » à Jinane qui la montre à ses camarades)*

136 As : Elle joue

137 P : mais Mohamad

138 Af : elle joue

139 P : prends l'étiquette comme ça oui IL joue Mohamad ?

140 As : Il joue

141 P : Jinane Elle joue + Mohamad ?

142 As : Il joue

143 P : Jinane ?

144 As : elle joue

145 P : elle joue maintenant (*elle reprend les étiquettes*) jouez + jouez + jouez au ballon + joue avec tes amis au ballon (*s'adressant à Mahdi*) +++ (*l'enseignante demande*

d'un geste à Jinane de revenir à sa place et les garçons commencent à jouer) oui + joue + + **[avec qui]** (*le geste interrogatif avec les deux mains*) + joue Samir ? avec qui ?

146 Grp : Samir joue au ballon

147 P : mais **[avec qui]** (*elle désigne Mahdi avec la main gauche et l'index de la main droite est pointé vers le haut)*) ? + avec Mohamad ? avec qui ?

148 As : Mahdi

149 P : lève-toi Ahmad lève-toi avec qui joue Samir ?

150 Ahmad : Samir joue avec Mahdi

151 P : Samir joue avec Mahdi avec Mahdi **[avec toi il joue**]? (*désignant Ahmad du doigt*) + non il joue avec Mahdi

152 As : Mahdi

153 P : * **ṭayyeb*** (bon) Mahdi avec qui joue-t-il?

154 Kifaya : Samir

155 P : Mahdi joue avec Samir

156 Kifaya : joue avec Samir

157 P : **[toi là bas lève toi]** (*elle désigne Zeina qui est au fond de la classe*) + lève toi + avec qui joue Mahdi ?

158 Zeina : Mahdi joue + a

159 P : av

160 Zeina : avec Samir

161 P : Samir + toi avec qui joue Mahdi ? + Mahdi joue avec + Samir

162 Samar: Mahdi joue avec Samir

163 P : toi lève-toi + avec qui joue Mahdi ?

164 Sarah : Mahdi + joue + et

165 P : avec avec

166 Sarah : avec Samir

167 P : Samir + toi là bas + lève-toi+ avec qui joue Samir ? ++ qu'est-ce qu'on répète ? comme tes amis

168 As : Samir joue avec Mahdi

169 P : avec avec

170 Kifaya : avec ***ya'né tnaynéton***(c'est-à-dire tous les deux)

171 P : ***ma' ma'ḍon***(ensemble) avec + toi avec qui joue Mahdi ?

172 Batoul : Mahdi joue av

173 P : avec

174 Batoul : avec Samir

175 P : oui très bien + Mohamad Ali lève toi + avec qui joue Samir ?

176 M. Ali : Samir joue avec Mahdi

177 P : Mahdi très bien + Jinane + avec **[qui joue Mahdi]?** (*Elle désigne Samir)*

178 Jinane : Mahdi joue **[+]** (*L'enseignante rapproche ses deux index dirigé horizontalement*) avec Samir

179 P : très bien applaudissez + applaudissez très bien (*les élèves applaudissent)* toi Rayane avec qui joue **[+]** (*elle désigne Mahdi et Samir du doigt*)

180 Rayane : Mahdi

181 P : Samir ?

182 Rayane : Samir joue et

183 P : avec

184 Rayane : avec Mahdi

185 P : très bien applaudissez à Rayane très bien ++ (*les élèves applaudissent)* maintenant Ahmad avec qui joue + Avec qui joue Mohamad ?

186 Ahmad : Mohamad joue +

187 P : avec

188 As : avec Samir

189 P : maintenant avec qui joue-T- IL ? + il s'appelle + comment s'appelle –t-il ?

190 As : Mohamad

191 P : Mohamad n'est-ce pas ? maintenant on va pas dire Mohamad + attention + avec qui joue **[-T- IL]** (*Elle désigne Mohamad avec le pouce*) ? qu'est-ce qu'on répète ?

192 Kifaya : il

193 P : Kifaya très bien

194 Kifaya : il joue et

195 P : avec

196 Kifaya : avec Samir

197 P : répétez IL joue avec Samir

198 As : avec Samir

199 P : répétez tout le monde

200 Grp : il joue +

201 P : avec

202 Grp : avec Samir

203 P : avec Samir Jinane avec qui**[joue-Il]?** *(elle désigne Mohamad)*

204 Jinane : il joue + avec Samir

205 P : très bien Rayane avec qui **[joue-IL**] ? (*elle désigne Mahdi*)

206 Rayane : il joue et + et + av

207 P : avec

208 Rayane : avec Samir

209 P : très bien + Kifaya avec qui joue-t-il ? +

210 Kifaya : a

211 P : non + il**...**

212 Kifaya : il joue

213 P : joue

214 Kifaya : joue avec Samir

215 P : très bien + toi Ghandour avec qui joue-il ? + il

216 Ghandour : il + joue avec Samir

217 P : très bien Hana avec qui joue-il ?

218 Hana : Samir

219 P : non il je n'ai pas dit Samir moi j'ai dit il j'ai dit il

220 Hana : il

221 P : joue

222 Hana : joue avec

223 P : Mohamad

224 Hana : Mohamad

225 P : applaudissez *(les élèves applaudissent*) venez + venez les filles + je veux deux filles + **[toi]** *(désignant Jinane)* **[et toi]** *(désignant Rayane*) à vos places vous *(les garçons)* ***yalla*** (allez-y) vous devez jouer à l'élastique n'est-ce pas ? (*Elle donne l'élastique aux élèves)*

226 Kifaya : demoiselle ***bijé ané** ?*(je viens moi ?)

227 P : Kifaya viens *(puis s'adressant à Jinane)* ***yalla*** (vas-y) mets l'élastique + oui + ***yalla*** (vas-y) jouez à l'élastique (*Kifaya commence à jouer et elle fait du bruit)* doucement doucement oui + que fait Kifaya ?

228 As : **[Kifaya joue]** (*l'enseignante bouge l'index à chaque syllabe*) +

229 P : à

230 As : lastique

231 Rayane : à l'é la stique

232 **As** : l'élastique

233 **P** : très bien applaudissez à Rayane *(les élèves applaudissent)* répétez tout le monde l'é la stique

234 **Grp** : L'E LAS TIQUE

235 **P** : L'E LAS TIQUE

236 **Grp** : L'E LAS TIQUE

237 **P** : quand Kifaya joue à l'élastique maintenant que **[fait-elle]** ? + que **[fait-ELLE]**? (*Elle désigne Kifaya*)

238 **Ghandour**: Kifaya

239 **P** : non je n' ai pas dit Kifaya moi je dis elle j'ai dit elle + elle

240 **Rayane** : elle

241 **P** : que fait-elle ? qu'est-ce que vous répétez vous ?

242 **Rayane** : elle

243 **P** : **[elle...]** *(elle fait un geste circulaire avec les mains)*

244 **Rayane** : joue à l'élastique

245 **As** : à l'élastique

246 **P** : répétez tout le monde elle joue à l'élastique

247 **Grp** : elle joue à l'élastique

248 **P** : répétez tout le monde

249 **Grp** : elle joue à l'é la stique + elle joue à l'é la stique

250 **P** : écoutez bien avec QUI joue –t-ELLE ? + **[avec qui ? + avec qui]** (*le geste interrogatif répétés deux fois, avec les deux mains)*? + avec **…**

251 **Am** : Kifaya

252 **As** : Rayane

253 **P** : et**...**

254 **As** : Jinane

255 **P** : **[avec qui ?]** (*le geste interrogatif avec les deux mains*)

256 **Grp** : **[avec Rayane]** (*l'enseignante désigne Rayane*)

257 **P** : **[et]** (*elle désigne Jinane*)

258 **Grp** : Jinane

259 **P** : répétez tout le monde

260 **Grp** : avec Rayane et Jinane *(les élèves désignent les deux filles du doigt en parlant comme l'a fait l'enseignante)*

261 **P** : et Jinane répète

262 Grp : avec Rayane et Jinane

263 P : **[avec qui]** (*le geste interrogatif*) joue-t-elle ? on répète on dit Kifaya ou elle **[écoutez bien]** (*l'index est pointé vers le haut*) avec qui joue-t-elle ? qu'est-ce qu'on répète ? +

264 Jinane : elle

265 P : Elle très bien Jinane applaudissez à Jinane (*les élèves applaudissent*) elle on dit elle + ELLE joue avec

266 Grp : Elle joue et

267 P : avec + avec

268 Grp : avec Jinane

269 P : avec Rayane et Jinane + elle joue avec Rayane et + Jinane + bon **++ [c'est quoi ça ?]** (*Elle montre une étiquette aux élèves)*

270 Grp : IL joue

271 P : **[et ça ?]** (*elle leur montre une autre étiquette*)

272 Grp : elle joue

273 P : qu'est-ce que tu vois ? (*elle s'adresse à Kifaya*)

274 Kifaya : elle joue

275 P : elle joue pour qui ? pour Rayane **[toi +]** (*elle lui fait un signe de la main*) viens ici Mohamad Mahdi

276 Mohamad : il joue

277 P : ***yalla***(vas-y) choisis (*elle lui montre les deux étiquettes*) il joue c'est à toi + il joue pour Mahdi n'est ce pas ?+ Mahdi est un garçon il joue n'est ce pas ? mets toi en haut (*il monte sur l'estrade et montre l'étiquette aux élèves*) mais Jinane + viens + Jinane est une fille n'est ce pas +++ Jinane est une fille ++ elle joue

278 As : elle joue

279 P : elle joue ¨+ mais Mahdi

280 Grp : IL joue

281 P : répétez

282 Grp : Il joue ELLE joue Il joue ELLE joue Il joue ELLE joue (*pendant que les élèves parlaient l'enseignante désignait de la main l'élève correspondant à l'étiquette)*

283 P : (*désignant Mahdi*) il

284 Grp : IL joue Elle joue

285 P : (*elle prend les étiquettes des élèves*) à vos places ++ attention au tableau maintenant n'est-ce pas ? faites attention + les bras croisés comme ça ? Le dos + Kifaya comme ça (*elle s'approche d'un élève)* assieds-toi comme il faut

286 Af : madame

287 P : oui comme ça oui très bien + ***yalla***(allez-y) attention au tableau +++ regardez bien ici (*Sur l'image qui est dans le livre, elle montre aux élèves une fille*) que fait Yasmine ?

288 Grp : Yasmine joue é + é

289 As : élastique élastique à l'élastique **[+]** (*l'enseignante pointe l'index vers le haut)*

290 Kifaya : à l'élastique

291 P : très bien Kifaya mais que fait-elle ? + elle joue elle joue

292 As : elle joue

293 P : où sont les **[enfants ici ? où sont-ils**] (*elle désigne les enfants qui sont dans le livre*) ? + dans la classe ?

294 Am : non

295 P : où sont-ils ?

296 As : la cour la cour dans la cour

297 P : dans la cour + qu'est-ce qu'ils font ? + *(elle agite les mains*) très bien où sont les enfants ?

298 Grp : dans la cour dans la cour dans la cour

299 P : qu'est-ce qu'ils font ? + qu'est-ce qu'ils font ? ils**...**

300 As : ils jouent

301 P : ils jouent + c'est qui ? (*elle désigne une fille sur l'image*)

302 As : Mira

303 P : que fait Mira ?

304 As : Mira joue

305 Af : elle joue

306 P : Jinane + que fait Mira ? + Mira**...**

307 Jinane : XXX

308 P : non que fait qu'est-ce qu'elle fait ? + Mira joue + Mira joue

309 As : Mira joue

310 P : Mira joue que fait Jad ?

311 As : Jad=

312 P : Jad joue aussi n'est-ce pas ?

313 **As** : il joue

314 **P** : il joue + il joue + Ramzi aussi qu'est-ce qu'il fait ?

315 **As** : Ramzi joue aux billes

316 **P** : seulement Ramzi joue +++ (*l'enseignante prend son livre et commence à écrire au tableau*) c'est quoi ça ?

317 **As** : Yasmine +++ joue +++ Yasmine joue + Ramzi (*pendant que l'enseignante écrit au tableau et les élèves essayaient de lire ce qu'elle a écrit)*

318 **Rayane :** elle

319 **As** : elle

320 **P** : elle

321 **Kifaya** : joue

322 **As** : elle joue +++

323 **Jinane** : Jad

324 **As** : Jad joue Jad joue +++ elle joue

325 **P** : non c'est elle ?

326 **As** : il joue

327 **P** : très bien +++ silence +++ attention + suivez + l'école

328 **Grp** : l'école

329 **P** : l'école

330 **Grp** : l'école

331 **P** : Yasmine

332 **As** : Yasmine joue + Yasmine joue + il joue + elle joue

333 **P** : (*elle les arrête d'un geste de la main, puis s'adressant à Mohamad*) qu'est-ce que tu fais toi ? attention attention les bras croisés **[comme ça]** (*elle croise les bras*) + et regardez le tableau + regardez bien l'école[8]

334 **Grp** : l'école

335 **P** : Yasmine joue

336 **Grp** : Yasmine joue

337 **Jinane** : elle joue

338 **P** : ELLE joue

339 **Grp** : ELLE joue

340 **P** : elle joue

[8] De 333 à 378, l'enseignante tenait une règle et désignait ce qu'elle lisait.

341 Grp : elle joue

342 P : elle joue

343 Grp : elle joue

344 P : avec Yasmine

345 Grp : avec Yasmine

346 P : Jad joue

347 Grp : Jad joue

348 P : IL joue

349 Grp : IL joue

350 P : Il joue

351 Grp : IL joue

352 P : avec

353 Grp : avec

354 P : Ramzi

355 Grp : Ramzi +++

356 P : ***Yalla***(allonz-y) une deuxième fois l'école

357 Grp : l'école

358 P : Yasmine joue

359 Grp : Yasmine joue

360 P : elle joue

361 Grp : elle joue

362 P : Jad joue

363 Grp : Jad joue

364 P : IL joue

365 Grp : IL joue

366 P : elle joue

367 Grp : elle joue

368 P : Il joue

369 Grp : IL joue

370 P : Elle joue

371 Grp : elle joue

372 P : avec

373 Grp : avec <u>Yasmine</u>

374 P : <u>Yasmine</u> il joue

375 Grp : il joue

376 P : avec

377 As : avec Ramzi

378 P : Ramzi + Jinane (*elle lui fait un signe de la main pour qu'elle passe au tableau)*

379 Jinane : à l'école

380 P : non + il y a « a » ici?

381 Grp : l'école

382 Jinane : l'école + Yasmine joue ++ Elle joue + elle joue

383 P : très bien

384 Jinane : elle + joue avec Yasmine + (*elle regarde l'enseignante, celle-ci lui fait signe de continuer)* Jad + Jad joue + il joue

385 P : très bien

386 Jinane : il joue + il joue avec Ramzi

387 P : très bien + applaudissez à Jinane très bien Jinane (*Les élèves applaudissent)* Kifaya

388 Kifaya : elle joue

389 P : non + c'est quoi ça ?

390 As : L'Ecole

391 Kifaya : l'école

392 P : oui

393 Kifaya : Yasmine joue + elle joue+ elle joue + elle joue avec Yasmine

394 P : très bien

395 Kifaya : Jad joue + elle joue

396 P : non c'est ELLE ?

397 Grp : IL joue

398 Kifaya : elle

399 Grp : IL joue

400 Kifaya : joue il joue avec + Ramzi

401 P : RamZI + (*les élèves applaudissent sans la demande de l'enseignante)* il joue avec RamZI Zeina + applaudissez à Kifaya et écoutez bien les bras croisés +

402 Zeina : école

403 Grp : L'école

404 Zeina : l'école

405 P : oui

406 Zeina : Yasmine + joue +++ (*Zeina regarde l'enseignante*)

407 As : il joue elle + (*l'enseignante tend le bras en direction des apprenants pour leur demander de se taire)*

408 P : c'est il pour Yasmine ?

409 As : ELLE joue

410 Zeina : elle joue avec Yasmine + Jad + joue

411 As : joue

412 Zeina : il joue

413 As : IL

414 Zeina : il joue + il joue avec Ramzi *(Mahdi lève le doigt, l'enseignante lui demande de passer lire au tableau)*

415 Mahdi : à l'école +

416 P : [il y a à ici]? *(elle montre le mot école)*

417 Grp : l'E COLE

418 P : l'école oui

419 Mahdi : Yasmine joue + elle joue + elle joue + elle joue avec Yasmine + Jad joue

420 P : très bien

421 Mahdi : elle joue (*l'enseignante lui fait le signe non de la main*) il joue + il joue + il joue avec Ramzi

422 P : applaudissez à Mahdi (*les élèves applaudissent)*

423 Samar : l'école

424 P : XXX

425 Samar : Yasmine joue + elle joue + elle joue + elle joue avec Yasmine + Jad Joue + il joue + il joue + il avec Ramzi

426 P : il quoi ? **[qu'est-ce qu'il fait]** ? (*elle lui montre le mot joue*) +

427 Samar : il joue avec Ramzi

428 P : très bien applaudissez (*les élèves applaudissent)* + Rayane

429 Rayane : l'école + Yasmine joue + elle

430 P : hausse la voix hausse la voix

431 Rayane : joue

432 P : **[hausse la voix]** (*La main est ouverte et tendue horizontalement et levée petit à petit)*

433 Rayane : il joue

434 P : **[non]** *(Elle montre « elle joue »)*

435 Rayane : elle joue + elle joue

436 P : très bien

437 Rayane : elle joue avec Yasmine

438 P : très bien

439 Rayane : Jad joue + il joue + il joue + il joue avec + Ramzi

440 P : très bien applaudissez *(les élèves applaudissent)* prenez vos livres ***yalla***(allez-y) prenez vos livres + les livres + les livres de lecture + **[le livre]** *(elle leur montre son livre)* prenez vos livres *(les élèves sortent leurs livres de leurs cartables)* Kifaya et Rayane ouvrez vos livres + **[ouvrez ici]** *(elle lève son livre et montre aux élèves la page qu'ils doivent lire) +++*

441 Mahdi :***'ala hé 'ala hé***(sur celle-ci, sur celle-ci) (*il montrait la page à Mohamad Ali)*

442 P : c'est la leçon + comme au tableau

443 As : il joue elle joue

444 P : non non + ***ma badna ne´ra + bass ´elkon bté´ro*** (on ne va pas lire, vous lirez quand je vous le demanderai) +++ ***yalla***(vas-y) ouvre ton livre (*à Jinane*) ***yalla***(vas-y) suivez + vos doigts sur les mots + comme ça ***yalla***(allez-y) suivez + suivez **[comme ça]** (*elle leur met les doigts sur les mots*) avec les doigts ***badkon t tab'o halla´***(vous devez suivre maintenant) (*à Rayane et Kifaya*) les doigts sur les mots ***awwal shi men fo´ 'atūl ´eṣba'na taḥt l kelmé w 'aynayna 'al ktéb*** (d'abord en haut toujours notre doigt sous le mot et on regarde le livre) ++ ***yalla***(vas-y) assieds-toi comme il faut (*à Mohamad*) et lis la leçon + suivez bien et regardez bien le livre

445 Jinane : l'école

446 P : l'école

447 Grp : l'école

448 P : Yasmine joue

449 Grp : Yasmine joue

450 P : **[Yasmine joue]** (elle *s'adresse à Mohamad et lui désigne les mots du doigt)*

451 Grp : Yasmine joue

452 P : **[ici + ici]** (*elle montre à deux élèves là où elle lisait*)

453 As : Yasmine joue

454 Af : elle joue

455 **P** : suivez ici (*l'enseignante fait le tour de la classe pour montrer aux élèves là où elle lisait)* ++ Mohamad Ali où est Yasmine ? c'est là + ***yalla***(allez-y) suivez Yasmine joue

456 **Grp** : Yasmine joue

457 **P** : ELLE joue

458 **Grp** : ELLE joue

459 **P** : Jad joue

460 **Grp** : Jad joue

461 **P** : IL joue

462 **Grp** : IL joue

463 **P** : IL joue

464 **Grp** : il joue

465 **P** : en rouge en rouge *(à Mohamad Ali*) l'étiquette en rouge (*Kifaya la montre du doigt*) très bien oui + Elle joue

466 **Grp** : elle joue

467 **P** : il joue

468 **Grp** : il joue

469 **P** : elle joue

470 **Af** : il joue

471 **P** : avec

472 **As** : avec

473 **P** : yasmine

474 **Grp** : Yasmine

475 **P** : il joue

476 **Grp** : il joue

477 **P** : il joue avec Ramzi

478 **Grp** : Il joue avec Ramzi

479 **P** : bien Bilal lis

480 **Bilal** : Yasmine + joue +

481 **P** : ELLE

482 **Bilal** : elle joue

483 **P** : suivez suivez + Jad +++

484 **Bilal** : Jad joue

485 **P** : il joue

486 Bilal : il joue

487 P : avec

488 Bilal : avec

489 P : Ramzi

490 Bilal : Ramzi

491 P : toi Ghandour lis suivez vous suivez regardez vos livres + regarde ton livre (*à Mahdi)* assieds-toi bien regarde ton livre

492 Ghandour : Yasmine

493 P : l'E

494 Ghandour : L'école

495 P : voilà l'école

496 As : l'école

497 P : oui regarde ton livre (*à Rayan*e)

498 Ghnadour : Yasmine + Yasmine avec

499 P : joue

500 Ghandour : elle joue + Jad joue + elle joue

501 P : il il pour Jad il

502 Ghandour : il joue + elle joue

503 P : elle joue avec qui ? + avec**...**

504 Ghandour : avec Yasmine + elle il joue avec Ramzi

505 P : Mahdi lis

506 Mahdi : Yasmine joue

507 P : c'est quoi ça ? (*elle indique le titre avec la règle qu'elle avait à la main*) l'E**...**

508 Mahdi : L'ECOLE Yasmine joue ++ elle joue + Jad joue + elle il joue + elle joue + il joue + elle joue avec Yasmine + il joue avec Ramzi

Corpus 4

Lieu : Lycée du Martyr Bilal Fahs- Toul (Privé)

Date : 18/10/2005

Classe : EB6 (6ème année d'Education de base)

Durée : 40 minutes

Activités : cours de lecture sur le texte descriptif.

Méthode utilisée : *Au pays des mots*, collection didac, Librairie Samir ; Auteurs : Anis Abou Ghannam, Bouchra Baghdady, Marthe Attieh, Rafic Chikhani.

Les participants : - L'enseignant Ihab

- Les apprenants : 23 apprenants : 12 filles et 11 garçons (et une élève était absente).

L'enseignant a commencé par voir les devoirs des élèves à tour de rôle, il parlait tout en faisant son tour entre eux.

01 P : vous avez demandé hier + de faire + une lecture + à la maison + n'est-ce pas ? + plus + oui + plus relever**…**

02 As : relevé les mots du paratexte

03 P : relever les éléments + du paratexte + ***yalla*** (allez y) + Est-ce que je peux travailler le paratexte sans avoir lu le texte ?

04 As : non

05 P : on lève le doigt s'il vous plaît + **[oui]** ? (*L'enseignant avance la tête et du menton, il désigne Ali*)

06 Ali : non

07 P : pourquoi ?

08 Ali : parce que + on va + lire bien le texte XXX

09 P : ah pour toi [**c'est d'abord lire le texte et après découvrir le**] (*L'enseignant commence à compter à partir du pouce*) + paratexte + **[est-ce que tu es d'accord à ce qu'il dit ?]** *(L'apprenant désigné est distrait, il ne répond pas)* ++ réveille-toi s'il te plaît *(l'apprenant ne réagit pas)* tu sais que veut dire le mot paratexte ? ++ **[Assieds-toi]** (*L'enseignant tend le bras vers Hussein et la baisse un peu*) oui ?

10 Ali : ce qui est en dehors en dehors du texte <u>XXX</u>

11 La coordinatrice : <u>on est mardi ya</u> *(elle s'adresse à l'élève qui a écrit la date au tableau)*

12 P : essaye de prendre **[reformule ta phrase]** *(L'enseignant fait un geste circulaire de la main droite)* **[tu essayes ISSA]** *(Il désigne Issa du doigt)* ? que veut dire paratexte ?

13 Issa : en dehors

14 P : en dehors ? Bon lui il a dit que je suis obligé de + **[LIRE le texte]** (*l'enseignant recommence à compter)* pour pouvoir répondre au

15 As : questions

16 P : **[PARATEXTE]** (*Le mot est accompagné d'un geste saccadé de la main droite*) est-ce que vous êtes d'accord à ce qu' **[il]** vient de dire ? *(il touche l'épaule d'Ali).*

17 As : XXX non

18 P : on dit pas non ou on dit pas oui on justifie sa réponse + hein **[toi]** (*l'enseignant désigne Aya du doigt*) es tu d'accord ?

19 Aya : oui

20 P : pourquoi le oui + je dois lire le texte pour travailler le paratexte ? ++ Tu es sûre ? ++ Qu'est-ce que tu appelles le paratexte ? Dans ton livre ouvre à la page 36-37 et + du doigt montre-moi les éléments du paratexte vous n'écoutez pas + hein ? + *(L'apprenante désigne dans le livre les éléments du paratexte)* oui ? *(l'apprenante continue à désigner les éléments du paratexte avec le doigt, on n'entend pas ce qu'elle dit, elle parle à voix basse)* est-ce que tu as lu le texte ? + Pour pouvoir te dire que **[ça ça et ça]** (*L'enseignant désigne les éléments du paratexte dans le livre)* c'est le paratexte tu as lu le texte ? + Hein ? + Donc + est-ce que vous êtes toujours d'accord à ce qu'il vient de dire je suis obligé de lire le texte pour trouver les éléments du paratexte ?

21 As : non

22 P : **[Bachar]** ? (*Il désigne Bachar du doigt*)

23 Bachar : non

24 P : hein ? justifie + passe au tableau tu prends ton livre + et tu présentes à tes amis les éléments du paratexte

25 Bachar : Les éléments du paratexte sont=

26 P : regarde ton livre il est où + présente le à tes amis d'abord présente l'image etcetera retourne le livre retourne le livre voilà montre nous le texte les images etcetera voilà

27 Bachar : Voici le texte ça c'est le=

28 P : où est le texte ? *(L'élève désigne le texte du doigt)* voilà voici le texte + et qu'est-ce que tu appelles les éléments du paratexte ?

29 Bachar : les éléments du paratexte + euh le titre

30 P : le titre

31 Bachar : euh l'auteur

32 P : oui ? ++

33 Bachar : le dessin

34 P : le dessin si tu veux et est-ce que ici Bachar a lu le texte ?

35 As : non

36 P : il n'a pas lu le texte n'est-ce pas ?

37 As : oui

38 P : donc il n'a pas lu le texte mais il a su retrouver les éléments du paratexte

39 As : paratexte

40 P : donc qui **[peut me reformuler]** (*il fait un geste circulaire de la main droite*) + que veut dire le paratexte ? **[Tu essayes]** ? (*Il désigne l'apprenant du doigt*) + vas y

41 Jamal : le titre euh

42 P : que veut dire le mot paratexte ?

43 Am : le mot paratexte + sont euh

44 P : non écoute je ne t'ai pas dit quels sont les éléments du paratexte ? que veut dire le mot paratexte ? + Fariha tu essayes ?

45 Fariha : XXX

46 P : Qu'est-ce qu'il y a autour de l'île ?

47 Jamal : de l'eau

48 As : de l'eau

49 P : alors on dit que la mer ? **[Que fait la mer]**? (*L'enseignant baisse un peu le bras, il s'incline et fait un mouvement circulaire avec le bras droit))*

50 As : euh entoure entoure (*Plusieurs élèves imitent le geste de l'enseignant)*

51 P : elle entou ::re quoi ? +

52 As : l'île

53 P : l'île + donc moi je peux prendre cette expression pour dire que les éléments du paratexte sont les éléments qui sont autour qui entourent le texte

54 As : autour qui entourent le texte

55 P : sont autour du texte ***aw** * (ou) qui entourent le texte ++ hein ? Bon tu peux me citer les grands éléments du paratexte ? + Ghenwa ?

56 Ghenwa : euh les éléments du paratexte sont

57 P : non en général en général pas celui de + du texte

58 Ghenwa : euh le titre

59 P : on a le titre

60 Ghenwa : l'auteur

61 P : d'accord bon essaye de **[descendre comme ça]** (*L'enseignant lève le bras à la hauteur de la tête puis il le descend petit à petit en parlant)* + méthodiquement par ordre si tu veux

62 Ghenwa : le titre

63 P : le titre ++ rappelle toi rappelle toi normalement ce sont des éléments que tu dois retenir ou pouvoir les retrouver à travers un texte vous êtes d'accord ? + hein ?

64 Ghenwa : le lexique

65 P : **[le lexique on commence]** (*L'enseignant lève la main et pointe le pouce pour commencer à compte*) titre on s'imagine un texte dans notre tête n'est-ce pas ?

66 Am : monsieur

67 P : on a le croquis d'un texte on descend titre + lexique ++

68 Am : eh monsieur

69 P: ch ch (*chut, silence*) assieds- toi

70 Ghenwa: illustration

71 P: l'illustration

72 Ghenwa: eh l'auteur

73 P: l'auteur tu peux ajouter Farah ?

74 Farah : le nom de l'ouvrage

75 P : le titre de l'ouvrage

76 Mroueh : l'édition

77 P : Mroueh on lève le doigt

78 Mroueh: l'édition

79 P : l'édition

80 As : euh euh

81 P : qu'est-ce qu'on peut trouver encore c'est parce que vous avez étudié ça l'année passée en EB5 hein ?

82 Farah : le champ la référence

83 P : la référence ? + J'écris ce mot (*l'enseignant écrit ce mot au tableau*) la + référence ++ d'accord ? Elle a employé un mot qui connaît que veut dire la référence ?

84 Af : monsieur

85 P : hein ? C'est quoi la référence ? Assied-toi s'il te plait

86 Af : c'est l'auteur et

87 P : ah + dans la référence qu'est-ce que je retrouve ?

88 Farah : <u>le nom de l'auteur</u>

89 As : l'auteur

90 P : l'auteur

91 Af : le titre de l'ouvrage

92 As : le titre de l'ouvrage

93 P : attendez pas tous ensemble le nom de l'auteur

94 Af : le titre

95 P : le titre de ++ (*l'enseignant écrit au tableau et parle en même temps)* le titre de

96 As : de l'ouvrage

97 P : de l'ouvrage et

98 Farah : l'édition

99 P : et l'édition vous êtes d'accord ?

100 As : oui

101 P : qu'est-ce qu'on peut retrouver aussi dans la référence ?

102 Mroueh : légende

103 P : lève le doigt et parle à haute voix

104 Mroueh : légende

105 P : légende ? +++ oui ?

106 Mroueh : le fénélon de

107 P : non non écoute + quand je te parle ici est-ce que tu retrouves seulement l'auteur le titre de l'ouvrage l'édition dans la référence ?

108 Mroueh : non

109 P : est-ce que vous connaissez + vous avez déjà vu ce qu'on appelle la date ? Une certaine date ?

110 Mroueh : XXX

111 P: hein + hein ++ Mroueh ?

112 Mroueh: XXX

113 P : non est-ce que tu as déjà vu dans la référence une date ? ++ C'est-à-dire en bas on t'écrit 1990 ça représente quoi ?

114 As : la date de

115 P : la date de quoi ?

116 As : de de**...**

117 P : **[de +]** PARUTION (*L'enseignant lève la main par-dessus l'épaule*) quand est-ce qu'on a écrit ce + quoi ? ce texte et ensuite + on a un + numéro + lorsqu'il s'agit d'un article

++ vous allez revoir cette année en fin d'année lorsqu'on va parler du genre n'est-ce pas ? Lorsqu'on aura un article de presse hein ? Il faudra toujours mentionner la date et le + numéro

118 As : numéro

119 P : bien donc **[tout ceci]** (*il entoure les éléments du paratexte écrits au tablaeau*) je le retrouve où ?

120 As : dans le la référence

121 P : dans la référence et où se trouve la référence ?

122 Fatima : euh autour de texte

123 P : où ? où ? en général ? à côté :: ou en haut ?

124 Assaf : au pied au pied du texte

125 P : au pied du texte ou à**…**

126 As : XXX

127 P : à**…**

128 Assaf : gauche (*l'apprenante désigne son bras droit)*

129 P : [ça c'est la gauche] ? (*l'enseignant désigne son bras droit*)

130 As : droite droite

131 P : à droite au pied du texte ***am***(ou) à droite c'est d'accord ? Donc moi je préfère quand vous allez citer les éléments du + paratexte hein Issa ? Ne dites pas auteur etcetera vous allez écrire la référence deux points et vous allez citer les éléments qui + composent + la référence n'est-ce pas ?

132 As : oui

133 P : donc qui peut me répéter à partir de son livre bon puisque Bachar tu es là donc on va écrire + d'abord qu'est-ce qu'il faut toujours écrire ?

134 As : le la séance

135 Am : domaine

136 P : la séance nous sommes à quelle séance ?

137 Af : E

138 P : E + d'accord le domaine quel est notre domaine ici ? C'est**...**

139 Af : compréhension

140 P : compréhension de + l'écrit c'est lire et comprendre un texte ? **[Quel genre de texte]** *(Il désigne Aya)* quel type de texte ? ++ hein ? C'est le texte descriptif

141 Aya : descriptif

142 P : donc c'est si tu veux compréhension de l'écrit lire et

143 As : comprendre

144 P : comprendre + un texte des-crip-tif + est-ce que je dis descriptive ?

145 As : non

146 P : hein ? Pourquoi je dis descrip**[TIF]** (*il désigne le mot écrit au tableau*) mais pas descripTIVE ?

147 As : XXX

148 P : oui Fariha

149 Fariha : parce que un texte c'est masculin

150 P : ah donc le mot descriptif est mis pour + le texte

151 Am : le texte

152 P : d'accord ?

153 Bachar : oui

154 P : ***yalla***(allez-y) bien nous sommes=

155 Am : période=

156 P : à quelle période ?

157 As : première période période un

158 P : période un d'accord ? Et on écrira ici ++ le titre de quoi ?

159 As : de texte du texte

160 P : du texte alors quel est le titre AMAL ?

161 As : la ville de Tyr

162 P : le titre du texte + Amal ? hein ?

163 Amal : la ville de Tyr

164 P : la ville la ville de Tyr

165 As : de Tyr

166 P : quelle page ?

167 As : trente-six trente-sept

168 P : d'accord bon toujours commencer par ce qu'on appelle l'étude **…**

169 Af : du texte

170 P : du PARATEXTE

171 As : du paratexte

172 P : d'accord alors quels sont les éléments qu'on pose Mzannar tu as déjà compris ce qu'on a fait Bachar t'as expliqué j'ai expliqué on a discuté alors fais moi une synthèse quels sont les éléments du paratexte ? ++ allez vas-y + on commence par quoi ? + Mzannar ?

173 Mzannar : le titre

174 P : hein ? Le titre le titre le titre de quoi ? + du texte quel est le titre du texte Mzannar ? chut

175 Mzannar : la vvv la veille de Tyr

176 P : la ?

177 As: ville

178 P : VILLE de Tyr +++ t'es d'accord Bachar ? donc tu vas lui corriger hein ? tu me dis si c'est juste ou c'est faux ensuite descend ? on a dit autour du texte d'accord ?

179 Af : le texte

180 P : hein ?

181 Af : le texte

182 P : non + est-ce qu'on a à parler du texte ?

183 As : non

184 P : non descend autour du texte qu'est-ce que tu trouves après le titre ? Bachar indique lui à partir de ton livre voilà t'as dit le titre n'est-ce pas ? Ensuite tu descends qu'est-ce tu rencontres ici ? + Qu'est-ce que c'est ?

185 As : monsieur c'est le champ lexical monsieur ++ lexique lexique (*à voix basse, l'enseignant n'a pas entendu)*

186 P : C'EST

187 Af : (*à voix basse, l'enseignant n'a pas entendu)* lexique

188 P : LE

189 As : lexique

190 P : Nesquik ?

191 As : (*à haute voix)* : lexi ::que

192 P : LE le <u>LE...</u>

193 As : <u>lexique</u>

194 P : le leXIque + que veut dire lexique ?

195 Bachar : les mots difficiles

196 As : <u>les mots difficiles</u>

197 P <u>: les mots difficiles</u> d'accord ?

198 As : oui

199 P : on doit savoir les deux + le lexique (*l'enseignant écrit le mot lexique au tableau)* t'es d'accord Bachar ?

200 Bachar : oui

201 P : ou bien les mots**...**

202 As : difficiles +

203 P : DI FI CI LE (*il écrit le mot au tableau en le scandant)*

204 As : CILE

205 P : n'est-ce pas ? Quoi encore ? + Après le lexique qu'est-ce qu'on retrouve Amin ?

206 Amin : euh

207 P : hein ?

208 Amin : les photos

209 P : les photos ? (*d'un ton indigné*) combien de photos il y a ici ?

210 As : un seul photo

211 P : a ::h + UNE photo une donc est-ce qu'on dit l'image ? Vous avez toujours l'habitude de dire l'image ?

212 As : non l'illustration

213 P : l'Illustration (*il écrit au tableau en scandant le mot)* I LLUST RA TION comment est- elle l'illustration +++ comment est-elle l'illustration ?

214 Af : X

215 P : elle est en couleur ou en noir et blanc ?

216 As : en noir et blanc

217 P : noir et blanc + ça nous exprime quoi le noir et blanc ?

218 As : XXX (*Plusieurs élèves parlent en même temps, d'abord on ne comprend rien puis on entend distinctement le mot *adimé* en arabe qui veut dire ancienne)* ***´adimé*** (ancienne)

219 P : oui en français ancienne

220 As : ancienne

221 P : elle est**…**

222 As : ancienne

223 P : elle est :: ancie ::nne

224 As : ancienne

225 P : oui donc l'illustration en noir ++ et blanc (*l'enseignant écrit au tableau c'est pourquoi il a fait une petite pause entre noir et blanc)* d'accord en noir et + blanc + hein ? Ensuite qu'est-ce qu'on a ? (*Plusieurs élèves lèvent le doigt pour prendre la parole, l'enseignant désigne une élève)* oui ?

226 Af : légende

227 P : le genre ?

228 Am : non

229 P : c'est quoi légende ? Vous savez c'est quoi une légende ?

230 Jamal : oui la référence

231 P : la référence ++ (*l'enseignant écrit au tableau en parlant)* ensuite on a + la référence alors qu'est-ce qu'on trouve dans notre référence ? Quelqu'un qui n'a pas encore parlé Hussein + allez cite moi les éléments de la référence

232 Hussein : l'auteur

233 P : ok ++ l'auteur est-ce qu'on écrit seulement auteur ?

234 As : non on écrit le nom de l'auteur

235 P : alors quel auteur ?

236 Am : qui a écrit le texte

237 As : XXX *(ils parlent tous en même temps, on n'arrive pas à comprendre ce qu'ils disent et à la fin on distingue le mot Fénélon)* Fénélon

238 P : Fénélon

239 Am : le titre de l'ouvrage *(l'enseignant ne l'entend pas car il enchaîne sur autre chose)*

240 P : C'est juste comme ça ?

241 Af : mets accent

242 As : accent

243 P : où ?

244 Af : le premier e

245 P : quel genre d'accent ?

246 As : euh**...**

247 P : moi je ne connais pas les accents + qui veut me rappeler les accents Rana?

248 Rana : grave

249 Jamal : grave et + comme ça *(l'élève trace dans l'air l'accent aigu)*

250 P : ***shū*** (quoi) comme ça ?

251 As : <u>aigu</u>

252 P : <u>est-ce que</u> vous comprenez que veut dire **[comme ça]** ? *(et il reprend le geste que l'élève avait déjà fait).*

253 Jamal : accent grave et accent aigu

254 P : ah c'est comment l'accent grave ?

255 Jamal : comme ça *(l'élève trace dans l'air avec le doigt le signe de l'accent grave)*

(*Rires des élèves)*

256 P : tu passes au tableau Jamal? (*L'élève passe au tableau et écrit l'accent grave)*

257 Jamal: accent grave

258 P : ça c'est l'accent**…**

259 As : grave

260 P : et l'accent aigu ? *(Jamal écrit au tableau l'accent aigu)* Maintenant c'est bon j'ai entendu l'accent **[chapeau]** (*Il mime avec les deux mains le mouvement de mettre un chapeau sur la tête*) c'est quoi l'accent chapeau ?

261 Fariha : chapeau **[comme ça]** (*et elle trace l'accent circonflexe dans l'air).*

262 P : est-ce que c'est comme ça qu'on l'appelle ? Vous avez fouillé dans un livre vous avez cherché dans vos livres de grammaire vous avez trouvé l'accent chapeau ?

263 Af : oui

264 P : vous avez vu le mot chapeau ?

265 As : euh hum

266 P : c'est quoi alors ? ++ Hein ? + Hein ++ c'est quoi ? ++ C'est quoi ? + Comment on l'appelle ? L'accent CIR CON FLEXE attention hein ? faut réviser + Alors quel genre d'accent je vais mettre ?

267 As : XXX l'accent circonflexe.

268 P : circonflexe ?

269 As : non

270 P : Comme ça ? (*l'enseignant écrit l'accent circonflexe au tableau).*

271 As : non non aigu

272 P : aigu + ah voilà l'accent aigu + vous êtes d'accord ? Ensuite Fénélon qu'est-ce qu'on a après ?

273 As : le titre euh l'ouvrage le titre de l'ouvrage

274 P : le titre de (*l'enseignant écrit au tableau le titre de l'œuvre)*

275 As : l'ouvrage

276 P : le titre de

277 As : les aventures de Télémaque

278 P : Les aventures

279 As : de Télémaque ++

280 P : de

281 As : Télémaque

282 P : hein ?

283 As : Télémaque

284 P : Télémaque d'accord TE LE MAQUE (*L'enseignant écrit et parle en même temps*) quoi encore ? ++ C'est tout ?

285 As : mais non

286 P : est-ce qu'il y a une date ?

287 As : non

288 P : vous êtes d'accord ? Il y a une date ?

289 As : non

290 P : il y a un numéro ?

291 As : Non

292 P : qu'est-ce qui manque ?

293 As : XXX l'édition

294 P : qu'est-ce qui manque normalement ?

295 As : l'édition

296 P : l'édition donc regardez ce que je vais écrire l'édition je l'écrit cette fois ci mais avec ? Deux points d'interrogation vous vous rappellerez qu'il y a l'édition c'est très important d'accord ? Hein ? Mais est-ce qu'il y a l'édition ?

297 As : non

298 P : non c'est pour ça que j'ai mis les points d'interrogation lorsque vous allez réviser vous allez vous rappeler que je ne dois pas oublier au moins l'édition bien quand je finis de parler de la référence qu'est ce que je retrouve aussi ?

299 Oula : carte géographique

300 P : une carte + une petite carte qui représente quoi ?

301 As : euh XX Tyr

302 P : (*Il tend l'oreille)* Hein ?

303 As : Tyr

304 P : Tyr c'est-à-dire quoi ?

305 As : Ile

306 P : l'île comment était ?

307 Am : l'île de Tyr

308 P : **[l'emplacement l'emplacement]** (*il lève le bras, le plie, écarte les doigts de la main qui est en position verticale suspendue perpendiculairement au dessus de la main droite qui est ouverte*) de la ville voilà **[l'emplacement]** (*il répète le geste précédent*) de la ville de

309 As : Tyr

310 P : Tyr **[avant]** (*il lève le bras par-dessus l'épaule*) Tyr était quoi ?

311 Af : Tyr était un île

312 P : Une île et maintenant est-ce que c'est encore une île ?

313 As : non

314 P : pourquoi ?

315 As : XXX

316 P : chut+ qui peut me faire **[un petit rappel]** (*il fait un geste circulaire avec la main droite*) ? Mroué ? + Tu as lu et tu as bien compris + C'était une île trois cent trente deux ans avant + Jésus Christ mais maintenant Tyr n'est plus une île elle est reliée à la carte du Liban n'est-ce pas ?

317 As : oui +

318 P : Oui ? ++

319 Ali : car il y a une digue XXX Littoral *(Pendant que cet élève parlait à voix basse, une autre élève Fariha levait le doigt pour répondre et l'enseignant lui donne la parole).*

320 Fariha : car ***Iskandar*** (Alexandre)

321 P : Alexandre

322 Fariha : ***l maqdūnī*** (le macédonien)

323 P : oui ?

324 Fariha : il a ++

325 P : il a + **[il a +]** (*il entrelace horizontalement les doigts des deux mains)*

326 As : XXX

327 P : quel est le rôle la fonction de la conjonction de coordination ? **[Qu'est-ce qu'elle fait]** ? (*Il entrelace les deux mains horizontalement*)

328 Ali : ***btuwṣol*** (elle relie)=

329 Fariha : elle relie

330 P : elle RE LIE et attention hein apprenez ce mot hein ? relier à quoi ?

331 As : Tyr au Littoral

332 P : au Littoral à l'ancien littoral **[par une…]** (*Il pointe le pouce et l'index des deux mains en parallèle, les éloigne et les rapproche)*

333 As : euh euh + digue

334 P : par une DIgue

335 Am : digue

336 P : **[comment]** *(le geste interrogatif)* vous avez su ceci ? + Qu'Alexandre a relié

337 As : XXX une carte

338 P : oui ? ++ Comment on appelle ça ce le **[petit]** (*il rapproche le pouce et l'index de la main droite*) paragraphe **[à côté]** ***(il écarte le bras droit du côté droit)*** du de la carte ? + la + la légende de la carte hein ? Donc ensuite on a ++ non on le fait ici on a la carte

339 Am : XXX

340 P : tu dis ? (*il s'approche des élèves et il tend l'oreille)* Parle à haute voix s'il te plaît

341 Am : XXX

342 P : Alexandre il est de la France ?

343 As : non

344 Am : XXX

345 P : les Français sont venus pour**…**

346 Am : ***l iḥtilél*** (l'occupation)

347 P : que veut dire en français ?

348 Am : pour prendre

349 P : pour prendre si tu veux hein ? Pour occuper le Liban hein ?

350 Am : XXX

351 P : oui parce que à Tyr comme il a dit on trouve beaucoup de choses on sait que la ville de Tyr est riche en quoi ?

352 As : en fruits

353 P : en fruits hein ? Etcetera bien on a la carte plus la + légende +++ vous êtes d'accord ? ++ Hein ? Vous êtes d'accord ? Est-ce qu'il manque encore quelque chose ? ++ manque-t-il encore quelque chose **[dans ce que j'appelle le paratexte]** ? (*il trace un grand cercle avec la bras droit*) +++

354 Bachar : la légende

355 P : **[c'est ça]** *(il désigne le mot écrit au tableau)* la légende hein oui ?

356 Ali : XXX

357 P : non on entre pas dans ces détails on parle s'il te plaît encore autour du paratexte là on commence à entrer dans le texte + d'accord ? bien donc vous avez fini de parler de ces éléments qui sont les éléments du paratexte dans les classes **[prochaines]** (*il avance le bras en avant)* c'est-à-dire en EB7 EB8 et normalement on devait vous l'apprendre en EB5 on parle aussi de ce qu'on appelle la +

358 Fariha : la type

359 P : la typographie ++ qu'est-ce qu'on appelle la typographie ? + il faut toujours préciser la typographie + de quelque chose

360 As : XX ***namudhaj*** (type)

361 P : en français s'il vous plaît

362 As : XXX les cartes géographiques

363 P : écoutez j'ai écrit étude du paratexte plus typographie je viens d'ajouter un petit mot est-ce que l'année passée vous avez appris ce que veut dire typographie ?

364 As : non

365 P : non ++ qu'est-ce qu'on entend par typographie ?

366 Amin : graphie

367 P : **[graphie]** (*il désigne Amine du menton*) que veut dire graphie ?++

368 As : XXX les mots

369 P : c'est l'écriture c'est-à-dire comment est écrit ++ les éléments comment SONT écrits les éléments du + paratexte comment est écrit un mot d'accord ? si par exemple je regarde Bachar puisqu'il est là avec le livre à côté de moi le TITRE + est-ce qu'il est écrit de la même façon que les mots du texte ?

370 As : non

371 P : il est écrit comment ? (*il s'adressait à Bachar*) + plus noir hein ? C'est-à-dire est- ce que c'est la même épaisseur ? ++ Les lignes sont **[de la même épaisseur]** (*il montre le texte et les éléments du paratexte)*?

372 As : non XXX

373 Fariha : c'est en gras

374 P : c'est en <u>grand</u>

375 As : <u>en grands caractères</u> et gras

376 P : c'est en grands caractères et **[...]** (*L'enseignant désigne Fariha du doigt)*

377 Fariha : gras

378 P : vous savez que veut dire gras ?

379 As : ***'arīḍ*** (épais)

380 P : le contraire de gras c'est quoi ?

381 Fatima : fin

382 P : fin donc si je reviens ici le titre du texte la ville de Tyr qu'est-ce que je dois écrire + en + grands + caractères ++ et +

383 Am: gras

384 P : gras vous êtes d'accord ?

385 As : oui en petits caractères

386 P : petit le texte normalement si je parle du texte c'est écriture comment ? nor**...**

387 Fariha : normal

388 P : normal d'accord je regarde les éléments de la référence en ce qui m'intéresse on a ici + **[l'auteur et le titre de...]** (*Il montre les deux éléments dans le livre puis il désigne Amine du menton*)

389 Amin : l'ouvrage

390 P : l'ouvrage + est-ce qu'ils sont écrits avec la même typographie ?

391 As : non

392 P : alors [**il faut faire la différence**] (*Il pointe l'index vers le haut*) pour ne pas se tromper pour ne pas**...** (*L'enseignant tend l'oreille).*

393 As : se tromper

394 P : se tromper pour faire la différence entre le nom de l'auteur et le titre de l'ouvrage qu'est-ce qu'on a fait ? On a on a changé la forme de l'écriture ++ Hein ? le titre de l'ouvrage est écrit comment ?

395 Fariha : en italique

396 P : en**...** (*L'enseignant désigne une élève au fond de la classe mais un autre élève répond).*

397 Mzannar : en gris

398 P : chut en**...**

399 Mroueh : en italique

400 P : je ne t'ai pas dit de recopier

401 Fariha : en gras

402 P : moi il se peut que j'efface le tableau + j'ai pas demandé de recopier est-ce que je vous ai demandé de recopier ?

403 Am : non

404 P : pourquoi je vois certains élèves en train de recopier vous êtes inattentifs et lorsque je vais vous demander de réexpliquer vous serez incapables + alors toi (*il désigne Oula du doigt*) est-ce que le titre de l'ouvrage et le nom de l'auteur sont écrits d'une même graphie ?

405 Ali : non

406 P : chut c'est elle qui répond s'il te plaît

407 Oula : ils sont fins

408 P : elle a utilisé un mot ++ quel est ce mot qu'elle a utilisé ? Si tu faisais attention tu aurais pu +++ Ghenwa ?

409 Ghenwa : en italique

410 P : en I TA LIQUE + vous travaillez sur l'ordinateur n'est-ce pas ?

411 As : oui

412 P : est-ce que vous trouvez **[ce mot]** (*Il pointe l'index dans l'air comme désigner quelque chose qu'on ne voit pas*) italique ?

413 Am : oui en haut

414 P : lorsque vous travaillez quel dans quel domaine ? ++ dans le domaine de**…**

415 Fariha : Word

416 P : **[de + l'imprimante]** (*L'enseignant mime le geste de taper sur l'ordinateur*) lorsque vous allez imprimer un texte c'est-à-dire dans Word hein ? on a trois petites touches bold italique et underline

(*Quelqu'un frappe à la porte et entre : c'est le surveillant qui est venu noter l'absence et poser la feuille du jour sur le bureau de l'enseignant, on était à la première période)*

417 P : Donc sur ordinateur quand vous travaillez Word vous avez Bold quelle écriture ? quoi ?

418 Am : XXX

419 P : GRAS italique et underline ou encore souligné (*Tout en parlant, l'enseignant fait des gestes décrivant les trois caractères)* n'est-ce pas ? Demandez à votre enseignant d'informatique de vous apprendre à travailler sur Word parce que il se peut durant l'année je vous demande d'imprimer + quoi ? **[Des textes**] (*L'enseignant fait le geste de taper sur un clavier avec les doigts)* de taper d'accord ?

420 As : oui

421 P : bien donc toujours pour faire la différence entre le nom de l'auteur et + le titre de l'ouvrage je change l'écriture et j'écris le titre de l'ouvrage en**...**

422 Fariha : italique

423 P : alors il est où le titre de l'ouvrage ? ++ alors on l'écrit <u>en I TALIQUE</u>

424 Af <u>: italique</u>

425 P : et le nom de l'auteur ? ++ c'est écriture ?

426 As : euh euh normale

427 P : normale

428 As : normale

429 P : une écriture normale + voilà d'accord ?

430 As : oui

431 P : vous êtes tous d'accord ?

432 As : oui

433 P : donc sans regarder le tableau (*l'enseignant désigne du doigt une élève)* lève- toi ++ tourne toi s'il te plaît regarde vers Mroueh (*qui est à gauche de cette élève)* et cite lui les éléments du paratexte merci Bachar

434 Hala : euh

435 P : fais une phrase s'il te plaît hein

436 Hala : les éléments du paratexte est ++

437 P : les éléments du paratexte qui est le joker qui va aider cette fille ?

438 Mroueh : XX

439 P : si elle fait une erreur tu enregistres l'erreur qu'elle a faite et après tu vas lui corriger d'accord ?

440 Mroueh : oui

441 P : (*s'adressant aux autres élèves de la classe)* et vous faites attention si c'est vrai ce qu'il va dire + reprends la phrase *(l'enseignant s'adresse à Hala)*

442 Hala : euh euh un

443 P : quels sont les éléments du paratexte ? ++

444 Hala : XXX les

445 P : parle à Mroueh ne t'occupe pas de moi faites comme si je suis inexistant

446 Hala : euh ++

447 P : prends ton livre regarde ton livre + tu vas pas les inventer

448 Hala : la titre ++

449 P : chut laissez la terminer s'il vous plaît (*Il s'adresse à Bachar et Mzannar qui levaient le doigt*) +++

450 Hala : le texte

451 P : Assaf tu es d'accord avec ce qu'elle dit ?

452 Assaf : non

453 P : alors qu'est-ce qu'elle doit dire les éléments du paratexte

454 Assaf : sont + le titre lexique euh + l'im + illu + l'image

455 P : d'accord utilise le mot image après tu vas apprendre illustration hein ++

456 Assaf : le + la

457 P : la référence

458 Assaf : la référence

459 P : oui

460 Assaf : le nom de l'auteur le nom de l'ouvrage +++ et le carte géographique

461 P : bon est-ce qu'on retrouve toujours une carte géographique

462 As : non

463 P : parce que c'est ici c'est un texte descriptif on présente ici une carte hein ? une carte qui décrit d'accord ?

464 As : oui

465 P : Ghenwa ?

466 Ghenwa : les éléments du paratexte sont le titre

467 P : tu es d'accord ? Abbas ? Le titre ? + C'est juste ?+ ensuite ?

468 Ghenwa : le lexique

469 P : on ne fait pas la tête

470 Abbas : oui

471 P : oui on dit un oui

472 Ghenwa : l'image euh les la référence

473 P : bon qu'est-ce qu'on retrouve dans la référence ++ c'est-à-dire les éléments constitutifs

474 Ghenwa : le titre de l'ouvrage l'édition

475 P : l'auteur le titre de l'ouvrage <u>l'édition</u>

476 As : <u>l'édition</u>

477 P : qu'est-ce que tu appelles + la typographie ?

478 Af : la typographie ? ++

479 P : quand je vous dis relevez les éléments du paratexte et précisez leur typographie + il faut pas avoir peur de ce mot parce que c'est il est nouveau mais rappelez-vous typographie ça vient de**...**

480 Amin : graphie

481 P : graphie c'est-à-dire écriture

482 Fariha : écrit en gras XXX

483 P : hein ? ++ C'est-à-dire + les caractères comment est écrit ce mot ? elle a utilisé tout à l'heure un mot qui est gras n'est-ce pas ?

484 As : oui

485 P : j'ai ici + gras (*l'enseignant écrit au tableau)* quel est le contraire de gras ?

486 As : fin

487 P : fin ++ si je ne veux pas utiliser le mot contraire quel est le synonyme de contraire ?

488 As: anto auto autonome

489 Am: synonyme++

490 As : *antonyme*

491 P : AN ::TONYME hein ? Comme à l'examen si vous retrouvez le mot antonyme ne dites pas monsieur que veut dire antonyme ?

492 Jamal : le synonyme

493 P : antonyme veut dire + <u>le contraire</u>

494 As : <u>le contraire</u>

495 P : le contraire là tu es en train de me donner un synonyme **[t'es d'accord**] **(***il désignait Jamal du doigt***)**?

496 Jamal : oui

497 P : donc vous avez vu on a écriture gras écriture fin écriture majuscule ou en grands caractères petits caractères ou moyen + caractère

498 Fariha : ou normal

499 P : normal d'accord ? ça c'est ce qu'on appelle la + typographie ++ bien vous êtes d'accord pour ce qui concerne le paratexte ?

500 As : oui

501 P : hein ? Donc QUI ne sait pas encore retrouver les éléments du paratexte ? ++ Tout le monde le sait ?

502 As : oui

503 P : hein ? bon on le verra dans les textes suivants ouvrez vos cahiers maintenant et commencez vous avez tout juste cinq minutes pour recopier

504 Ghenwa : monsieur

505 P : oui ?

506 Ghenwa : dans tous les textes il y a la typographie ?

507 P : oui je veux reposer la question à chaque fois vous donnez la typographie pour le titre et pour **[les éléments de la référence]** (*Il pointe l'index vers le haut*) d'accord ?

508 As : oui

509 P : parce qu'en [**EB9 cette question]** *(il tend le bras en avant)* peut arriver peut être posée à l'examen officiel donc habituez-vous dès maintenant + donc vous avez juste cinq minutes donc on écrit la date telle que se présentait au tableau donc vous n'oubliez pas que représente ++ (*l'enseignant écrit deux points au tableau)* ces deux points ?

510 Fariha : euuh euh

511 P : ou bien ce tiret ?

512 As: euh euh sautez deux lignes

513 P : vous posez pas la question à chaque fois parce qu'il faut être autonome nous savons ce qu'il faut oui ?

514 Hussein : ici j'ai écrit la date d'hier

515 P : écris la date d'aujourd'hui c'est pas grave fais le dix-huit ++ hier on n'a pas pu commencer parce que vous étiez très lents à recopier + allez on écrit bien hein ? Je passerai contrôler +++ allez on se dépêche on traîne pas dans la classe hein ? ++ Donc toujours travailler le paratexte d'abord vous êtes d'accord ? Ensuite on va commencer par la suite à faire quoi ? La lecture globale d'abord la lecture découverte vous l'avez faite à la maison hein ?

516 Af : oui +++ (*L'enseignant se déplace entre les élèves et regarde leurs cahiers*)

517 P : toujours quand j'écris je lis ce que j'écris là REFERENCE t'as lu ce que t'as écrit ? La référence + je ne sais pas où tu as lu ça hein ? Il faut toujours se relire en XX parce que quand tu te relis tu apprends à écrire bien (*il s'adressait à Hussein*) +++ ***yalla*** (vas-y) Issa dépêche-toi +++ (*à Ghenwa*) t'as des problèmes de vue toi ? tu vois pas ? allez-y

518 Bachar : XXX

519 P : où ? + (*Bachar désigne le tableau du doigt*) de la marge ? deux carreaux + depuis le début elle a suivi elle (*Il désigne Farah*) (*puis à Marwa*) tu n'attends pas que ça sèche vas-y écris + votre histoire de correcteur XXX ici typographie (*Il s'adresse à un apprenant qui n'a pas pris la parole*) si je recopie en faisant des fautes j'apprends quoi ? + Quelque chose de **…**faux hein ? Donc faites attention ++ (*à Hussein en lui tapotant la tête*) dépêche-toi ++ allez li-le DE SKI PTIF moi j'ai écrit DEsciptif ? descriptif (*il lui corrige la faute en écrivant sur le cahier*) +++ (*il s'assoie à côté d'Amine*) ça va ? + (*il lui corrige une faute*) d'accord ? *(il continue son tour puis s'arrête devant Farah*) même si tu ne sais pas lire au tableau même si tu écris très mal prends ton livre regarde recopiez ce mot hein ? Regarde ce que tu vois Farah fais attention (*puis à Marwa*) allez dépêche-toi + (*puis à Mzannar*) ça va Mzannar hum t'as compris aujourd'hui ?

520 Mzannar : oui

521 P : c'est sûr ? demain tu vas me réciter les éléments du paratexte + hein ? vous êtes tous d'accord ? on va aider Mzannar demain c'est lui qui va nous expliquer ++ qu'est-ce que tu as compris ?

522 Mzannar : XX

523 P : (*à Jamal*) [**je ne recopie pas un mot je ne recopie pas un mot que je n'ai pas compris]** (*il accentue chaque mot d'un geste du stylo qu'il tape contre le cahier*) tu sais ce que veut dire grisse ?

524 Jamal : ***'arīḍ*** (gras)

525 P : fariha

526 Fariha : quoi ?

527 P : que veut dire ce qu'il a dit ***'arīḍ*** (gras) ?

528 Fariha : euh gras ++

529 Assaf : j'ai fini

530 P : t'as entendu hein ? donc qu'est-ce que t'as pas dans le mot ?

531 Jamal : a

532 P : a c'est pas grisse ? ++ *(Il va regarder le cahier d'Assaf puis il va signer le journal de la classe, la cloche sonne*) allez continuez même s'il y a la cloche allez on se revoit à la sixième période.

Corpus 5

Lieu : Collège Notre-Dame des Sœurs Antonines

Date : le 21/10/2005

Classe : EB6 (6ème année de l'éducation de base)

Durée : 50 minutes

Activité : Poésie- compréhension de l'écrit.

Méthode utilisée : *Au pays des mots*, Librairie Samir, collection didac, ; Auteurs : Anis Abou Ghannam, Bouchra Baghdady, Marthe Attieh, Rafic Chikhani.

Les participants : - l'enseignante Marianne
- les apprenants : 20 élèves (11 garçons et 9 filles).

Au cours de la première minute, il y a eu une discussion entre l'enseignante et les élèves mais dans l'enregistrement on ne comprend pas à propos de quoi. Ensuite tout rentre dans l'ordre et l'enseignante commence à écrire au tableau.

01 **P** : la date + le vingt-et-un dix deux mille cinq ++ avec une belle écriture XX +++ notre poème pour aujourd'hui s'intitule + le rat des villes et le rat des champs ++

02 **Jad :** demoiselle + pourquoi tu n'écris pas le l en majuscule ? (*L'enseignante corrige sa faute)* +++

03 **Ziad** : demoiselle + ***yā*** demoiselle ++ c'est quoi le rat ?

04 **P** : c'est quoi le rat ? qui peut lui expliquer ?

05 **Jad** : demoiselle moi moi

06 **P** : oui ?

07 **Mohamad** : c'est le roi ?

08 **As** : non

09 **P** : c'est un petit animal

10 **Hanine** : comme le souris

11 **P** : oui ?

12 **Hanine**: on dit en arabe ***jardon*** (Rat)

13 **P**: oui mais c'est plus grand que la souris +++ entre le titre du poème et la première ligne vous pouvez sauter une ligne

14 **Hussein** : demoiselle majuscule ?

15 **P** : hum

16 **Abir** : bien sûr +++ (*pause d'à peu près une minute pendant laquelle l'enseignante écrit au tableau et les élèves copiaient)*.

17 **Ali** : demoiselle c'est facile ?

18 **P** : vous allez voir + vous allez juger vous-même

19 **Am** : on saute deux lignes ?

20 **Hanine** : non

21 **P** : après chaque quatre vers vous pouvez sauter une ligne

22 **Jad** : oui

23 **P** : après chaque quatrain une ligne et ainsi de suite

24 **As** : oui +++

25 **P** : (*L'enseignante écrit au tableau pendant une minute, puis elle lit ce qu'elle avait écrit)* autrefois le rat des villes + invita le rat des champs + d'une manière fort civile + à des reliefs d'ortolans + sur un tapis de Turquie + le couvert se trouva mis +++[9] je laisse à penser la vie + que firent ces deux amis +++ le régal fut fort honnête + rien ne manquait au festin +++ Mais quelqu'un troubla la fête ++ pendant qu'ils étaient en train ++

26 **Ali** : demoiselle le festin ?

27 **P** : oui + A la porte de la salle +++ Ils entendirent du bruit +++ Le rat des villes détale ++ son camarade le suit

28 **Mahdi** : Demoiselle c'est long ?

29 **P** : non il reste encore trois mais n'aie pas peur vous n'allez pas apprendre=

30 **Ali** : tout=

31 **P** : tout à la fois

32 **Mahdi** : demoiselle merci ++

33 **P** : pour lundi vous allez apprendre ces trois là + et pour l'explication j'expliquerai tout le poème

34 **Samer** : demoiselle c'est beaucoup

35 **P** : vous avez samedi dimanche quand même +

36 **Hadi** : il y a des examens

37 **P** : les examens c'est quand ?

38 **As** : on a un contrôle de grammaire arabe

39 **P** : lundi ? C'est vrai ?=

[9] Les pauses longues correspondent aux moments où l'enseignante écrivait au tableau.

40 **As** : oui allez pour mardi

41 **P** : vous allez vous allez gérer bien votre temps à la maison

42 **As** : XXX

43 **P** : ça y est tout le monde recopie XXX recopiez bien sans faire des fautes +++ le bruit cesse on se retire +++ Rats en campagne aussitôt +++ et le citadin + de dire +++ Achevons tout notre rôt

44 **Ali** : quoi ? achevons ?

45 **P** : rôt

46 **Ali** : ah +++

47 **P** : c'est assez dit le rustique + demain vous viendrez chez moi + ce n'est pas que je me pique de tous vos festins de roi

48 **Mahdi** : il y a encore un ?

49 **As** : oui

50 **P** : le dernier quatrain maintenant + comme ça vous n'aurez pas à recopier deux fois +

51 **As** : oui

52 **Ali** : demoiselle c'est une journal ?

53 **P** : c'est UN journal + non c'est un poème

54 **Ali** : c'est une poésie ? (*l'enseignante hoche la tête en signe d'assentiment*) +++ (*L'enseignante termine et fait le tour de la classe pour jeter un coup d'œil sur les copies des élèves et corriger les fautes*)

55 **Jad** : pourquoi c'est un :: ligne citadin ? +

56 **P** : pourquoi j'ai souligné le mot ?

57 **Jad** : oui

58 **P** : vous allez savoir après

59 **Hadi** : c'est les mots difficiles

60 **Abir** : demoiselle on va souligner ?

61 **Am** : non

62 **Abir** : demoiselle on va souligner ?

63 **P** : non +++

64 **Haçan** : demoiselle achevons c'est un seul mot ou deux ?

65 **Ali** : un seul

66 **P** : achevons verbe achever +++ (*les élèves terminent la copie, l'enseignante commence la lecture du poème*) Le rat de ville et le rat des champs + Autrefois le rat

de villes invita le rat de champs + d'une façon FORT civile à des reliefs d'ortolans + sur un tapis de Turquie le couvert se trouva mis je laisse à penser la vie + que firent ces deux amis + le régal fut fort honnête rien ne manquait au festin + mais quelqu'un troubla la fête pendant qu'ils étaient en train + A la porte de la salle + ils entendirent du bruit + le rat des villes déta :le son camarde le suit ++ le bruit ce :sse on se retire + Rats en campagne aussitôt + Et le citadin de dire + ACHEvons tout notre rôt ++ c'est assez ? dit le rustique demain vous viendrez chez moi + ce n'est pas que je me PIQUE de tous vos festins de roi Adieu donc + Fi du plaisir que la crainte + peut corrompre + voilà notre poème+ euh qui est le poète ?

67 **Mahdi** : quoi ?

68 **P** : qui est le poète ? qui a écrit ce poème ?

69 **As** : demoiselle

70 **P** : oui Jaafar

71 **Jaafar** : Jean de La :: fontaine ?

72 **P** : merci + qui sait c'est qui ce poète là ?

73 **Am** : demoiselle +

74 **P** : qui connaît quelque chose sur + de la Fontaine ?

75 **Ali** : demoiselle c'est une ville de France ++ ville de France ?

76 **P** : oui ? C'est une ville ? non c'est un poète ++ vous savez rien sur La Fontaine ?

77 **Mahdi** : ah oui texte de lecture ?

78 **P** : quel texte de lecture ?

79 **Am** : XXX

80 **P** : vous savez le corbeau et le renard ?

81 **As** : oui

82 **P** : oui ?

83 **Haçan** : oui moi je sais

84 **P** : qui a écrit cette histoire là ? ce poème ?

85 **Hanine** : Jean de la Fontaine

86 **P** : Jean de la Fontaine + euh + regardez bien le tableau et dites moi qui sont les personnages dans ce poème là ? +

87 **Mahdi** : demoiselle moi

88 **Hussein** : moi ?

89 **P** : oui

90 **Hussein** : le rat des villes et le rat des champs

91 **P** : donc ce sont deux personnages + le rat de + villes + et le rat des + champs (*L'enseignante écrit et parle en même temps)* ++ et dans l'autre + le corbeau et le renard qui sont les personnages ? + **[oui ?]** (*Elle désigne Hanine)*

92 **Hanine** : le corbeau et le renard

93 **P** : qu'est-ce que vous remarquez ? Corbeau renard rat des villes rat des champs ?

94 **As** : demoiselle

95 **P** : **[oui ?] (***Elle désigne Jad du doigt)*

96 **Jad** : il parle chez les animaux ?

97 **P** : il parle sur les animaux les personnages sont des animaux ++ bon + et :: vous avez vu là le mot fable + est-ce que quelqu'un sait c'est quoi une fable ?

98 **As** : XXX

99 **Haçan** : c'est lui qui a fait plusieurs euh :: plusieurs euh :: livres ?

100 **P** : non

101 **As** : XXX

102 **P** : qui a un dictionnaire ?

103 **As** : moi +++

104 **P** : tu cherches le mot + tu comprends le mot fable et tu l'expliques + fable + le mot fable + F A B L E (*Pendant que Haçan qui avait un dictionnaire cherchait le mot aidé par deux autres élèves, un autre élève intervient pour essayer d'expliquer le mot).*

105 **Ali** : c'est des hommes + c'est des hommes qui ont fait ça mais mais ils ne peuvent pas faire euh faire quelque chose comme ça parce que <u>XXX</u>

106 **As** : <u>demoiselle on a trouvé on a trouvé</u>

107 **P** : explique encore mieux + on n'a pas compris

108 **Af** : demoiselle demoiselle

109 **Ali** : s'il y a une histoire on ne peut pas parler d'un homme d'un homme on parle des animaux mais c'est l'histoire de l'homme

110 **P** : pourquoi on ne peut pas parler des hommes ?

111 **Jad**: demoiselle demoiselle

112 **P** : oui ?

113 **Jad** : car en ancien il y a un roi qui est très fort

114 **P** : qui gouvernait

115 **Jad** : et il ne laisse personne faire quelque chose pour ne pas dire son nom il dit que c'est les animaux

116 **P** : c'est vrai + c'est vrai

117 **Af** : demoiselle

118 **P** : donc on parlait des animaux pour désigner les hommes donc le renard ça représente quelle personnalité ? quel caractère ?

119 **As** : demoiselle

120 **P** : oui ?

121 **Am** : méchant

122 **P** : non

123 **Am** : le voleur ?

124 **Hanine** : rusé

125 **P** : rusé + par exemple le lion il représente quel personnage ?

126 **As** : demoiselle méchant

127 **Mohamad** : fort fort

128 **P** : fort fort qui est le lion ?

129 **Am** : le roi

130 **Haçan** : c'est un nom + récit imaginaire + dida + didactique ++ (*L'élève hésite, l'enseignante prend alors le dictionnaire et elle commence à lire).*

131 **P** : court récit généralement en vers +

132 **Haçan** : dont on tire une moral

133 **P** : moralité donc fable + + veut dire (*l'enseignante écrit au tableau)* c'est un court récit + dont on tire + euh pardon il faut écrire en vers ++ dont on tire + une + mo ra li té qu'est-ce que ça veut dire moralité ? + c'est-à-dire on tire **[quoi ?]** (*le geste interrogatif*) + une**...**

134 **Abir** : moral

135 **P** : **[oui une leçon]** *(elle désigne Abir)* + morale donc c'est un récit en vers + est-ce que ce poème est en vers ? + un poème est en vers ?

136 **As** : non

137 **P** : non ?

138 **As** : oui

139 **Am** : oui demoiselle oui

140 **P** : un poème + c'est écrit en + vers + c'est **[en opposition à quoi]** (*Elle écarte le bras gauche vers le gauche*)? à écriture en**...**

141 **As** : en vers

142 **P** : non **[le poème est en vers]** (*les deux mains en parallèle sont dirigées vers le gauche*) **[le texte il est comment]** (*Les deux mains sont dirigées vers la droite)* ? +

143 **As** : en paragraphe

144 **P** : en paragraphe le texte est en + prose

145 **Am** : prose

146 **P** : en prose le poème est en vers c'est un récit en vers et duquel on tire une moralité + une leçon morale quelle leçon morale est-ce qu'on tire euh de la fable le corbeau et le renard ? + qu'est-ce qu'on apprend ? dans la vie ? vous avez dit qu'on écrit ça en utilisant <u>un personnage des animaux</u>

147 **Hanine** : <u>demoiselle demoiselle</u>

148 **P** : puisqu'on a peur de dire la vérité peut être ? peur de s'exprimer librement ? mais qu'est-ce qu'on peut apprendre à partir [**de cette fable là**] (*Elle désigne Hanine avec le doigt)?*

149 **Hanine** : de de ne pas euh de ne pas euh XXX parler à des personnes qu'on ne sait pas + peut être ces personnes sont méchants et euh et ne veulent pas notre notre

150 **P** : notre bien + il ne faut pas toujours croire aux étrangers aux personnes qu'on voit de la première fois qu'on rencontre pour la première fois c'est-à-dire on ne peut pas croire tout ce qu'on nous dit on ne peut pas faire confiance aux personnes qu'on rencontre au hasard voilà + c'est clair ?

151 **As** : oui

152 **P** : bon là + le rat des villes et le rat des champs + ce sont **[deux rats**] (*elle pointe l'index et le majeur vers le haut*) + où vit le premier ?

153 **Mahdi** : dans les villes

154 **P** : à [**la ville**] (*elle désigne Mahdi)* et le deuxième ?

155 **As** : dans les champs

156 **P** : aux champs quelle est la différence dans le mode de vie entre ville et champs ?

157 **As** : demoiselle

158 **P** : par exemple les gens à la campagne comment est-ce qu'ils vivent à la ville ? + oui Hanine

159 **Hanine** : peut être que l'un est riche et l'autre <u>n'est pas :: riche</u>

160 **Am** : <u>est pauvre</u>

161 **P** : si vous voulez **[ça dépend du niveau de vie]** (*elle trace deux demi-cercles avec la main gauche*)

162 **Hanine** : le rat de ville ne sait pas + toutes les plantes

163 **P** : bien sûr il ne peut pas être reconnaissant dans un domaine + différent à celui de ce qu'il vit

164 **Hanine** : oui et le rat des champs il travaille dans la terre et : XX

165 **P** : oui il vit dans la nature + l'autre il vit où ?

166 **Am** : ***bil majarir*** (dans les égouts)

167 **As** : XXX

168 **P** : oui ?

169 **Abir** : avec les gens

170 **P** : entre les gens avec les gens donc peut être dans un appartement où il trouve un coin +

171 **Af** : dans le régal ?

172 **P** : non vous allez voir c'est quoi le régal + euh quelle question je peux poser encore ? ces rats de ville et des champs **[qu'est-ce qui les regroupe]** (*Elle rapproche les deux mains l'une de l'autre)* ? qu'est-ce qu'il y a qu'est-ce qui arrive dans ce poème ? + de quoi est-ce qu'on parle ? +++

173 **Hanine** : l'un invite l'autre ?

174 **P** : l'un invite l'autre + chez lui qui invite + l'autre ?

175 **As** : demoiselle

176 **Hanine** : le rat de villes

177 **P** : le rat des villes invite le rat des champs chez lui

178 **As** : oui

179 **P** : où ? à la ville ou aux champs ?

180 **As** : à la ville

181 **P** : voilà et qu'est-ce qui arrive ? quand ils étaient en train :: inviter pour quoi faire ? pour sortir ensemble ?

182 **As** : non

183 **P** : pour discuter de leurs affaires ?

184 **As** : non

185 **P** : [**pourquoi ?]** (*Elle désigne Mohamad du doigt*) +

186 **Mohamad** : pour le roi des champs sera riche ?

187 **P** : non

188 **As** : XXX

189 **Af** : pour faire une fête ?

190 P : pour faire une fête ++ pour se rencontrer pour se réunir pour manger si vous allez faire une invitation + comment est ce que vous allez préparer ?

191 As : XXX

192 Mahdi : on fait du ***būshār*** (pop corn)

193 P : *(elle rit et elle me regarde)* vous préparez **[du pop corn]** (*elle désigne Mahdi)*

194 Hanine : on fait un gros buffet

195 P : oui XXX

196 Am : on cherche des ballons

197 P : vous décorez

198 Am : on cherche un gâteau

199 P : est-ce que vous croyez que le rat des villes peut suffisamment préparer la fête pour le rat des champs ?

200 Am : non

201 As : XXX

202 Af : non parce qu'il n'est pas riche

203 P : **[le rat des villes]** (*elle désigne de la main « le rat des villes » écrit au tableau)?*

204 Am : XXX

205 Mohamad : parce que le rat des villes est riche et il veut voir comment les :: les pauvres vivent ?

206 P : Mohamad c'est le rat des villes qui invite le rat des champs chez lui + dans une maison + dans un appartement disons hum pour déjeuner ensemble pour prendre un repas ensemble oui ?

207 Mohamad : oui

208 P : est-ce qu'il peut suffisamment préparer + le repas pour euh ce rat là ?

209 Am : oui

210 P : les gens à la ville ils ont beaucoup de**... +** de quoi ?

211 As : XXX d'argent

212 P : de provisions + de provisions + de l'argent pour acheter des provisions c'est-à-dire **[ils ont des confitures**] (*elle commence à compter à partir du pouce)=*

213 Hanine : ils achètent <u>toutes les choses</u>

214 As : <u>beaucoup de choses</u>

215 P : XXX donc on va lire para quatrain par quatrain pour expliquer + Autrefois le rat de villes invita le rat des champs + d'une façon fort civile à des reliefs d'ortolans

216 Jad : demoiselle c'est quoi civile ?

217 P : c'est quoi civile ? + c'est quoi fort ? rappelez le sens de fort

218 As : XXX

219 Hala : avec une ++ grand

220 P : grande civil civilisation

221 Am : c'est quoi civile ?

222 P : civile c'est politesse là c'est + une façon trè :s polie c'est-à-dire d'une façon très polie + à des reliefs + les reliefs ce sont les restes + d'ortolans c'est une sorte d'oiseaux + qui a une chair très délicieuse+ des oiseaux donc il invite le rat des champs à **[des restes d'oiseaux]** *(Elle désigne « les reliefs d'ortolans » écrits au tableau)* + on a dit que le rat des villes habite avec des gens les gens ont mangé des oiseaux ce jour là il a il a gardé les restes il a une invitation et il fait un banquet

223 As : XXX

224 Jad : demoiselle ce n'est pas beau

225 P : ce n'est pas bon + sur un tapis de Turquie c'est quoi la Turquie ?

226 As : c'est une ::: c'est un pays un pays

227 P : donc + là dans cet appartement **[il y a un tapis de Turquie]** (*Elle tend la main gauche vers la gauche pour exprimer l'étendue du tapis)*

228 As : XXX

229 P : XXX

230 Mohamad : demoiselle + un rat a un :: des tapis ?

231 P : oui mais il vit dans un appartement + c'est pas son tapis à lui c'est le tapis**...**

232 Hanine : des gens qui

233 P : des gens avec qui + avec lesquels vit le couvert se trouva mis c'est-à-dire il a tout préparé les assiettes les cuillères les fourchettes + je laisse à penser la vie + que firent ces deux amis (*L'enseignante lisait les deux derniers vers de la deuxième strophe)* qui dit je ? + **[là]** (*et elle entoure le je qui est écrit au tableau).*

234 As : le je XXX

235 Mohamad : le rat des villes ?

236 As : XXXX

237 Am : le rat des champs le rat des champs

238 P : levez le doigt s'il vous plaît avant de répondre

239 Hanine : le poète

240 P : le poète je laisse à penser la vie que firent ces deux amis + donc là il nous il fait un commentaire pour nous dire qu'ils étaient très contents + le régal ça veut dire quoi le régal ?

241 As : XXX

242 P : fut fort honnête le régal ? on se régale ensemble

243 As : XXX

244 P : le repas

245 As : XXX

246 P : le repas ++ régal veut dire repas

247 Am : oui

248 P : le régal fut fort honnête rien ne manquait au festin donc à table rien ne manquait tout était bien

249 Am : oui

250 P : qui troubla la fête ? qui à votre avis troubla la fête ?

251 Am : le vent

252 P : non

253 As : le rat de ville les gens le poète ?

254 Am : le poète ?

255 P : non est-ce qu'il est dans le poème ?

256 As : non

257 Am : l'animaux

258 Af : les gens

259 P : oui ?

260 Hanine : le rat des champs ?

261 P : non

262 Hanine : les gens

263 P : oui bravo Hanine les gens dès le début donc ils étaient à table en train de manger et quelqu'un vient (*elle fait un bruit de pas avec les pieds)*

264 Am : quelqu'un vient pour manger

265 As : XXX

266 Af : ils ont entendu le pas de quelqu'un

267 P : ils ont entendu le pas de quelqu'un passer et troubla la fête pourquoi ?

268 As : XXX

269 P : ou bien quelqu'un a mis un piège pour les attraper ou bien**...** euh

270 **As** : ou bien il déménageait XXX

271 **P** : ils déménagent XXX pendant qu'ils étaient en train + en train là ça veut dire en train de faire + la fête jusque là vous allez apprendre mais moi j'expliquerai le reste pour que vous compreniez tout le poème + A la porte de la salle ils entendirent du bruit

272 **As**: oui

273 **P** : Le rat de ville **[détale qu'est-ce qu'il fait]** (*Elle tend le bras vers l'avant)*

274 **As** : il s'enfuit

275 **P** : il s'enfuit son camarade le suit donc **[qui]** *(le geste interrogatif)* s'enfuit le premier ?

276 **As** : le rat de ville

277 **P** : celui qui invite ou l'invité ?

278 **As** : celui qui invite

279 **P** : est-ce que c'est poli de faire ça ?

280 **As** : non

281 **Hanine** : car il faut demoiselle un peu de politesse pour notre inviteur (*elle voulait dire invité)*

282 **P** : faut être poli et il faut respecter un certain protocole avec les autres voilà + le bruit cesse on se retire le on là ? qui se retire s'éloigne ?

283 **As** : demoiselle

284 **P** : oui

285 **Zeina** : les gens

286 **P** : les gens qui ont fait du bruit qui ont dérangé les deux rats **[ils sont partis]** (*Elle tend le bras vers l'avant comme en 275*)

287 **Ali** : demoiselle pourquoi il y a s ici ? (*Il s'approche du tableau et désigne le mot « Rats »)*

288 **P :** les deux ensemble les deux rats +

289 **Am :** pourquoi on n'a pas dit le rat des villes et le rat des champs ?

290 **Hanine :** pour ne pas faire la répétition=

291 **P :** pour ne pas répéter

292 **As :** oui pour éviter la répétition

293 **P :** oui + non il y a une autre cause + si vous regardez ces quatre vers (*elle les désigne)* vous allez voir + qu'ils sont trè :s

294 **Hanine :** petits

295 P : courts il y a un nombre déterminé de syllabes et je vais expliquer c'est quoi syllabe **[après]** (*elle avance le bras vers l'avant)* dans un vers il y a un nombre euh déterminé de syllabes + c'est la règle euh est-ce que La Fontaine vit encore maintenant ?

296 As : non

297 P : XX il y a longtemps il a vécu au dix-septième siècle il a écrit ce poème en ces temps là

298 Am : *sabé' ta'shar siné yā* (dix-sept ans) demoiselle

299 As : non XX

300 P : c'est-à-dire il y a combien d'années ?

301 Hanine : mille sept cent ?

302 P : faites le calcul et vous me donnez la réponse demain + lundi

303 Hanine : demoiselle maintenant maintenant (*d'un ton suppliant*)

304 P : maintenant je vais **[continuer]** (*elle désigne le poème*)

305 As : XX cinq cents

306 P : à peu près + à peu près + rats en campagne aussitôt ils sont où maintenant les rats ?

307 Mahdi : dans les champs

308 P : **[dans les champs]** *(elle désigne Mahdi*) + chez qui?

309 As : chez le rat des champs

310 P : et le citadin de dire + c'est-à-dire il essaie de dire achevons tout notre rôt + rôt c'est-à-dire repas donc qui est le citadin qui dit allons **[Retournons]** (*Elle tend le bras en avant puis le fais revenir vers elle)* on va manger puis on vient ici ?

311 Hanine : demoiselle le rat des villes

312 P : **[le rat des villes]** (*Elle désigne Hanine)* + c'est assez dit le rustique qui est le rustique ?

313 As : le rat des champs +

314 P : demain vous viendrez chez moi ce n'est pas que je me pique qu'est-ce que ça veut dire je me pique ?

315 As : demoiselle ***mā tez'al*** (ne te fâche pas)

316 P : en français

317 As : ne te fâche pas

318 P : de tous vos festins de roi + donc il ne se vante pas il ne se fâche pas de ces festins là c'est-à-dire de ces repas + Mais rien ne vient m'interrompre + + (*l'enseignante*

corrige un mot qu'elle avait mal écrit) vous avez recopié faux personne n'a fait attention donc mais rien ne vient de m'interrompre + m'interrompre (*elle regarde le livre pour voir si elle avait bien écrit*)

319 **As** : XXX

320 **Am** : pour quoi on a mis ne mais on n'a pas mis pas

321 **P** : XXX mais rien ne vient m'interrompre ah il y a rien là

322 **Am** : il y a rien avant +

323 **P** : mais rien ne vient m'interrompre que veut ça dire interrompre ?

324 **As** : XXX

325 **P** : couper c'est-à-dire arrêter le rustique c'est-à-dire le rat des champs dit chez moi rien ne m'interrompt quand je mange + je suis + **[tranquille]** *(Elle met les mains sur les tempes)*

326 **Af** : oui

327 **P** : je mange tranquillement + je mange tout à loisir + quand je veux je passe et je mange + Adieu donc + Fi du plaisir + fi là c'est une interjection qui montre qu'il se moque de l'autre + fi du plaisir que la crainte peut corrompre c'est-à-dire là + il a eu **...**

328 **Am** : peur

329 **P** : <u>peur</u>

330 **As** : <u>peur</u>

331 **P** : si vous avez de la nourriture hum ?

332 **As** : oui

333 **P** : avec euh avec un danger très grave

334 **Am** : quoi ?

335 **P** : et vous avez eu une nourriture très bonne très riche très grasse avec à chaque moment quelqu'un qui vous interrompt qui vous fait peur et que vous êtes en danger et une nourriture simple que vous mangez + <u>à l'aise</u>

336 **Af** <u>: tranquille</u>

337 **P** : laquelle choisissez-vous ?

338 **As** : demoiselle deuxième

339 **P** : c'est-à-dire laquelle ?

340 **As** : XXX

341 **Af** : la <u>nourriture simple</u>

342 **Am** <u>: XXX</u>

343 **P** : tout le monde est d'accord ?

344 **As** : oui

345 **Ali** : non moi la première car si à chaque fois quelqu'un vient pour me faire peur je prends euh la nourriture et je fuis (*Rires*)

346 **Am** : demoiselle moi je euh

347 **P** : oui ?

348 **Ali**: il préfère faire la guerre

349 **P** : donc on a dit que la fable est un récit en vers dont on tire une moralité quelle leçon morale on tire de cette fable là ?

350 **Hanine** : demoiselle

351 **Ali** : demoiselle

352 **P** : on attend + d'autres personnes + quelle leçon morale peut-on tirer de cette fable ?

353 **Hanine** : s'il te plait demoiselle +

354 **P** : il y a quelque chose qu'on apprend à partir de ce poème + qu'est-ce que vous apprenez ?

355 **As** : demoiselle

356 **P** : oui ?

357 **Am** : XXX d'inviter les autres pour qu'on sera des amis ?

358 **P** : non

359 **Hanine** : demoiselle

360 **P** : bien sûr si on a des amis on les invite on leur rend visite

361 **As** : demoiselle

362 **P** : **[oui ?]** (*elle désigne Haçan*)

363 **Am** : quand euh quelqu'un euh mange avec l'autre euh on ne fait pas de bruit

364 **P** : XXX

365 **Am** : XXX

366 **As** : demoiselle demoiselle s'il vous plaît

367 **P** : Hanine non je vais écouter les autres participer

368 **Am** : Abir Abir

369 **P** : non Mohamad ? je vais écouter Mohamad

370 **Mohamad** : qu'on reçoit des :: des :: amis pauvres ?

371 **P** : non c'est pas ça la leçon

372 **Hanine** : demoiselle demoiselle

373 **P** : Hala

374 Hala : être poli ?

375 P : malheureusement non

376 Hanine : de ne pas être euh de pas être peur

377 P : avoir peur

378 Hanine: oui

379 P : non + qui veut participer ?

380 Jad: demoiselle moi moi

381 P : Hanine

382 Jad: c'est toujours Hanine elle parle

383 Hanine : que même si on est pauvre on est on a un peu de manger on peut vivre une vie pas triste une vie joyeuse et les riches même s'ils ont beaucoup de l'argent ils ont beaucoup de manger euh euh il y a des petites choses qui les fait peur et qui euh qui fait leur vie triste

384 P : voilà ++ c'est-à-dire ? c'est- à- dire quoi ? je euh je récapitule un peu puisque euh la réponse de Hanine est un peu longue et un peu mal cousue il faut lui corriger mais je sais que c'est + par enthousiasme + donc parfois les riches ne sont pas contents même s'ils ont toute la richesse du monde + et les pauvres + avec une petite quantité

385 As : XXX

386 P : ils peuvent trouver la tranquillité c'est –à- dire la tranquillité est le plus chère au monde.

Ensuite, l'enseignante montre aux élèves un petit livre, c'était l'histoire des deux rats en prose, elle leur annonce qu'ils vont lire l'histoire qui est beaucoup plus détaillée que le poème de La Fontaine. Une élève passe lire au tableau, les autres écoutent. La cloche sonne et l'enseignante demande aux élèves de se préparer pour la période suivante.

Corpus 6

Lieu : Lycée Pilote

Date : 8/11/2005

Classe : EB6 (6ème année de l'éducation de base)

Durée : 50 minutes

Activité : cours de lecture, compréhension de l'écrit

Méthode utilisée : *Dire, Lire*, Education de base, 6ème année, Centre de Recherche et de Développement Pédagogiques, Sociétés des Editeurs Libanais.

Les participants : - l'enseignante Aida

- 19 apprenants : 11 garçons et 8 filles.

01 **P** : quel jour on est ?

02 **Haidar** : mardi

03 **P** : mardi ***eih*** (oui) + le combien?

04 **Haidar** : euh huit 8 november 2005

05 **P** : oui je dis je demande à Nasser quelle est la leçon quelle est notre leçon c'était quoi notre leçon hier qu'est-ce qu'on a fait ? ++ comment je dis je parle hier ***mish hék ?*** (n'est-ce pas) aujourd'hui c'est mardi hier c'était quoi ?

06 **As** : lundi

07 **P** : qu'est-ce qu'on a fait hier ***shu 'mélna*** (qu'est-ce qu'on a fait ?) hier qu'est-ce qu'on a fait ? ++ nous avions une leçon de français de quoi on a parlé hier ?

08 **Haidar** : madame Larousse à Larousse

09 **P** : on a parlé de qui ?

10 **As** : à Larousse

11 **P** : écoute bien pour répondre bien hein ? ON A PARLE DE QUI ?

12 **As** : de français

13 **P** : Ecoute lui il a dit à Larousse moi j'ai posé la question on a parlé de qui ? +++ de qui on a parlé ? * **lesh lesh tlabbakto [huwwé ´āl inno ḥaka]*** (pourquoi pourquoi vous êtes confus ? lui il a dit qu'il a parlé) (*Elle désigne Haidar*) on a parlé à Larousse moi j'ai posé la question pour qu'il + REPONDE juste ***ma hék tayjéwéb saḥ rje'et saaltl... su´āl + 'an mīn ḥkīna*** (pour qu'il réponde juste, j'ai posé la question une nouvelle fois + de qui on a parlé ?)

14 **Am** : (*à voix basse)* ***'an*** Larousse

15 **P** : DE QUI ON A PARLE hier ?

16 **Haidar** : Pierre Larousse ++ madame à Pierre Larousse

17 **P** : ***eih*** (oui) [**réponds juste on a parlé...]** (*Elle pointe l'index vers Haidar et le bouge en mouvement saccadé à chaque syllabe)*

18 **Haidar** : on a parlé à à larousse

19 **P** : ah on a parlé * **men´ulsh*** (on ne dit pas) on a parlé à qu'est ce qu'on dit ? on a parlé hier **[DE QUI]** (*le geste interrogatif*) on a parlé ?

20 **Haidar** : on a parlé **[à Pierre Larousse]** *(la paume de la main est ouverte et dirigée vers Haidar)*

21 **P** : FAIS BIEN attention Haidar + DE QUI on a parlé **[hier]** (*Elle lève la main par dessus son épaule*)? j'ai pas dit A QUI on a parlé hier ? **[de qui on a parlé hier] ?** (*le geste interrogatif*)

22 **Haidar** : ***'an mīn*** (de qui)

23 **P** : oui + ***ma ´elet ana*** (je n'ai pas dit) à qui on a parlé à qui je parle ? à Haidar à qui j'ai parlé ? à Haidar n'est-ce pas ? et moi je pose la question **[hier]** *(elle lève les deux mains par-dessus ses épaules)* de qui on a parlé ***'an mīn ḥkīna** * (de qui on a parlé ? ++

24 **Moussa** : ***´amūs*** (dictionnaire)

25 **Zeina** : de dictionnaire

26 **P** : de dictionnaire mais qui a fait le dictionnaire quel est le + le personnage ou bien la personne qui a écrit le dictionnaire ?

27 **Moussa** : Madame Pierre Larousse

28 **P** : oui oui mais je veux une phrase moi je veux pas on a parlé <u>hier</u>

29 **Moussa**: hier

30 **P** : hier on a parlé**...**

31 **Haidar** : hier on a parlé ++ à à Pierre Larousse

32 **Moussa** : hier on a parlé à Pierre Larousse

33 **P** :* **ba'dna maḥalna***(on n'a pas encore avancé) c'est la même faute ++ c'est la même faute on n'a pas encore commencé * **ana 'am ´ūl** * (moi je dis) à qui ? maintenant regarde moi un peu je parle à Moussa qu'est-ce que tu as fait hier Moussa ?

34 **Moussa** : euh + euh

35 **P** : **[hier]** (*elle lève la main par-dessus l'épaule*) Moussa qu'est-ce que tu as fait ?

36 **Moussa** : hier euh ++

37 **Haidar** : madame (*et il lève le doigt pour répondre)*

38 **P** : Moussa qu'est-ce que tu as fait hier ? hier

39 **Haidar** : madame hier on a parlé

40 **Moussa** : hier on a parlé

41 **P** : j'ai pas dit en classe j'ai dit à la maison qu'est-ce que tu as fait **[toi]** (*elle le désigne du doigt*) qu'est-ce que tu as fait à la maison ?

42 **Haçan** : Madame ***fiyé ´ellék ana shū 'mélét*** (je peux vous dire ce que j'ai fait)

43 **Am**: ***shū 'mélét mbéréḥ bel beit***? (qu'est-ce que t'as fait hier à la maison)

44 **Moussa**: euh écrire euh le

45 **P**: **[qui a écrit?]** *(le geste interrogatif)*

46 **Moussa** : écrire le

47 **P** : ***** **MIN***(c'est qui) C'est qui ? **[c'est moi ou bien toi]** ? (*elle se désigne puis désigne Moussa)*

48 **Moussa** : je moi

49 **P** : je moi ***b´ūl walla***(je dis ou bien) moi j'ai écrit

50 **As** : moi j'ai écrit

51 **Moussa** : moi j'ai écrit le euh ++ moi j'ai écrit le ++ devoir

52 **P** : moi j'ai écrit le devoir (*commentaires à l'attention de l'observateur)* tu vois comment ils prennent du temps pour parler hein ? (*à l'attention des élèves)* à qui moi je parle ? ++ **[moi à qui je parle]** ? *(Elle désigne du doigt l'élève à qui elle s'adressait)*

53 **As** : à Moussa

54 **P** : à Moussa je parle à Moussa c'est-à-dire je + <u>lui</u> + parle

55 **As** : <u>à Moussa</u>

56 **P** : PARLE n'est-ce pas ? oui par exemple moi je parle maintenant à Moussa de Haidar + Moussa Haidar hier il a joué dans la cour il a pris le football il l'a jeté dehors + **[de qui]** (*le geste interrogatif*) maintenant moi je parle ?

57 **Haçan** : madame à haidar

58 **Haidar** : à Moussa ++

59 **P** : non + moi et Moussa hein ? nous nous je parle à Moussa il est devant moi maintenant je lui parle mais moi maintenant je parle de haidar à Moussa

60 **Haidar** : tu parles tu parles à Moussa

61 **P** : je parle à Moussa + Moussa Haidar **[hier a joué dans la cour]** (*elle désigne la fenêtre qui donne sur la cour)* il a joué au football il a jeté dehors et je ne sais pas

quoi de qui je parle ***yā*** Moussa ? ++ attendez un peu [***skito wala kilmé***] (taisez-vous pas un mot) (*Elle pointe l'index vers le haut*) de qui je parle ?

62 **Rana** : à haidar

63 **P** : de qui je parle ***'anjadd*** (ce n'est pas vrai)

64 **Haidar** : à Moussa

65 **P** : je parle à Moussa + de qui ?++

66 **Haçan** : de haidar

67 **P** : aaah, + de qui ?

68 **Haçan** : de Haidar

69 **P** : je parle à Moussa mais de qui on a parlé hier ?

70 **Haidar** : * **'am teḥké 'am t´ūlé shū 'melna*** (vous parlez vous dites ce que nous avons fait)

71 **P**: * **'am beḥké 'an mīn Haidar lamīn**?* (Haidar, je parle de qui? A qui ?)

72 **As**: ***la*** (à) Moussa

73 **P**: à qui je parle à Moussa mais je parle de qui ?

74 **As** : de Haidar

75 **P** : de Haidar et hier de qui on a parlé ? ***halla´ bi´ūlūlé*** (ils vont me dire) à Larousse + de qui on a parlé hier ?

76 **Am** : à la z élèves * **ma'na*** (avec nous)

77 **P** : j'ai parlé aux élèves j'ai expliqué aux élèves hier mais DE QUI j'ai parlé ?

78 **Am** : de

79 **P** : **[hier hier]** (*elle lève les deux mains par-dessus ses épaules*) quand j'ai fait la leçon de qui j'ai parlé de qui on a parlé ?

80 **Haidar** : de nous

81 **P** : de nous ? ***ḥkīt 'ankon ana mbéréḥ*** ?* (moi j'ai parlé de vous hier ?) **'an shū ken darsna***(c'était quoi notre leçon ?) de qui ?

82 **As** : Larousse dictionnaire

83 **P** : eh où est la phrase ? on a parlé

84 **Haidar** : hier on a parlé de dictionnaire

85 **P** : aah de ***mish*** (non pas) à ++ vous avez appris la remarque ? * **walla la´ laḥazto l moulāḥaza shū hiyé ? ma men´ūl*** (ou non vous avez appris quelle est la remarque) à à quelqu'un ? je parle à quelqu'un mais moi maintenant moi je vous ai parlé de demoiselle zainab j'ai dit demoiselle zainab elle est une étudiante elle prépare son doctorat n'est-ce pas ?

86 **Rana**: oui

87 **P** : oui de qui on a parlé ? ++ tout de suite de qui a-t-on parlé ?

88 **Am** : à Zeinab

89 **P** : à Zainab ?

90 **Haidar** : à Madame Zeinab

91 **P** : * **shiftī inno*** (vous avez vu que) comme ils sont habitués à parler ? je parle à Haidar * **wijjé la wijjo bass ana ʻam béḥké ʻan demoiselle Zainab b´ūl la´ila ʻam beḥké walla la Haidar*** (face à face mais je parle de demoiselle zainab je dis je parle à elle ou à Haidar ?)

92 **Haçan** : non ***la Haidar*** (à Haidar)

93 **P** : et de qui ?

94 **Haidar** : de mademoiselle

95 **P** : de demoiselle Zainab

96 **As**: demoiselle Zainab

97 **P** : et ici on a parlé hier de qui ? de Larousse

98 **Haidar** : de Larousse à Pierre Larousse

99 **P** : ***ma huwwé***(mais lui) Pierre Larousse comment il s'appelle celui qui a écrit le dictionnaire

100 **Am : *ʻam teḥkīna la ´elna ʻan Larousse*** (tu nous parle de Larousse)

101 **P : *ʻam beḥkīkon la ´elkon ʻan Larousse*** (je vous parle de Larousse)

102 **Haidar** : madame euh on a parlé à Pierre Larousse de de nous

103 **P** : mmm vous n'avez pas compris ou moi j'ai ++ Haidar tout de suite je viens de parler de madame demoiselle Zainab n'est-ce pas ? on vient de parler de demoiselle Zainab à qui moi j'ai parlé ? à vous ? de qui on a parlé ?

104 **Haçan** : ***ʻam téḥké la Haidar ʻan*** (tu parles à Haidar de) demoiselle Zeinab

105 **P** : c'est pas en arabe je m'énerve de qui on a parlé

106 **As** : on a parlé

107 **Haçan** : on a parlé à à demoiselle

108 **Moussa** : madame on a parlé à demoiselle Zeinab

109 **P** : Moussa a parlé avec mademoiselle Zainab ***bass ana ʻam beḥkīlkon ʻan*** (mais moi je vous parle de) mademoiselle Zainab elle est une étudiante elle prépare son doctorat sa thèse de qui je parlé moi ? ++

110 **Rana** : à demoiselle Zainab

111 P : ***'am beḥkīha wijja bi wijjé anā ? Aw 'am beḥké 'annā** ?*(je parle avec elle face à face ? ou je parle d'elle) **[il y a une différence à w de]** (*elle bouge les deux mains à gauche puis à droite*) ++

112 As : de

113 Am : à la classe

114 P : je parle de la classe de EB6 au directeur mais maintenant je vous parle je parle à vous ***halla´ ana hon** * (là moi maintenant) je parle à qui ?

115 Am : ***'am teḥké ma'āna*** (tu parles avec nous)

116 P : ***ma'ākon eh*** (avec vous oui) à vous ***bass iza baddī ´éllo massalan la estez abdallah inno saf sédéss [kaza kaza kaza] bkūn kamen 'am beḥké ma'ākon walla 'am beḥké 'ankon*** (mais si je veux dire par exemple à monsieur Abdallah que la classe de sixième est ça ça et ça alors je parlerai avec vous ou de vous?) (*elle lève la main et la descend petit à petit en parlant)*

117 As: ***'am teḥké 'anina*** (tu parles de nous)

118 P: ah mais il y a une différence entre à et de j'ai parlé hier de qui? ++ DE Larousse mais quand je parle je parle maintenant à vous * **mbéréḥ 'an mī n ḥkīna** ?* (hier de qui on a parlé ?)

119 As : de Larousse

120 P : on a parlé de**...**

121 As : de Larousse

122 P : lui il a dit on a parlé à Larousse * **into roḥto la 'indo w ḥakaytū** ?* (vous êtes allés parler avec lui ?)

123 As : non

124 P : et comment mais c'est faux ***haydé bass 'amma salloḥolkon*** (tout ça je vous corrige seulement) pourquoi on dit à

125 Haidar : on a parlé de Larousse c'est juste

126 P : on a parlé de**...**

127 As : de Larousse

128 P : Larousse mais maintenant je parlé à qui ?

129 As : à z élèves aux élèves

130 P : aux élèves ***w intu neḥna shū men´ūl*** ? (et vous et nous qu'est-ce qu'on dit ?)

131 As : nous

132 P : je parle à qui ?

133 As : à nous

134 **P** : à vous ***bass intū shū bet´ūlu** ?* (mais vous qu'est-ce que vous dites ?) je parle**...**

135 **Am** : à nous

136 **P** : à nous + mais de qui on a parlé hier ?

137 **Moussa** : euh + euh + de ++ Larousse on a parlé hier hier on a parlé la + de + de + Larousse

138 **P** : de :: Larousse ***haydé lli baddé uwṣalla law t´ūlūlé*** (c'est ce que je voulais si vous m'avez dit) DE Larousse +++ (*l'enseignante à eu une quinte de toux)* si vous m'avez dit on a + parlé de Pierre Larousse [***kénét ntahat l ´uṣṣa***] (on aurait fini) (*elle lèves les mains ouvertes et les dirige vers les élèves)* hier de qui on a parlé ?

139 **Af** : on a parlé hier hier on a parlé euh de de Larousse de Pierre Larousse

140 **P** : de Pierre Larousse qu'est-ce qu'il a fait Pierre Larousse ? ++

141 **Am** : il

142 **P** : Pierre Larousse ++ (*nouvelle quinte de toux)* c'est qui ?

143 **Haidar** : il il fait le dictionnaire

144 **As** : il fait le dictionnaire

145 **P** : aaaaaah il a fait**...++**

146 **As** : le dictionnaire

147 **P** : le dictionnaire comment il s'appelle lui ?

148 **Am** : Larousse

149 **P** : LA ROUSSE pourquoi on l'a appelé Larousse ++ pourquoi on a appelé le dictionnaire Larousse vous voyez ? il y a ici c'est écrit dictionnaire il y a d'autres qui SONT DES **...**

150 **As** : Larousse

151 **P** : qui a un dictionnaire Larousse ? voilà ++ regardez hein ? qui a fait ::: ces dictionnaires ++ (*l'enseignante a deux dictionnaires dans les mains, celui de la classe et celui qu'elle a emprunté à une élève)*

152 **As** : Pierre Larousse

153 **Haçan** : ***tab'a gheir*** (une autre édition)

154 **P** : Pierre Larousse ah ***tab'a gheir*** une autre édition **[ça c'est quelle édition]** (*elle montre le dictionnaire Hachette)*

155 **As** : hachette

156 **P** : **[cette édition c'est quoi]** ? (*Elle montre le dictionnaire Larousse)*

157 **As** : Larousse

158 **P** : donc qui a fait les dictionnaires ou bien qui a fait les Larousse ?

159 **Af** : Pierre

160 **P** : Pierre Larousse

161 **As** : Pierre Larousse

162 **P** : euh c'est-à-dire comme on dit Larousse c'est **...** le même mot que**...**

163 **Rana** : ***'aylto la Pierre la´eno 'aylto la Pierre Larousse*** (c'est la famille de Pierre parce que la famille de Pierre est Larousse)

164 **P** : ah non comment c'est ***'aylto la*** (la famille de) Pierre Larousse + Larousse c'est quoi ?

165 **As** : Pierre Larousse

166 **P** : non non vous ne comprenez

167 **Haidar** : dictio dictionnaire

168 **As** : dictionnaire

169 **P** : ah Larousse c'est-à-dire dictionnaire on appelle dictionnaire Larousse parce que **[qui a fait le dictionnaire]** (*le geste interrogatif*) ? +++

170 **Af** : Pierre Larousse

171 **As** : Pierre Larousse

172 **P** : comme **[elle a dit]** (*elle désigne Rana*) maintenant puisque sa famille est Larousse on a appelé **[le dictionnaire quoi]?** *(Elle leur montre le mot Larousse écrit sur le disctionnaire)*

173 **As** : Larousse

174 **P** : oui + bon + Pierre Larousse de quelle année à quelle année ? ou quelle est sa + euh ++

175 **Haidar** : de année mille euh=

176 **P** : de quelle année à quelle année il est euh il est vécu

177 Haidar : moi ?

178 **P** : oui ++ pas toi Pierre Larousse

179 Haidar : de 1817

180 **P** : mille

181 **As** : de 1817 à 1875 + 1875

182 **P** : chut (*l'enseignante écrit les dates au tableau)*

183 **As** : 1817 à 1875

184 **Af** : madame ++ 1875

185 P : donc **[ici il est né et ici il est...] (***l'enseignante désigne les dates qu'elle a écrit au tableau).*

186 As : 1875

187 P : donc ici il est né et ici il est**...**

188 Am: ***mīt*** (mort)

189 P : il est ***mīt*** (mort) non il est mort c'est pas il est ***mīt*** il est**...**

190 As : mort

191 P : oui c'est-à-dire il est né en 1817 et il est mort**...**

192 As : en 1875

193 P : aaah combien d'année il est resté ? +++ combien d'années il est resté +++

194 Haidar : ***khamsa w sittīn siné*** (soixante –cinq ans)

195 Moussa : ***tména w khamsīn siné** * (cinquante- huit ans)

196 P : en arabe ?

197 Amal: trente cinq

198 P : à quel âge il est mort donc ?

199 Moussa : quatre vingt euh euh

200 P : quatre vingt ?

201 Af : quarante cinq ans

202 P : non non

203 Moussa : quatre vingt cinq il a quatre vingt cinq

204 P : non tu te trompes ***tména w khamsīn siné*** (cinquante-huit ans)

205 Moussa : non cinquante cinq

206 P : cinquante**...**

207 Haçan : cinquante cinq

208 P : cinquante**...**

209 As : cinquante cinq

210 P : tiens écris le nombre au tableau pour le lire ***yalla 'ajjell 'ajjel*** (vas-y fais vite) fais vite combien ? (*Moussa commence à écrire au tableau, l'enseignante l'arrête)* non non pas en français non pas en lettres en chiffres (*l'élève écrit un chiffre mais il parait que ce n'était pas le bon)* Moi j'ai dit à quel âge il est mort ? il est né en 1817 il est mort à 1875 **[quel était son âge]** (*elle désigne les dates*) ++

211 Haçan : madame moi

212 **P** : tu dois dire combien ? ++ non ? tu peux l'écrire écris ça puis on va lire ça (*l'élève écrit 58 au tableau)* aaah qu'est-ce que tu as fait ? on a retranché**...**quand il est né de quand il est mort à quel âge il est mort ? ++

213 **Moussa** : cinquante huit

214 **As** : cinquante huit

215 **P** : cinquante huit ans

216 **As** : cinquante huit ans

217 **P** : donc à quel âge il est mort ?

218 **As** : cinquante huit ans

219 **P** : à ta place merci + qu'est-ce qu'il a fait Pierre Larousse ? +++

220 **Haidar** *(le seul qui levait le doigt)* : il a il a fait le dictionnaire

221 **P** : il a**...**

222 **As** : fait le dictionnaire

223 **P** : il a fait le dictionnaire combien il est resté à préparer ou bien à faire le dictionnaire ?

224 **Haidar** : vint euh

225 **Rana**: trente cinq

226 **P** : trente cinq quoi ?

227 **Rana** : trente cinq ans

228 **P** : trè ::s bien il est resté + trente cinq ans à quoi faire ? +

229 **As** : le dictionnaire

230 **P** : à faire le**...**

231 **As** : dictionnaire

232 **P** : le dictionnaire donc à quel âge il a commencé à faire le + le dictionnaire ou bien à préparer ou bien à écrire le dictionnaire ? on n'a pas encore lu le texte à quel âge il a commencé ? +++

233 **Ahmad** : dix neuf ++

234 **P** : comment dix neuf ? il est mort à cinquante huit ans il est resté trente cinq ans à écrire à faire le dictionnaire à quel âge il avait quand il a commencé à écrire le dictionnaire ? ++ vingt trois ans

235 **Amal** : vingt-trois ans

236 **P** : vingt-trois=

237 **As** : vingt trois ans

238 **P** : on va retrancher et on verra combien trois vingt trois

239 **As** : année

240 **P** : ans vingt trois ans ++ n'est-ce pas ? ++

241 **Am** : ***tléta w 'ishrīn siné*** (vingt-trois ans)

242 **Haidar** : ***ḍal yishtighél bi dictionnaire tléta w 'ishrīn siné*** (il a travaillé le dictionnaire pendant vingt-trois ans)

243 **P** : ah il est resté vingt trois il a consacré que veut dire consacrer ?

244 **Haidar**: ***ishtaghal*** (il a travaillé)

245 **P** : il a consacré que veut dire consacrer ?

246 **As** : ***b yéktob*** (il écrit) ++

247 **P** : il a consacré vingt trois ans de sa vie que veut dire consacrer ?

248 **Moussa** : ***kassara***(il l'a cassé)

249 **P** : ***mish kassara*** (ce n'est pas casser)

250 **Moussa** : ***la´*** (non) euh

251 **P** : le mot consacrer c'est quoi ? si je reste moi vingt trois ans de ma vie à travailler dans une chose qu'est-ce que je fais ? je consacre toute ma vie ***mish hék** ?* (n'est-ce pas ?) si je fais **[ce livre]** (*l'enseignante prend le livre de Haidar)* et je reste vingt trois ans

252 **Haçan**: madame ***kil kétéb byéktib 'al ktéb esmo*** (chaque auteur écrit son nom sur le livre)

253 **P**: ***be'ref inno kil kétéb byéktob esmo bass*** (je sais que chaque auteur écrit son nom) que veut dire consacrer? C'est-à-dire il restait ++ nuit et jour à + écrire + à faire nuit et jour ***ya'ni*** (c'est-à-dire) il n'a rien fait que le dictionnaire vingt trois ans * **shū ma'nét consacrer halla´** ?* (que veut sire consacrer maintenant) ++

254 **Haidar** : il

255 **P** : si il va rester vingt trois ans à faire un :: + dictionnaire ++ ***eh*** (oui) + on dit il a consacré sa vie + que veut dire consacrer ?

256 **Haçan** : XXX

257 **P** : je consacre ma vie à faire ce livre je consacre ma vie c'est-à-dire je suis je reste toute ma vie pour le faire la maman consacre sa vie devant ses élèves ***l ´em betkarréss ḥayéta ´eddem mīn** ?*(A qui la mère consacre t- elle sa vie ?)

258 **As** : ***wléda*** (ses enfants)

259 **P** : devant ses enfants et lui qu'est ce qu'il a fait ?

260 **Am** : ***karras ḥayéto 'ashen dictionnaire*** (il a consacré sa vie au dictionnaire)

261 **P** : aah consacrer sa vie c'est rester toute sa vie pour préparer le dictionnaire et qu'est-ce qu'il a fait ? + autre que le dictionnaire qu'est-ce qu'il a fait avec le dictionnaire ? ++ il a fait le dictionnaire il a fait d'autres choses

262 **Haidar**: euh euh le livre

263 **P** : vous n'avez pas lu le texte à la maison ? très bien Haidar qu'est-ce qu'il a fait ?

264 **Haidar** : euh les livres

265 **P** : très bien il a écrit**...**

266 **As** : il a écrit des livres

267 **P** : DES <u>livres</u>

268 **As** : <u>des livres</u>

269 **P** : il a écrit des livres et qu'est-ce qu'il a fondé ?

270 **Amal** : dictionnaire

271 **P** : il a fondé le dictionnaire

272 **Najjar** : Larousse

273 **As** : Larousse

274 **Najjar**: fonder un journal

275 **P** : très bien qu'est-ce qu'il a fondé ?

276 **Najjar**: un journal

277 **P** : très bien Najjar qu'est-ce qu'il a fondé ?

278 **Najjar** : fonder un journal

279 **P** : il a fait**...**il a fondé**...**

280 **As** : un journal

281 **P** : un journal il a fondé <u>un journal</u>

282 **As** : <u>un journal</u>

283 **P** : bon et pour chercher dans le dictionnaire qu'est-ce qu'il faut faire ? Qu'est-ce qu'il faut savoir ? + (*elle désigne Moussa du doigt*)

284 **Moussa**: l'alphabet

285 **P** : l'alphabet

286 **As** : l'alphabet a b c d

287 **P** : a bc et comment on ouvre le dictionnaire et on cherche ?

288 **As** : a b c d

289 **P** : a b c d et si je veux chercher un mot dans le dictionnaire comment je le cherche ?

290 **Haidar** : a b à l'alphabet

291 **P** : oui je sais ***l*** (l') alphabet **[combien de lettres ?]** *(le geste interrogatif)* +

292 **Haçan**: euh vingt –six

293 **P** : ça ce sont les vingt-six mais combien de lettres ? lesquelles premières lettres je prends ? + je prends les trois premières lettres supposons que c'est + NO :vembre, comment je cherche le mot novembre ?

294 **Moussa** : N O V

295 **P** : comment je le cherche ? + pour chercher dans le dictionnaire pour trouver un mot dans le dictionnaire ?

296 **Haidar** : le le mot le mot à ++

297 **P** : je veux chercher trouver le mot novembre dans le dictionnaire comment je le ++ fais ? comment je le trouve ?

298 **Haidar** : je cherché à

299 **P** : allez y ouvrez vos dictionnaires comment vous le faites ? ++ ***ftaḥu dictionnaire w ´ ūlūlé*** (ouvrez les dictionnaires et dites moi) comment vous faites ?

300 **Haidar** : ***Hayda mish la ´élé*** (il n'est pas à moi)

301 **P** : c'est à qui ? *(l'enseignante rend le dictionnaire à son propriétaire)* ouvrez vos dictionnaires ***la nshūf*** (pour voir) ++ comment je cherche + ***kif bjib*** * (comment je trouve) le mot novembre ***yā*** * Batoul ?+ ***yā Abbas***

302 **Haidar** : je cherché à l'alphabet

303 **P** : l'alphabet je cherche quelles euh + quelles lettres ?++

304 **Moussa** : N

305 **P** : voilà c'est bien N ? après ? ++ cherche-moi le mot novembre où est ton dictionnaire ? ***wayno*** (il est où) ton dictionnaire ? (*l'enseignante s'adressait à un apprenant devant lequel elle se tenait)* ***mish mé'é*** (il n'est pas avec moi) tu vois tu veux pas travailler toi

306 **Haidar** : madame ***la´eyt ḥarf l n bass ma la´eyt*** (j'ai trouvé la lettre n mais je n'ai pas trouvé) le mot novembre

307 **P** : aaah j'ai trouvé la lettre N mais je sais pas comment on a dit qu'on cherche le mot * **kīf minjīb kilmé bi** * (comment on cherche un mot dans le) dictionnaire ?

308 **Haidar** : nous cher cher

309 **P** : nous cherchons quoi ?

310 **Haidar** : nous cherchons nous cherchons de l'alpha de l'alphabet

311 **P** : l'alphabet

312 **As** : N

313 **P** : la lettre N ***jibit l*** (t'as trouvé la) lettre n après la lettre N qu'est-ce que tu fais ? ++ la lettre n ***halla´ jibit l lettre n ba'den kīf betjīb*** (maintenant tu as trouvé la lettre n après comment tu cherches) comment je trouve le mot ?

314 **Moussa** : madame madame ***awwal tlét aḥrof*** (les trois premières lettres)

315 **P**: ***awwal tlét aḥrof*** (les trois premières lettres) **[comment je dis ça?]** (*le geste interrogatif*)

316 **Haidar** : N o v

317 **P** : (*l'enseignante fait un signe à Haidar de se taire puis elle s'adresse à Moussa)* ***awwal tlét aḥrof*** comment je dis ça ? ++ Les + trois + premiers + lettres

318 **Moussa** : lettre

319 **P** : lettre comment je dis ça ?

320 **Haçan** : les trois premières lettres

321 **P** : **[<u>les + trois + premières + lettres]</u>** (*Elle pointe le pouce, l'index et le majeur comme pour compter)*

322 **Moussa : [<u>Les + trois + premières + lettres]</u>**

323 **P** : ***ya'né*** (c'est-à-dire) je cherche les quoi ? (*elle désigne Abbas)*

324 **Abbas** : les trois premiers lettres

325 **P** : <u>les trois premières lettres</u>

326 **As** : <u>les trois premières lettres</u>

327 **P** : ***ya'ni*** * NO

328 **Haçan** : vé

329 **P** : n avec o avec v un deux trois * **awwal tlét aḥrof*** (les trois premières lettres)

330 **Haidar** : madame ***ma fé*** (il n'y en a pas)

331 **P** : non ne dis pas j'ai pas trouvé N O V cherche ++ et où est-ce qu'on écrit ça ? (*l'enseignante tient à la main un dictionnaire qu'elle emprunte au voisin de Haidar)* ***wen bikūnu awwal tlét aḥrof*** ?* (où est-ce qu'elles sont les trois premières lettres ?) ++ vous avez trouvé la lettre N tout d'abord ? + * **la´aytu l lettre N walla la´* ?** (vous avez trouvé la lettre n ou non ?)

332 **As** : oui

333 **P** : ***té'é ya Aya*** * (viens ici Aya) à côté de lui viens et toi qu'est-ce que je vais faire avec toi ? ***inta kamen ma fī*** ?* (toi non plus tu n'en as pas ?) tant pis ++ maintenant où est-ce que je vais chercher les trois premières lettres ? ++ EN HAUT

DE LA PAGE [***honé bikūn***] (elles sont là) (*l'enseignante désigne dans le dictionnaire aux l'emplacement des trois premières lettres)*

334 Am : ***bi a'la s ṣafḥa*** (en haut de la page)

335 P : cherchez ***ma'ū ya inté 'irīna bass shway*** (avec lui et prête-le moi un peu)

336 Am : ***hayyaha*** (elle est là)

337 P : ***yalla jibīlé la shūf wayn*** (vas-y cherche où est-ce qu'il se trouve) où ?

338 Amal : Madame ***la´ayta*** (je l'ai trouvé)

339 P : ***la´ayta***(je l'ai trouvé) qu'est-ce que je dis ? ***´iltīlé la´ayta shū b´ūl*** (tu m'as dit je l'ai trouvé qu'est-ce que je dis) en français ? ++ j'ai**...** ++ ***shū ya'ni la´ayta ya Amal*** (qu'est-ce que ça veut dire je l'ai trouvé, Amal)

340 Am : j'ai cherché

341 P : j'ai cherché ***fattashét 'alayha*** (je l'ai cherché)

342 Haidar : j'ai j'ai

343 P : j'ai quoi ?

344 Moussa : Madame j'ai j'ai +++

345 P : ***ṣorna mīt marra mékhdīna*** (on l'a déjà eu cent fois) ++ cherchez ***fattésh*** et maintenant qu'est-ce que je fais ? il y a une ou un proverbe ou une consigne qui dit « Cherchez vous trouvez » ++ n'est-ce pas « Cherchez <u>vous trouvez</u> »

346 As : <u>vous trouvez</u>

347 P : vous vous avez cherché et maintenant qu'est-ce que vous avez fait ?

348 Moussa : cherchez vous trouvez

349 P : cherchez vous trouvez * **dawwér betlé´é*** qu'est-ce que ça veut dire maintenant ? Cherchez**...**

350 Af : vous trouvez

351 P : moi j'ai dit cherchez ***into shū badkon tréddūlé t´ūlūlé** ?** on a **....**

352 As : on a on n'a pas

353 Haidar: on a fait ++

354 P: ***b´ūl fattésh betlé´é*** (je dis cherche tu trouves)

355 Haidar: madame ***la´aynéha*** (nous l'avons trouvé)

356 P: ***eh ana 'am tarjimélkon yé lal*** (oui je vous le traduis en) français même en français on dit cherchez vous trouvez ***ya'né iza fattashto betle´o*** (c'est-à-dire si vous cherchez vous trouvez) maintenant vous vous avez cherché ***shū badkon t´ūlūlé 'mélto***(qu'est-ce que vous allez me dire) qu'est ce que vous allez me dire ?

357 Haidar : nous + nous

358 P : ***bala ma t´éllé nous w tétlabbak déghré bi*** (sans me dire nous et tu te compliques la vie commence tout de suite par) je

359 Moussa : travé

360 P : **[j'ai...]** (*elle désigne Moussa*)

361 Moussa : travé

362 P : travé ?

363 Am : travailler

364 Haidar : j'ai + j'ai trouvé

365 P : J'AI TROUVE bien on a trouvé

366 Haidar : j'ai trouvé le mot novembre

367 P : ***la ḥétta ma labbék ḥalé w ´ūl nous w hék*** (pour ne pas compliquer et dire nous) je peux dire on a trouvé ***la´ayna ya'né*** (c'est-à-dire on a trouvé) ou bien je trouve ou bien on trouve ***bél*** (au) présent

368 Haçan : ***hayyaha*** (la voilà)

369 P : aah vous vous avez quoi cherché et maintenant vous vous trouvez

370 As : trouvé

371 Haidar : le mot

372 P : aaah qu'est-ce que tu vas me dire ?

373 Haidar : j'ai trouvé le mot novembre

374 P : allez lis le mot novembre * **shū ma'néta*** (qu'est-ce qu'elle signifie) qu'est-ce que l'explication ?

375 Haidar : nom masculin

376 Haçan : nom masculin

377 P : nom masculin très bien + bravo + c'est un nom masculin

378 As : XXX (*plusieurs élèves parlaient en même temps, on comprenait rien de ce qu'ils disaient).*

379 P : s'il vous plaît un à un assieds –toi (*s'adressant à Moussa*)

380 Haidar : il fit

381 P : on a dit nom masculin nom masculin***shū bidillné hayda 'ala***

382 Haçan: ***inno éssém muzakkar*** (que c'est un nom masculin) ++

383 P : non oui ***ya'né*** + c'est le genre ***walla nombre l 'adad walla l a** * (ou le nombre le nombre ou le) genre ou bien le nombre ?

384 Haçan : nombre

385 Najjar : genre

386 **P** : GENRE ***ya'né 'ala*** genre est-ce que c'est masculin ***walla :*** (ou) pardon c'est singulier ou pluriel ?

387 **As** : singulier, singulier

388 **P** : singulier * **la´anno*** (parce que) il y a un seul mois * **ma fish ghayro*** (il n'y a pas d'autre) novembre ***fī 'éddét tasharīn**[10] ?*(il y a plusieurs)

389 **As** : non

390 **P** : il y a novembre et il y a octobre c'est seulement pour plaisanter un peu novembre nom masculin il a fait déjà

391 **As** : il a fait déjà trois en novembre (*les élèves lisaient tous en même temps, on distinguait le plus clairement les vois de Haidar et de Haçan)* le onzième mois de l'année qui a trente jours

392 **P** : aah qu'est-ce que vous avez compris ? + ***inno***(que) novembre il a déjà plu en novembre et c'est le onzième mois + de + l'année c'est le onzième

393 **As** : XXX

394 **P** : quel mois lui moi j'ai écrit novembre mais c'est quel mois

395 **Haçan** : ***huwwé bikun*** (il est)

396 **Haidar** : qui a trente jours

397 **P** : **[oui il a trente jours]** (*elle désigne Haidar*) * **bass ayya*** (mais quel) mois de l'année + **[c'est le premier mois de l'année ?]** (*elle pointe l'index comme en comptant)*

398 **As** : non

399 **Haidar** : onze

400 **P** : onze c'est combien ? viens écrire euh (*elle s'adressait à Haidar)*

401 **Haçan** : onze

402 **P** : si tu vas écrire la date autre que huit comment tu l'écris ? ++ c'est le onzième comment je l'écris ? ++ zéro oui onze voyez c'est le onzième ***ya'ni*** (c'est-à-dire) novembre ++

403 **Haçan** : 2005

404 **P** : (*Haidar écrit 2002*) ***rajja'tna tlét snīn la wara ya*** Haidar (tu nous as fait revenir trois ans en arrière) + oui ici il a écrit combien onze ou bien j'écris le nom

---

[10] En arabe octobre et novembre se disent teshrine awwal et teshrine thené, le premier et le deuxième teshrine.Tasharine est le pluriel de téshrine. Donc normalement la réponse à la question de l'enseignante devait être oui.

du mois ***aw*** (ou) onze ***bass ´ūl bi*** (quand je dis dans le) dictionnaire ou bien dans le Larousse ***innu*** (que) onzième mois c'est-à-dire**...** ++ onze + ***ya'né*** (c'est-à-dire) aujourd'hui c'est le huit onze + combien il reste pour que euh **[l'année euh euh fini** ?] (*elle lève la main, la paume ouverte puis elle la bouge à gauche puis à droite*) +

405 Haidar : euh trente trente jours

406 P : ***la´*** (non) + ici il y a combien reste?

407 Moussa : douze

408 P : pour le douze ***ya'né*** *(c'est-à-dire) combien de mois ?

409 Haçan : douze mois

410 P : ***kīf***(comment) douze mois ? ***la tekhlaṣ siné ´addé badda** ?* (il reste combien de temps avant la fin de l'année)

411 Haçan : madame douze madame ***tna'shar shahr*** (douze mois)

412 Moussa : trente euh

413 P : ***ya'né***(c'est-à-dire) nous sommes en novembre le onzième mois + nous sommes dans en novembre nous sommes en novembre ***ya'né*** (c'est-à-dire) le onzième mois de l'année l'année combien de mois ? ++

414 Am : douze douze mois

415 P : douze mois ***ya'né*** (c'est-à-dire) **[il reste combien de mois pour que l'année fini]** (*Elle tend le bras vers l'avant*)

416 Haçan : un + un mois

417 P : un mois ***bass** ?*(seulement)

418 Haçan : un mois ***ya'né ba'd shahr***(c'est-à-dire encore un mois)

419 P : un mois * **bass** * ? (seulement) et le euh

420 Am : un mois

421 P : un mois et :: demi à peu près * **ya'né***(c'est-à-dire) c'est le onzième mois ***ya'né ´able ma tokhlaṣ siné* (c'est-à-dire avant la fin de l'année) +** *(elle pointe l'index comme pour compter)*

422 As : ***b shahr** * (un mois)

423 Haçan : je peux lire

424 P : ***la´*** (non) c'est fini on va lire le texte + Larousse à la page

425 Haidar : à la page

426 As : vingt – neuf +

427 P : vous avez lu ça à la maison n'est ce pas ?

428 **As** : oui

429 **P** : ***yalla** * + (*Plusieurs élèves lèvent le doigt)* moi je vais lire une lecture magistrale avant pour euh + allez suivez avec moi * **la´annu ana***(parce que moi) j'ai pas encore lu le texte j'ai lu le texte ? hein ? ***´ritilkon yéha*** (je vous l'ai lu ?)

430 **As** : oui

431 **P** : moi j'ai lu le texte ?

432 **Am** : oui

433 **P** : quand ?

434 **Moussa** : non

435 **P** : * **hayda t texte ana ´araytu*** ? (Ce texte, moi, je l'ai lu ?)

436 **Moussa** : non

437 **Haçan** : madame ***mbala mbéréḥ ´araytilna yyé** *(si vous l'avez lu hier)

438 **P** : Larousse * **ana ´ritu** ?*(moi je l'ai lu ?)

439 **As** : non

440 **P** : je ne m'en souviens pas que je l'aie lu moi j'ai lu ? mais vous vous avez lu moi j'ai lu ?

441 **As** : non

442 **Haçan** : madame (*et il lève le doigt pour demander la permission de lire)*

443 **P** : ***ana*** (moi) je vais lire ***ḥetta shūf iza l explication lli 'mélnéha***(pour voir si l'explication qu'on a faite) c'est juste ou pas

444 **Haidar** : madame juste

445 **P** : moi je vous ai dit de lire ça à la maison vous avez lu ? et moi j'ai posé des questions et j'ai pas encore lu suivez avec moi ++ Larousse

446 **Haçan** : Larousse

447 **P** : ***ma'´ūl trédd warayé inté** ?* (c'est possible que tu répètes après moi ?) ou bien tu parles tout seul prenez des crayons ***khidu ´lém rṣaṣ w wala kélmé*** (prenez des crayons et pas un mot) +++ Voyez c'est Pierre Larousse ***hayyé*** (le voilà) *(l'enseignante montre aux élèves la photo de Larousse qui est dans le livre)*

448 **Am** : oui

449 **P** : c'est lui qui a fait quoi ?

450 **As** : la la dictionnaire

451 **P** :* **lḥamdellā***(Dieu merci) merci ***yalla*** (allons-y) Larousse c'est en de 1817 + à 1875 en France oui moi j'ai lu ça et je vous dit que 1875 j'ai écrit ça en chiffres et la cloche a sonné et lui il est sorti tout de suite (*l'enseignante désigne un élève*

*assis près de la porte)***bass katabt tarīkh w a'adna sé'a***(j'ai seulement écrit la date et on est resté une heure) une heure on est resté à seulement apprendre deux ++ en français euh euh les dates + 1817 et 1875 oui une heure de la date de naissance à la date de la mort à apprendre + à répéter le le 1800 ++ En France on dit Larousse comme on dit un dictionnaire. + C'est que les dictionnaires les plus connus sont des dictionnaires Larousse. Ils ont pour ancêtre le « Grand dictionnaire » universel du XIXe siècle auquel Pierre Larousse a consacré vingt-trois ans pardon années de sa vie. voyez ? on a parlé hier aussi des chiffres ***shū mensammīhon l** X* (comment on les appelle les X I) ++ des chiffres **...** *(l'enseignante écrit au tableau)*

452 **As** : des chiffres romains

453 **Haidar** : dix- neuvième siècle

454 **Haçan** : dix-neuvième siècle

455 **As** : dix neuvième siècle

456 **P** : Quand Pierre entreprend cette tâche giganTESQUE + il a trente cinq ans ***ma hék*** ? (n'est-ce pas ?)

457 **As** : oui

458 **P** : (*elle s'arrête à côté d'un élève qui ne suivait pas)* mais lui il ne suit pas où ? où je suis ? +++ (*l'enseignante continue à lire)* il a déjà écrit + de nombreux livres + (*la pause correspond à une virgule dans le texte)* fondé un journal + une maison d'édition et il est passionné par l'EN SEI GNE MENT ++ Quant il meurt + le 3 janvier + 1875 + il est épuisé par son œuvre qu'il n'a pas qu'il n'a d'ailleurs pas acheVEE ooh ++ le classement maintenant je veux vous dire ça comme il n'y a pas beaucoup de temps je vais vous dire est ce qu'il a chevé son son sa tâche son travail son boulot il l'a achevé ? ++ * **nahā ? mā nahā***(il l'a achevé ? il ne l'a pas achevé)

459 **Am** : oui ***ma khallaṣṣu*** (il ne l'a pas achevé)

460 **P** : le classement de Larousse et de tous les dictionnaires se fait en suivant l'alphabet A B C D jusqu'à jusqu'à Z + Il suffit de connaître cet alphabet pour trOUver les renseignements qu'on cherche (*c'est la fin du texte)* et maintenant je peux vous dire * **shū l consigne lli 'ataytkon yāha ´abl shway** ?*(quelle est la consigne que je vous ai donné tout à l'heure)

461 **As** : XXX

462 **P** : cher**...**

463 As : cherchez

464 P : VOUS**...**

465 Haidar : cherchez vous cherchez vous

466 P : vous quoi ? lui il a pour trouver et pour connaître cet alphabet facilement les

467 Am : les lettres

468 P : les renseignements qu'on cherche cherchez vous **...**

469 Am : alphabet

470 P : vous **...**

471 As : XXX

472 P : VOUS**...** + VOUS **...**

473 Am : dictionnaire

474 P :***walak** * cherchez

475 Haidar : vous trouvez

476 As : vous trouvez

477 P : aah oui mais oui cherchez vous trouvez

478 Haidar : ***yen'am 'layké***

479 P : ***ma fhémto shū mé'nét***(vous n'avez pas compris le sens de) cherchez vous trouvez

480 As : * **mbala***(si)

481 P : ***yalla***(vas-y) commence Haidar on va lire le le + chacun lit une phrase ***btū´af*** (tu t'arrêtes) sur le point tu t'arrêtes et tu commence ***yalla*** (vas-y)

482 Haidar : Larousse 1817 1875

483 P : oui

484 Haidar : en France on dit Larousse comme on dit un dictioNNaire *(là il y a un point, alors Haidar s'arrête suivant la consigne de l'enseignante)* ++

485 P : ***tfaḍḍal*** (vas-y) continue (*s'adressant à Haçan)*

486 Haçan : C'est que les dictionnaires les plus connus sont des dictionnaires Larousse + (*Il s'arrête et regarde l'enseignante)*

487 P : oui Khouloud

488 Khouloud : Ils ont pour ancêtre le grand dictionnaire unversel du

489 P : unversel ? elle a dit unversel qu'est-ce qu'on dit (*elle fait un signe de le tête en direction de Haidar pour lui donner la parole)*

490 Haidar : universel

491 P : U niversel oui ?

492 Khouloud : universel du dix du dix neuv ème siècle + auquel Pierre Larousse a consacré vingt-trois années di sa vie

493 P : du ou bien ?**....** qu'est-ce qu'elle a dit ?

494 As : de de sa vie

495 P : de sa vie ***yalla yā*** (vas-y) Riham continue

496 Riham : quand quand pris

497 P : quand **...**

498 As : Pierre

499 Riham : quand Pierre +++

500 P : oui dis lui (*s'adressant à Khouloud et désignant du doigt le mot entreprend)*

501 Rana : entre (l'élève se lève pour lire)

502 P : reste assise et lis quand**...**

503 Rana : quand Pierre

504 P : oui + comment tu le lis (l'enseignante désignait le mot) ++

505 Rana : quand + quand Pierre entre

506 Moussa : entreprend

507 Rana : entreprend cette cette tâche +++

508 P : cette tâche ***´élét tâche shū me'neta***(comment j'ai explique tâche) regardez comment j'ai écrit une écriture GI GAN tesque

509 Am : (*la cloche sonne*) * **khallīkon*** (restez)

510 P : ***yalla***(allez-y) on a fini Gi GAN <u>tesque</u> (L'enseignante écrit au tableau)

511 Af : <u>tesque</u>

512 P : j'ai écrit avec une écriture gigantesque que veut dire gigantesque ? + GI GAN tesque que veut dire ce mot ? **[+]** (*elle ouvre grand les bras*)

513 Ahmad : ***kbīr*** (grand)

514 P : ***kbīr***(grand) un travail gigantesque c'est-à- dire un grand + <u>travail</u>

515 As : <u>un grand</u> travail

516 Haçan : madame ***shū 'enna la 'abokra** ?* (qu'est-ce qu'on a pour demain ?)

517 P : ***shū 'enna la 'abokra** ?*(qu'est-ce qu'on a pour demain ?) on va lire et explique la le

518 Haçan : Larousse

519 P : Larousse

Corpus 7

Lieu : Lycée officiel de Kfarroumann

Date : le 19/11/2005

Classe : EB6 (6ème année d'éducation de base)

Durée : 50 minutes

Activité : orthographe

Méthode utilisée : *Dire, Lire*, Education de base, 6ème année, Centre de Recherche et de Développement Pédagogiques, Sociétés des Editeurs Libanais.

Les participants : - L'enseignante Wafaa

- 31 apprenants (15 garçons et 16 filles)

Pendant les deux premières minutes l'enseignante a fait le tour de la classe pour voir les devoirs des élèves.

01 P: ouvrez vos livres + à la page + 54 +++ numéro un +++ Qui veut passer au tableau ?

02 As : demoiselle +

03 P : (*L'enseignante désigne un élève du menton et elle commence à lire la consigne de l'exercice)* rangez ces métiers + apporte ton livre *(elle s'adresse à Amine qui est passé au tableau)* +++ numéro un écrivez sur le cahier de + grammaire + rangez ces métiers en deux groupes les métiers et les nouveaux métiers

04 Amine : rangez ces métiers en deux groupes les métiers et les nouveaux métiers

05 P : métiers + rangez ces métiers en deux groupes le métier et les nouveaux métiers + deux colonnes (*Elle divise le tableau en deux colonnes)*

06 Zeina : demoiselle ***fiyyé ´ūl shū ya'né*** (demoiselle je peux expliquer ?)

07 P : le métier ++ nouveaux ++ métiers ++ forgeron ? + que veut dire forgeron ?

08 As : demoiselle (*ils lèvent le doigt pour parler, l'enseignante désigne une élève).*

09 Amal : demoiselle ***ḥaddéd*** (forgeron)

10 P : en français ?

11 Af : demoiselle ***badna né'mal kamen jadwal*** ? (demoiselle, nous aussi nous devons faire un tableau ?)

12 As : XXX

13 P : non forgeron ? Celui qui travaille**…**

14 As : euh demoiselle +

15 P : au **...** + celui qui travaille quoi ?

16 Am : livre

17 Af : maitresse ?

18 P : celui qui travaille**…** +++ Le fer ***l ḥadīd*** (le fer) est-ce que c'est un nouveau métier ou un vieux métier ?

19 As : XXX

20 P : le forgeron ? C'est un ancien métier +++ forgeron (*l'élève a mal écrit le mot forgeron, l'enseignante efface le mot qu'il a écrit, celui-ci réécrit le mot en commençant par une lettre minuscule)* majuscule + majuscule ++ électronicien ? + (*Plusieurs élèves lèvent le doigt mais c'est toujours les mêmes)* autre + autre + Abbas

21 Abbas : nouveau métier

22 Am : demoiselle demoiselle

23 P : non vocabulaire (*elle s'adressait à un élève dont on n a pas entendu ce qu'il a dit)* est-ce que vous avez un cahier de vocabulaire ?

24 As : oui et cahier de devoirs +++

25 P : électronicien ? Abbas passe Amine à ta place +++ alors écrivez sur la partie grammaire +++ que veut dire électronicien ?

26 As : demoiselle

27 Ziad : demoiselle mécanicien ?

28 P : non électronicien ?

29 Af : demoiselle

30 Ahmad :*yallé bişalleḥ adawét kahraba´iyyé* (celui qui répare les appareils électroménagers) +++

31 P : électronique très bien

32 Hala : demoiselle (*elle lève le doigt)*

33 P : cordonnier ?

34 Lara : cordonnier ?

35 Abbas : demoiselle

36 Ahmad : ***llī byishtighlo ṣababīt*** (ceux qui travaillent les chaussures)

37 Samar : ***kendarji ya*** (cordonnier) demoiselle ++

38 P : c'est un ancien métier ou bien un nouveau métier ?

39 Abbas : demoiselle vieux métier

40 As : vieux métier

41 P : vieux ? ++ métier (*Un élève passe au tableau, il voulait écrire le mot dans la colonne de nouveau métier, alors l'enseignante lui désigne l'autre colonne)* + **[vieux]** (*Elle désigne la colonne des vieux métiers)* vieux + + écrivez sur le cahier

42 Abbas : demoiselle ***l*** (la) grammaire ? + (*l'enseignante acquiesce de la tête)*

43 P : grammaire

44 Hala : demoiselle écrire le féminin

45 P : le féminin de quelques noms de métiers ++ cordoNNier cordonnier + C O R + cordonnier ++ C O +++ (*Plusieurs élèves lèvent le doigt, l'enseignante continue à corriger ce que l'élève écrit au tableau)* **[deux N]** (*Elle pointe l'index et le majeur)* + I E R +

46 Af : numéro un page cinquante quatre +

47 P : ingénieur **[du son ?]** *(Elle désigne Amal du menton)*

48 As : demoiselle

49 Amal : ***mhandess*** (ingénieur)

50 P : est-ce que c'est un nouveau métier ou bien un vieux métier ?

51 Amal : * **mhandess*** (ingénieur)

52 P : ***mhandesse bass ?***(ingénieur seulement ?) ingénieur du son +

53 Amal : aah ***mhandess ṣawt*** (ingénieur du son)

54 P : est-ce que c'est un vieux métier?

55 Amal : nouveau métier +++

56 P : muletier ? +++ Muletier ? ++ Que veut dire muletier ? + Muletier ?

57 Lara : ***raʿī*** * (berger)

58 P : celui qui conduit les mules ***l bagghāl yaʿné*** (c'est-à-dire le muletier)

59 Abbas : ***l bagghāl*** (le muletier)

60 P : muletier est-ce que c'est un nouveau métier ?

61 Lara : vieux métier

62 P : vieux métier

63 As : vieux métier

64 P : vieux métier +++ (*Lara passe écrire au tableau, l'enseignante épelle le mot que l'élève écrit)* MU LE TIER ++ MU LE TIER

65 Lara : E R

66 As: demoiselle

67 P : informaticien ?

68 Mohamad : ***maʿlūmatiyé*** (informatique)

69 P : c'est un vieux métier ou un nouveau métier ?

70 Abbas : nouveau métier +++

71 As : demoiselle

72 P : menuisier ?

73 Ali : ***baḥḥār*** (marin)

74 Zeina: ***najjār*** (menuisier)

75 As: ***najjār*** (menuisier)

76 P: c'est un nouveau métier ?

77 As : demoiselle vieux métier +++

78 Am : demoiselle vieux métier vieux métier ++

79 P : [Zeina] (*elle désigne Zeina du doigt, l'élève passe au tableau*) ***najjār*** menuisier

80 Af : demoiselle ++ madame ++

81 P : menuisier ++ non non vieux métier

82 Am : demoiselle * **shū ya'né*** (que veut dire) nouveau métier ?

83 P : nouveau métier ***ya'né méhné jdīdé*** ++ vieux métier ?

84 Fatima : ***adīmé*** (vieille) +++

85 As : demoiselle +++

86 P : majuscule +++ aviateur ?

87 As : demoiselle

88 P : avia que veut dire aviateur ?

89 As : demoiselle

90 Samar : demoiselle ***ṭayyār*** (aviateur)

91 As : demoiselle ***ṭayārjé*** (aviateur)

92 P : que veut dire aviateur ?

93 As : ***ṭayyār*** (aviateur) demoiselle nouveau métier

94 P : Passe ++ écris aviateur + majuscule + majuscule +++ **[berger]** ? (*elle désigne Samar du menton)*

95 Samar : nouveau métier

96 As : demoiselle vieux métier

97 P : acteur de cinéma ?

98 As : demoiselle

99 P : Houssam + Houssam *(elle disait Houssam mais regardait Hussein*)

100 Hussein : demoiselle ***anā ?*** (moi)

101 As : demoiselle

102 P : Hussein ?

103 Hussein : nouveau métier ***mumassél cinamā*** (acteur de cinéma) ++ (*il passe écrire le mot au tableau mais il oublie quel mot il doit écrire, il regarde l'enseignante*) ***shū ya*** (quoi ?) demoiselle ?

105 P : acteur de cinéma ++ majuscule ++ acteur + acteur + majuscule + acteur + de AC TEUR A C +++ vous avez fini ?

106 As : non +++ (*L'enseignante prend le torchon pour effacer le tableau, les élèves protestent)* non

107 Mohamad : ***ékhér shī*** (en dernier)

108 Zeina : ***bass bi téné tableau ékhér weḥdé*** (seulement dans la deuxième colonne le dernier mot)

109 P : (*l'enseignante commence à effacer)* acteur de cinéma ***** **w hawnīk*** (et là-bas) berger

110 As : non

111 Zeina : ***khalaṣ maḥḥé ya *** (c'est bon efface) demoiselle

112 As : non +++ (*l'enseignante copie quelques phrases du livre au tableau)*

113 Lama : demoiselle quel numéro ?

114 P : ce n'est pas un numéro +++

115 Lama : demoiselle écrivez ? ++

116 Af : demoiselle ***ba'éd badna néktob 'a daftar*** (on va encore écrire sur le cahier?)

117 P: oui + sur le cahier de grammaire

118 As : oui

119 Lama: demoiselle ***haw llī 'am tékétbī hon mnéktébon**?** (on écrit ce que vous écrivez?)

120 Zeina : ***lā´ hawdé sharḥ*** (non ce sont des explications) +++

121 P : écrivez les + s sur sur le cahier de grammaire

122 Lara: ***** **haw llī 'am tékétbīhon** ?* (ce que vous écrivez?)

123 P: oui

124 Abbas: demoiselle + demoiselle ++ demoiselle (*l'enseignante continue à écrire au tableau et ne répond pas)*

125 Lara : demoiselle ***** **'a ṣafḥa jdīdé** ?* (sur une nouvelle page ?)

126 P : oui

127 Fatima : ***taḥton ya*** (sous les autres) demoiselle ?

128 Am : oui

129 P : c'est le même titre +++

130 Ali : demoiselle ***khallīha toḍhar*** (laisse la sortir)

131 P : qu'est-ce qu'il y a ?

132 Ali : ***'am tḥazé´*** (elle a le hoquet) +++

133 P : Houssam lis

134 Houssam : un un chanté un chanteur + un chanteur une chanteuse + euh un élé un éléct un électronécien électronécienne

135 P : électronicien

136 Houssam : un éléctronécien

137 P : électroNI cien

138 Houssam : un éléctronIcien

139 P : oui une

140 Houssam : une éléctroni ::sion

141 P : électroNICIENNE

142 Houssam : NICIENNE + un

143 P : ***khalaṣ*** (ça suffit) ça suffit (*l'enseignante désigne du regard Hala qui levait le doigt)*

144 Hala : un un directeur ++

145 As : ***la´ faw´a*** (non au dessus de celle-ci)

146 Hala : Un UN ép épicier une épicière

147 P : un épicier une épicière

148 Hala : un directeur une directrice + un jor un journaliste

149 P : liste

150 Hala : liste une journaliste

151 P : il y a des mots des noms de métiers + qui se terminent + au masculin par « eur » + comme chanteur + au féminin se terminent par « euse »

152 As : euse

153 P : c'est le **[premier cas]** (*elle pointe le pouce, alors que les autres doigts sont pliés)* + [**chanteur chanteuse danseur ...]** (*Elle bouge le pouce à gauche, à droite puis à gauche*)

154 As : danseuse

155 P : danseuse ++ un électronicien un autre cas + [**les mots les noms de métiers que se terminent au masculin par « ien »]** (*Elle désigne le mot électronicien)* + **[au féminin deviennent + « ienne »]** *(Elle désigne Eléctronicienne)* + **[on double le « n »]** *(Elle pointe l'index et le majeur puis elle désigne électronicienne)* + hein ?

156 Af : oui

157 P : [**on double le « n » et on met un « e »] (***elle souligne le N et entoure le E*)

158 Af : e muet

159 P : le e du féminin c'est-à-dire + un électronicien une électronicieNNe hum

160 As : oui

161 P : oui + un épicier E R

162 As : E R

163 P : une épicière qu'est-ce qu'on fait ?

164 As : e muet ++

165 P : sss *(demande de silence et elle désigne du doigt Mahdi pour parler)*

166 Mahdi : on met e

167 P : e oui

168 Mahdi : on met e à la fin

169 P : et qu'est-ce qu'on fait aussi ?

170 Samer : on a changé le I E R on a mé I e accent R E

171 P : un accent ?

172 Samer : euh

173 P : un accent grave

174 Samer : grave

175 P : très bien + qui peut me donner un autre exemple ? ++ **[Comme celui-ci]** (*elle désigne le mot épicière)*

176 Ahmad : berger + bergère

177 P : berger bergère + cordonnier ?

178 As : cordonnière

179 P : un directeur **[TEUR]** (*elle souligne teur*) un directeur **+[le masculin se termine par « teur » se termine au féminin par...]** (*Elle désigne les mots directeur et directrice)*

180 Ahmad : directrice

181 As : trice

182 P : trice qu'est-ce qu'on a fait ?

183 Af : euh épicier épicière

184 P : qu'est-ce qu'on a fait ici ? ++

185 Mahdi : ajoute e muet

186 As : non demoiselle

187 Lara : ajoute euh euh ajoute

188 P : qu'est-ce que vous avez remarqué ?

189 Houssam : demoiselle

190 P : épicier épicière + directeur directrice teu :r trice teur trice

191 Af : demoise ::lle

192 P : on a**...** + on a

193 As : changé

194 P : changement des lettres + teur ?

195 Lama : ***ménḥawwél l masculin lal féminin*** (on transforme le masculin en féminin)

196 P : oui on a changé la terminaison teu :r ça devient

197 Lama : trice

198 P : ça devient trice +on n'a pas ajouté par exemple un e (*elle entoure le e*) c'est faux hein ? **[comme ici comme + ici]** *(Elle désigne électronicien et électronicienne)* on a doublé le n et on a ajouté un e + c'est-à-dire ce sont + <u>les quatre cas des noms de + métiers</u>

199 Af : <u>les quatre cas des noms de métiers</u>

200 P : <u>tous les noms changent du masculin au féminin</u>

201 As : <u>tous les noms changent du masculin au féminin</u>

202 P : il y a des cas où le **[nom reste + comme il est]** (*les deux bras sont levés et les mains ouvertes dirigées vers les élèves)*

203 As : comme il est

204 P : un journaliste **[une journaliste]** *(Elle répète le même geste qu'en 202)*

205 Lama : oui

206 P : **[rien ne change hein ?]** (*Elle met la main gauche dans la droite puis la droite dans la gauche)*

207 As : oui

208 P : [iste iste] (*elle désigne les deux mots journaliste*) **[la même terminaison]** (*elle fait le même geste qu'en 202 et 204*) + un secrétaire**... ?**

209 Ziad : une secrétaire

210 P : une secrétaire **<u>[pas de changement]</u>** (*le même geste qu'en 202, 204 et 208*)

211 Lama : <u>on ajoute un une</u> un une

212 P : seulement on change l'article + *(elle entoure un et une*)

213 Houssam : l'article le masculin

214 P : un

215 Lama : le masculin

216 P : un ?

217 Houssam : masculin ***w***(et) féminin

218 P : un une seulement C'EST l'article qui change

219 Lara : secrétaire euh...

220 P : une secrétaire

221 Af: une secrétaire

222 P : c'est la même**... +**

223 As : chose

224 P : oui

225 Samar : tous les noms féminin prennent e

226 P : oui ++ ouvrez à la page cinquante quatre + en bleu + **[ici en bleu]** (*elle montre le livre)*

227 Lara : demoiselle ***fiyyé ´o´ra*** ? (je peux lire ?) ++

228 P : Zeina +

229 Zeina : euh + euh le féminin + des noms de mitér

230 P : métier

231 Zeina : métier ver suivant la

232 P : varie suivant

233 Zeina : varie suivant la la [termission] du termi

234 P : terminaison

235 Zeina : du nom masculin

236 P : oui

237 Zeina : ér

238 P : ça devient**...**

239 As : euse

240 P : exemple**... ?**

241 Zeina : exemple + dan danseur

242 P : danseur danseuse

243 Ziad: demoiselle

244 P : écrivez +

245 Ziad : chanteur chanteuse

246 P : écrivez + eur ça devient euse exemple danseuse ++

247 Ziad : demoiselle ***fina néktob*** (on peut écrire) chanteur ?

248 P : chanteur chanteuse

249 Abbas : <u>vendeur vendeuse</u>

250 Ziad : <u>demoiselle demoiselle</u>

251 P : vendeur vendeuse + oui + il y a beaucoup d'exemples ++

252 Af : XXX

253 P : oui c'est un exemple

254 Zeina : teur

255 P : teur

256 Zeina : trice

257 As : trice

258 P : trice exemple

259 As : actrice

260 P : acteur actrice + très bien

261 Am : demoiselle ***fiyyé kammél***

262 P : Ziad + asseyez vous Zeina

263 Ziad : ien

264 P : ien

265 Ziad : ien

266 P : oui

267 Ziad : ienne

268 P : IENNE + on double le N et on ajoute un**…**

269 Ziad : ienne

270 P : e muet exemple

271 Ziad : exemple XX

272 As : XX

273 Ziad : électro=

274 P : **[électronicien <u>électronicienne</u>]** (*elle désigne les mots écrits au tableau*)

275 As : <u>électronicienne</u>

276 P : un pharmacien une pharma**…**

277 As : une pharmacienne

278 Ziad : eur

279 P : é E R

280 Ziad : ère une

281 Zeina : ère

282 P : on ajoute un accent grave oui

283 As : bergère

284 P : autre exemple

285 Ziad : épicière

286 P : épicier épicière

287 Ziad : euh

288 P : berger bergère

289 As : XXX

290 P : et ça devient ère comme ici épicier épicière + boulanger + boulanger ?

291 Houssam : demoiselle boulangère

292 P : que veut dire boulager ?

293 As : demoiselle

294 Mohamad : ***farrān*** (boulanger) (*L'enseignante n'entend pas Mohamad qui est au fond de la classe, au coin opposé du bureau de l'enseignante)*

295 As: demoiselle

296 Houssam: ***ḥaddéd*** (forgeron)

297 P: non

298 Mohamad: ***farrān*** (boulanger)

299 Zeina : demoiselle ***farrān*** (boulanger)

300 P : ***farrān*** (boulager) très bien celui qui fait**…**

301 As: XX ***laḥm b'ajīn***

302 P : celui qui**…**

303 As : XX qui travaille le pain

304 Zeina : le pain ***manā´īsh laḥm b'ajīn***

305 P : le pain celui qui FAIT les ***manā´īsh mish*** travaille les ***manā´īsh***

306 As : euh *rires*

307 P : certains noms de métiers ne changent pas au féminin un journaliste

308 As : demoiselle + (*L'enseignante désigne Samer du doigt*)

309 Samer : une journaliste

310 P : une secrétaire ?

311 As : une secrétaire

312 P : un concierge ?

313 Mohamad : une concierge

314 P : la même chose + il faut retenir + ces cas hein ? + [ces **cas**] (*elle désigne les mots écrits au tableau)*

315 As : oui

316 Af : ***'énnā*** (on a un) devoir ? ++

317 P : les homonymes + vous avez fini ?

318 As : oui

319 P : vous avez compris ?

320 As : oui

321 P : c'est une révision hein ?

322 As : oui

323 P : vous allez retenir + euh + la règle

324 As : oui

325 Zeina : demoiselle ***jibtīlnā l musséba´āt** ?* (vous nous avez apporté les contrôles ?)

326 P : oui mais pas maintenant

327 Houssam : ah ah

328 P : la dernière minute

329 As : XXX

330 P : vous avez fini ?

331 As : oui

332 Af : demoiselle ***shū badna né'mal*** (qu'est-ce qu'on doit faire) lundi +++

333 P : lundi on va réciter la règle avec des applications des exercices

334 Af : XX

335 P : c'est pas important la règle seulement

336 As : XXX

337 P : les homonymes + est-ce que vous connaissez les homonymes ? + vous connaissez les homonymes ? ++

338 As : oui

339 P : vous connaissez les homonymes ?

340 Af : synonyme

341 Af : le même sens

342 P : non homo homonyme

343 As : demoiselle

344 P : chut (*elle tape sur la table pour leur demander de se taire*) page 54 (les élèves se demandent c'est où ?) page 54 ++ page 54

345 As : oui

346 P : les homonymes + en bas

347 As : demoiselle

348 P : les homonymes

349 Lama : ***waynon ya*** (ils sont où) demoiselle

350 P : page 54 faites vite +++ page 54 (*elle attend que tout le monde ouvre son livre et désigne une élève pour lire)* lisez les phrases

351 Zahra : tandis que les doigts de son père passaient si doucement sur les objets

352 P : oui la deuxième phrase

353 Zahra : elle doit chercher du travail + il a quitté son métier mais il le re reg regrette

354 P : oui

355 Zahra : les enfants ne sont pas mis en pension

356 P : oui

357 Af : il confondait pain et pin +

358 Ala'a : quels sont les noms euh qui euh ont la même

359 P : qui ont oui +

360 Ala'a : pronon + pronon cia tion

361 P : la première question ++ quels sont les mots qui ont la même prononciation dans ces cinq phrases ?

362 As : demoiselle

363 Ala'a: demoiselle Pin et pain

364 P : passe au tableau (*elle s'adressait Ala'a)* + Pain et pin oui + pain +++

365 As : XXX

366 Af : ***nafs l kelmé bass l ma'na byitghayyar*** (le même mot mais le sens change)

367 P : on va expliquer + pain + majuscule (*Elle corrige ce que l'élève écrit au tableau)* pain + pain et ? Trait d'union pin + P I N oui bien

368 Lara : majuscule

369 P : oui aussi il y a aussi + <u>autre exemple</u>

370 As : <u>mère et mer</u>

371 Ala'a : mer et mère

372 P : dans les phrases + dans les phrases ? (*L'enseignante désigne un élève du menton).*

373 Mahdi : doigt et doit

374 P : doigt et doit

375 Am : ***ma fish*** (il n'y a pas) doigt et doit

376 As : ***mbala*** (si)

377 P : doigt et doit

378 Houssam: doigt et doit ++

379 P : faites vite ++

380 Abbas : demoiselle + mer et mère

381 P : dans le texte dans les phrases

382 Am : demoiselle

383 P : doigt et doit

384 As : madame demoiselle

385 Zeina : mes et mais

386 P : Zeina + mes et mais + faites vite + mes

387 As : demoiselle ++

388 P : mais + on lit la même orthographe

389 Mohamad : demoiselle ***ba'd fé*** (il y a encore)

390 As : ***ba'd fé ya*** (il y a encore) demoiselle son et sont

391 P : son et sont + oui très bien

392 Am : demoiselle son et sont

393 Zeina : ce et son

394 P : son + et**... +** sont + très bien

395 Ziad : demoiselle faire et fer ++

396 P : on lit la même orthographe ? Est-ce qu'ils sont écrits de la même manière ?

397 As : non ++

398 P : est-ce qu'ils sont écrits de la même manière ?++

399 Lara: demoiselle non pain ***khébéz***

400 P : ***eh eh*** (oui oui) non

401 Zeina : demoiselle non

402 P : non ont-ils le même sens ? Houssam ? (*l'enseignante a confondu Houssam et Hussein pour la deuxième fois)*

403 Houssam : ***ana*** (c'est moi) Houssam

404 P : Hussein + ont-ils le même sens ?

405 As : non

406 P : <u>pain et pin</u>

407 Zeina : <u>pain et pin</u>

408 P : que veut dire le premier pain ?

409 As : ***khébéz*** * (pain)

410 P : le pain qu'on mange et pin ++ **[c'est quoi]** ? (*le geste interrogatif*)

411 As : ***snawbar*** (pin)

412 P : très bien + doigt et doit

413 Houssam : demoiselle doigt ***l ´osba'*** (le doigt)

414 P : Houssam

415 Zeina : demoiselle doigt ***l ´osba'*** (le doigt)

416 P: le premier doigt c'est ***l ´osba'*** (le doigt) + et doit?

417 As: doit verbe doire

418 P : verbe devoir + verbe devoir + verbe troisième personne du +

419 Am : singulier

420 P : présent + au présent

421 Haçan : troisième personne du singulier

422 P : troisième personne du singulier + écrivez chez vous

423 Houssam : ***mnéktébon*** ? (on les écrit ?)

424 P : oui

425 Hiba : ***'al** * (sur la) grammaire

426 Hala : ***la´ 'al ktéb*** (non sur le livre)

427 Zeina : demoiselle partie grammaire ? ++

428 P : pain c'est le pain qu'on mange hein ?

429 As : oui

430 P : C'est le pain + qu'on + mange (*Elle écrit et parle en même temps)*

431 Ziad : demoiselle sur le cahier ?

432 P : le pin c'est l'arbre un arbre hein ? + sur le cahier d'orthographe ?

433 Zeina : oui

434 P : doigt et doit + doigt + c'est + le membre + de la main

435 Ziad: demoiselle * **wayn badna néktébon**?*(où est-ce qu'on doit les écrire ?)

436 Lara : demoiselle * **mnéktébon 'al*** (on les écrit sur l') orthographe?

437 P : oui + doigt c'est le verbe devoir mes et mais + mes et mais?

438 Hussein : le mes

439 P : qui sait ?

440 As : main ?

441 P : non

442 Ali : demoiselle ***ayya numéro hā*** (c'est quel numéro)

443 P : c'est + les homonymes page cinquante quatre ++ mes et mais

444 Ali : demoiselle

445 P : le premier mes

446 Am : met c'est euh le verbe euh

447 Zahra : mes ES adjectif possessif

448 P : adjectif possessif quelle personne ?

449 As : XXX

450 Lama : pluriel

451 P : pluriel eh quelle personne ?

452 Lama : première personne

453 P : première personne**...**

454 Lama : première personne du euh du plu pluriel

455 P : mes cahiers + mes cahiers à moi ++ mes adjectif (*elle écrit au tableau*) possessif ++ première personne**...**

456 As: du pluriel

457 P : non + cahiers première personne du pluriel + adjectif possessif pluriel pour la première personne du singulier_hein ?

458 As: oui ++

459 P: mais M A I S?

460 Fatima: mais M A I S

461 P : qu'est ce que c'est ?

462 Ali : verbe ?

463 P : non

464 Zeina : verbe ?

465 P : mais ou et donc or ni car

466 Hala : mais ? + mais ou est ?

467 P : ou et donc qu'est-ce que c'est ? ++ Ce sont des**... +** conjonctions de coordination

468 As : conjonction de coordination

469 P : conjonction**…** + de**...** coor di

470 Af : coordination

471 P : coordination que veut dire conjonction de coordination ? + que veut dire conjonction de coordination ?

472 Am: demoiselle ***haw akhadnéhon**?*(on les a eus)

473 P : que veut dire conjonction de coordination ? + Elle + qui sait ? ++ Exemple le ou hein ? + J'aime le gâteau OU le pain

474 As : XXX

475 P : quelle est la fonction de ce ou ?

476 Zeina : ***l moshtarak** ?* (ce qui est en commun ?)

477 P : j'aime le gâteau mais + je n'aime pas le chocolat

478 As : XXX

479 P : elle elle lie entre les phrases ***btorboṭ beyn j jumal*** (elle relie entre les phrases)

480 As : ***eh*** (oui)

481 P : Elle lie + les conjonctions + elles lient entre + les phrases pour donner quoi ? Du ? Pour donner quoi ?

482 Am : du sens

483 P : du sens ++ du sens son et sont ++

484 Fatima : demoiselle

485 P : son et sont

486 Am : demoiselle

487 P : le premier son

488 Af : qu'est-ce que c'est ? c'est un**...**

489 Houssam : demoiselle c'est un

490 P : ma ta sa mon ton son

491 As : demoiselle adjectif possessif

492 P : adjectif possessif ++ quelle personne ?

493 As : troisième personne

494 P : troisième personne du**...**du

495 As : du pluriel

496 P : du singulier + son cahier ***daftaru*** (son cahier) + et l'autre sont ? + écrivez + écrivez + adjectif possessif + troisième

497 As : personne du singulier ++

498 P : personne + du + singulier (Elle *parlait en écrivant)* ++ l'autre sont c'est quoi ?

499 Fatima : demoiselle + verbe +

500 P : quel verbe ?

501 As : demoiselle

502 Lama : verbe être

503 P : verbe être quelle personne

504 As: demoiselle

505 Marie : troisième personne du pluriel

506 P : du pluriel ils sont elles sont il avec s elle avec s verbe être + troisième personne + du + pluriel ++ les homonymes sont des mots (*elle tape sur la table)* sont des mots

507 Mohamad : ***byéshbahu ba'don*** (ils se ressemblent)

508 P : qui ont la même prononciation mais n'ont pas la même orthographe ni la même ni le même sens ni la même fonction grammaticale + hein ?

509 As : oui

510 P : est-ce que vous avez fini ?

511 As : oui

512 Af : non +++

513 Abbas : ***ya‘né hinné ya demoiselle nafs l lafz + nafs l lafz** * (c’est-à-dire ils ont la même prononciation + la même prononciation)

514 P : oui pain et pin

515 Abbas : ***nafs l lafz bass l kalimét gheir*** (la même prononciation mais les mots sont différents)

516 P : ***gheir ma‘na*** (un autre sens)

517 As : ***gheir ma‘na w gheir kitébé*** (un autre sens et une autre orthographe)

518 P: oui autre manière autre orthographe

519 Af: demoiselle non ***ma tmaḥḥīhon*** (ne les efface pas)

520 P :***yalla*** (allez-y) faites vite + écrivez chez vous + la règle + écrivez chez vous +

521 Af : ***‘al*** (sur l’) agenda

522 P : oui ? Non sur le cahier de grammaire de vocabulaire

523 Am : grammaire ***walla** * (ou)

524 P : ce sont ++ des mots

525 Af : ***l*** (la) grammaire demoiselle ?

526 Af : non

527 P : qui + n’ont pas qui ont qui ont + la + même + prononciation chut +++ mais ni + la même orthographe ni le même + sens

528 Houssam : sens ++

529 P : exemple + donnez moi un exemple de chez vous

530 As : père paire

531 P : de chez vous un autre exemple

532 As : mer mère

533 P : mer et mère chut +

534 Am : dont don

535 P : ni le même + sens Marie viens passe écris mère et mer +++ (*l’élève écrivait au tableau)* mer et mère que veut dire la première mer

536 Zeina : mer ***l baḥor*** (la mer)

537 P: oui

538 Zeina: ***w*** (et) mère ***l´om*** (la mère)

539 P :(*elle tape de la main sur son bureau pour demander aux élèves de se taire)* l’autre mer

540 Af : ***l baḥor*** (la mer)

541 P : c'est après un accent ? L'autre mer ?

542 As : non demoiselle

543 Marie : ***hédé l** * (ce)

544 P : en français la mère c'est la mère + **[mère père] (***les mains en parallèle sont dirigées à gauche puis à droite)*

545 As : oui

546 P : **[la mer ?]** (*Elle désigne le mot écrit au tableau*)

547 As : ***l baḥor*** (la mer)

548 P : c'est là où on**…** (*Elle mime les mouvements de nager)*

549 As : nage

550 P : qu'est-ce qu'on fait à la mer ?

551 As : nage nager

552 P : on nage à la mer très bien +++ des mots comme pain et pin doigt et doit se prononcent de la même façon mais n'ont pas le même sens ce sont des homonymes

553 Fatima : oui

554 P : comme la règle hein ?

555 Am : c'est vrai

556 P : la règle c'est à retenir hein ?

557 As : oui

558 P : avec des exemples ++ apportez avec vous des exemples hein ?

559 As : oui

560 P : retenir la règle avec quelques exemples + et dire le sens de chaque mot + comme on a fait ici hein ?

561 Lama : demoiselle ***badna néktob ba'd shī 'ala l cahier** ?* (on doit encore écrire quelque chose sur le cahier ?)

562 Am : non

563 P : devoir pour lundi + <u>numéro un</u>

564 Am: <u>numéro un</u>

565 P : deux trois page 55 devoir + devoir (*elle écrit au tableau*)

566 Fatima : XXX ***badna noḥfazon*** (on doit les retenir ?)

567 P: oui +++ pour lundi prochain + lundi +numéros un + deux + et trois + page quelle page + cinquante cinq sur le cahier d'orthographe

(*Durant les 40 dernières secondes, les élèves réclamaient la distribution des compositions et l'enseignante a répété la consigne devoir pour le lundi).*

Corpus 8

Lieu : Ecole officielle de Zebdine

Date : le 14/11/2005

Classe : EB6 (6ème année de l'éducation de base)

Durée : 40 minutes

Activités : orthographe- dictée[11]- lecture.

Méthode utilisée : *Dire, Lire*, Education de base, 6ème année, Centre de Recherche et de Développement Pédagogiques, Sociétés des Editeurs Libanais.

Les participants : - L'enseignante Tharwate

- les apprenants : 28 apprenants (13 garçons et 15 filles et un élève était absent).

Pendant les deux premières minutes, une discussion en arabe a eu lieu entre l'enseignante et quelques élèves à propos des devoirs que ces derniers n'ont pas faits. Certains disaient qu'ils n'étaient pas là la veille, d'autres qu'ils croyaient qu'ils avaient un cours de dictée.

01 **P** : bon on a fait numéro deux n'est ce pas ?

02 **As** : oui + devoir madame

03 **P** : maintenant numéro trois + sur le li cahier je dis n'est ce pas ?

04 **As** : ***la´ la´*** (non, non)

05 **P** : sur le livre ?

06 **As** : sur le livre sur le livre

07 **Am** : demoiselle le devoir sur le livre

08 **P** : numéro trois où sur le livre <u>ou le cahier ?</u>

09 **As** : <u>sur le livre</u> sur le livre

10 **Jamila** : ***bass halla´ ya demoiselle biṣṣaf mnéktbu 'al cahier walla kamén 'al ktéb ?*** **(**mais maintenant demoiselle, en classe on écrit sur le cahier ou encore sur le livre).

11 **P** : ***la´*** (non) sur le livre + ***yalla*** (vas-y) passe ***yā*** Faten fais le tableau dessine le tableau + dessine + ça le tableau (*Elle montre le tableau sur le livre à l'élève et lui donne le crayon pour écrire)* dessinez

12 **Am** : ***Rsomé*** (dessine)

13 **P** : oui elle comprend ***khalaṣ btéfham*** (ça suffit, elle comprend)

[11] Comme notre objectif est l'analyse des stratégies d'enseignement pour le développement de la compétence communicative orale, la séquence dictée n'a pas été transcrite.

14 **Ali**: ***fiyé ´ūm ‘a awwal weḥdé yā*** (est-ce que je pourrais passer écrire le premier mot) demoiselle?

15 **P**: silence XXX

16 **Ali** : demoiselle * **bass sū´āl***(juste une question)

17 **P** : oui ?

18 **Ali** : ***badna né‘mal dictée ‘al cahier** ?* (nous allons faire la dictée sur le cahier ?)

19 **P** : oui

20 **Ali** : demoiselle ***ané ma jebtush** * (demoiselle, moi je ne l’ai pas apporté)

21 **P** : pourquoi ?

22 **Ali** : ***néḥna mné‘mala ‘a warā´ kénna*** (nous, on la faisait sur une feuille)

23 **Af**: ***zékra lamma kenté ‘am thadidina ´elnélek mna‘méla ‘a daftar ´eltilna la´ ‘al wrā´*** (vous vous rappelez quand vous étiez en train de nous menacer, nous vous avons demandé si on allait la faire sur le cahier et vous avez répondu non sur des feuilles).

24 **P**: mais une feuille propre ***mrattabé*** (propre) et non pas une feuille + déchirée

25 **Af** : ***fina né‘malo ‘al cahier ya** ?*(on peut le faire sur le cahier ?) demoiselle

26 **P** : ***yalla***(allez-y) la deuxième séance on verra + classez ces noms suivant la terminaison de leur féminin quels noms ? + quels noms c’est-à-dire + **[les noms de numéro deux]** (*Elle montre du doigt les mots sur le livre*) + hein ? [**ces noms les noms de numéro deux hein]** *(elle répète le même geste)* ? ***inta*** (toi) *(Elle désigne Haçan du doigt)* pourquoi tu n’as pas fait le devoir ? ***leh ma ‘amlu la devoir***? (pourquoi t’as pas fait le devoir) moins trois tant pis ***la´annu ana m´akkadé***(parce que je suis sûre) vous êtes ici jeudi (*L’enseignante fait le tour de la classe pour voir les devoirs, elle s’arrête devant un élève qui n’a pas fait son devoir)* ***w inta kamén devoir mish ‘amlu*** (et toi non plus t’as pas fait le devoir ?)

27 **Am** : ***nsīt éktob ‘al agenda ya*** (j’ai oublié de noter sur l’agenda) demoiselle

28 **Rola** : demoiselle ***ana ‘meltu fiyyé maḥīhon ‘achen salléḥon ?***(moi je l’ai fait je peux les effacer pour les corriger) +

29 **P** : oui

30 **Hala** : demoiselle ***ana ba‘d ma ‘indīsh l ktéb*** (je n’ai pas encore de livre) (*à voix basse et timidement)*

31 **P** : quand tu vas acheter ?

32 **Hala** : ***mish ‘am la´ī bil maktabé*** (je ne le trouve pas dans les librairies)

33 **P** : bon tu vas acheter tu as un test demain vous avez test grammaire

34 **Hala** : ***mish ‘am la´ī yā*** (je ne trouve pas) demoiselle

35 **Rola** : demoiselle demain ***‘ennā ktīr ḥofoz*** (on doit apprendre beaucoup de choses)

36 **P** : test de quoi demain ?

37 **Rola** : demoiselle ***‘ennā joghrāfiā noḥfaz tlat drūs***(on doit apprendre trois leçons de géographie) +++

38 **Af** : demoiselle ***‘abokra te‘malilna musséba´a** ?** (vous allez nous faire un contrôle demain ?)

39 **P** : bon on verra ***menshūf*** (on verra) +++ ***ṭayyeb*** (bon) **[ici]** *(elle désigne le tableau que Faten a dessiné)* on va classer les noms féminins hein ? féminin ***lli tel‘u ma‘nā bi*** (qu’on a relevé dans le) numéro**...** deux

40 **As** : deux

41 **P** : ***ṭayyeb*** + si on commence par un vendeur que devient au féminin ? +

42 **Rola** : demoiselle + une vendeuse

43 **P** : VEN DEU :: se + où ? passe écris donc que devient **[le « eur »]** (*elle désigne le eur écrit au tableau*) ***bil féminin shū bitṣīr*** ? (qu’est- ce qu’elle devient au féminin ?)

44 **As** : euse

45 **P** : euse + **[un vendeur une vendeuse]** *(elle commence à compter sur les doigts à partir du pouce)* par exemple vendeuse + vendeuse (*elle corrigeait l’élève qui écrivait au tableau)* un chanteur + que devient un chanteur

46 **As** : une chanteuse

47 **P** : CHAN TEU ::SE ++ un enseignant + que devient au féminin un enseignant

48 **Bilal** : une enseignante

49 **P** : UNE ensei **...**

50 **As** : gnante

51 **P** : gnante qu’est-ce qu’on ajoute seulement ?

52 **Bilal**: e

53 **As** : e

54 **P** : e passe écris viens + une enseignante + te e (*elle corrigeait ce que l’élève écrit au tableau)* touS les noms féminins comment se terminent ? par S ?

55 **Af** : euh

56 **P** : par quoi se termine le féminin ?

57 **As** : par e

58 **P** : par e toutes les noms féminins terminent par**...**

59 **Am** : e

60 **P** : e ++ enseignante très bien ++ un danseur que devient au féminin ?

61 **Am :** demoiselle

62 **P** : jamila

63 **Jamila** : un danseur une danseuse

64 **P** : danseuse oui passe écrire (*elle s'adressait à Jamila)* une DAN SEU ::SE

65 **Rola** : demoiselle ***biktob lkéll ?*** (j'écris tout ?)

66 **P** : non danseuse ++ oui ++ ensuite + corrige + A N A N danseuse (*elle s'adressait à Rola qui avait mal écrit danseuse)* un journaliste que devient au féminin ? eh Hwayda

67 **Hwayda** : euh

68 **P** : ***shū*** (quoi) e + un journaliste ***shū bitṣīr bil féminin** ?* (que devient-elle au féminin ?) +++ attention oui ?

69 **Af** : une journaliste

70 **P** : UNE JOUR NA LISTE bon donc où on écrit ? passe écris +++ donc journaliste ne change pas ***ma btétghayyar***(ne change pas) féminin et masculin

71 **As** : et masculin +++

72 **P** : ***yalla*** (allez-y) + ensuite + un épicier que devient au féminin ? Mayssa

73 **Mayssa** : une épizère

74 **P** : une épi**...**

75 **As** : cière

76 **P** : CIERE oui + passe + épicière ++

77 **Am** : demoiselle ***fī sé'a 'am bitde´*** (il y a une montre qui sonne)

78 **P** : E R + donc le E R au féminin que devient ? ++ ERE épicier boulanger par exemple BOU LAN**...**

79 **Af** : gé

80 **P** : gè ::re + oui boulangère ++ épicière non accent grave **[comme ça grave]** (*elle désigne l'accent aigu écrit par l'apprenante et le corrige)* ++ ***ṭayyeb***(bon) pharmacien + Racha

81 **Racha** : une pharmacienne

82 **P** : cien**...**

83 **As** : cienne

84 **P** : cieNNe deux N oui

85 **Am** : demoiselle je veux boire

86 **P** : oui + donc touS les noms qui terminent par n **[doublent la consonne]** *(elle pointe l'index et le majeur vers le haut)* ***ya'né bitṣīr*** (c'est-à-dire elle devient) deux n + e deux n e ++ un commerçant

87 **Rola** : ***hayda bi sahlūlna r *** (ça facilite la) règle ?

88 **P** : oui commerçant que devient ?

89 **Hadi**: te

90 **P** : te

91 **Rola** : commerçante

92 **P** : commerçante oui écris ++ e oui commerçante oui où tu écris ? + e oui *(Elle indiquait à l'élève la colonne où il devait écrire le mot)* +++ un acteur

93 **Lara** : euh atrice

94 **P** : une

95 **Lara** : atrice

96 **P** : aC trice ++ oui passe

97 **Lara** : demoiselle +++ actrice oui actrice ++ oui ++ oui Hwayda un directeur que devient ?

98 **Hwayda** : directrice +++

99 **P** : bon regardez si un nom termine par E R au féminin que devient ?

100 **As** : ère

101 **P** : ère donc E R devient + ère

102 **As** : ère

103 **P** : I E N ou ien que devient au féminin ?

104 **As** : ienne

105 **P** : on double n on double le n w e

106 **Faten** : e double n

107 **P** : si par teur que devient au féminin ?

108 **As** : trice

109 **P** : si par eur

110 **As** : euse

111 **P** : il y a des noms masculin féminin **[restent comme ils sont]** (*Elle tend les bras vers les apprenants en ouvrant les mains)*

112 **Ali** : ***biḍallon zéton*** (restent comme ils sont)

113 **P** : par exemple je dis un secrétaire + au féminin ***shū bitṣīr *** (que devient-elle) une secrétaire

114 **As** : une secrétaire

115 **P** : le même + si un nom se termine par t

116 **Am**: e

117 **P** : e on ajoute e + maintenant + conclusion + en bleu (*elle lit*) le féminin + qui va lire à haute voix ?

118 **As** : demoiselle

119 **P** : Hanaa le féminin

120 **Hanaa** : le féminin des noms de métiers var varier

121 **P** : varie

122 **Hanaa** : varie selon la terminaison de leur nom masculin

123 **P** : oui

124 **Hanaa** : eur euse

125 **P** : oui ***yalla*** (allez-y) + que devient eur

126 **As** : euse

127 **Haçan** : demoiselle demoiselle ***menzedlā s*** (on ajoute s)

128 **As**: euse

129 **P** : teur ?

130 **As** : trice +++ (*L'enseignante écrit au tableau).*

131 **P** : ensuite I E N

132 **As** : ienne ienne I E N N E

133 **P** : on double le N tous les consonnes ***shū henné l* (de quelle consonne il s'agit)** consonne ***l*** (le) N ***w***(et) ***l*** (le) M ***w l*** (et le) S on double ***ya'né mendawbel l*** (c'est-à-dire on double la) consonne et on ajoute**...**

134 **Af** : e

135 **P** : e

136 **Zahra** : ***l consonne ya'né menbawbelā*** ? (la consonne c'est-à-dire on la double ?)

137 **P** : oui ? ***la´ l consonnes henné haydul l M w l N w l S*** (non les consonnes ce sont le M et le N et le S) +++ ***yalla***(allez-y) E R que devient au masculin ?

138 **As** : E R E

139 **P** : ère + ***lli biḥoṭṭollé*** (celui qui m'écrit un) accent comme ça + (*elle écrit l'accent aigu au tableau)* faux +++ accent grave

140 **As** : grave

141 **P** : ère ++ exemple ah ***badna na'ṭé*** (on doit donner un) exemple

142 **As** : oui ***ya*** demoiselle

143 **P** : est ce que vous cherchez l'exemple ?

144 **Jihad** : demoiselle (*D'un ton suppliant)*

145 **P** : vendeu ::se + une**...**

146 As : directrice actrice

147 P : une**...**

148 As : atrice directrice

149 Jihad : demoiselle pharmacienne

150 P : pharmacienne oui

151 As : XXX

152 P : certains noms de métiers ne changent pas au masculin + au féminin + ***ya'né fī*** (c'est-à-dire il y a des) métiers ne changent pas au féminin ***ma byetghayyaru biḍallon henné zéton + bil*** (ne changent pas ils restent les mêmes au) féminin + un journaliste + que devient au féminin?

153 Rola : demoiselle

154 P : une**...**

155 As : une journaliste ++

156 P : une secrétaire que devient au masculin ?

157 Am : une secrétaire

158 As : UN secrétaire

159 P : un secrétaire + un concierge que devient au féminin ?

160 As : une concierge

161 P : une CON <u>cierge</u>

162 As : <u>concierge</u>

163 P : concierge ***ya'né n naṭūr*** (signifie le concierge)

164 Hanan: demoiselle ***baddék tektbihon 'al luḥ?*** (vous allez les écrire au tableau?)

165 P: non non le même + c'est le même +

166 Faten:***'am n'īdon nafs shī*** (on répètent les mêmes mots) ++++ (*les élèves recopient ce qui est écrit au tableau)*

167 Af : XXX

168 P : c'est fini + mettez les feuilles devant vous + mais des feuilles propres ***ya'né nḍifé ma baddé*** (c'est-à-dire propres je ne veux pas) des feuilles déchirées

169 Hwayda: demoiselle * **halla´*** (maintenant) dictée ?

170 P : oui révisez cinq minutes ***raj'ūha*** (révisez-la) +++ Entre les phrases vous sautez des lignes ***bét´affo asṭor*** (vous sautez des lignes)

(Suit une discussion entre l'enseignante et les élèves à propos du matériel qu'ils allaient utiliser pour faire la dictée, feuille ou cahier, bic ou crayon mine, les critères d'évaluation :

la clarté de l'écriture. Elle leur demande de se préparer, de ranger les livres dans les cartables. Puis elle commence à faire la dictée aux élèves en leur adressant des remarques à propos de leurs comportements et en les menaçant de leur retrancher des notes s'ils regardent dans la feuille des voisins. De temps en temps, elle leur posait une question sur le féminin d'un nom auquel s'applique la règle qu'ils ont vue un peu plus haut. Après la dictée, l'enseignante demande aux élèves de lire silencieusement le texte page 50, les élèves demandent des éclaircissements à propos du texte, l'enseignante a demandé à un élève de regarder son livre, alors il a commencé à lire à haute voix, l'enseignante lui a demandé de se taire, ensuite il y a eu des négociations à propos du test de grammaire prévu pour le lendemain, ensuite l'enseignante désigne une élève pour lire). (Tout cela dure à peu près 14 minutes).

171 **P** : Bon + mettez les livres ++ ouvrez page cinquante + Hanane + ***yalla*** (vas-y) passe ***yā Hanane*** lis à haute voix + suivez

172 **Hanane** : aimer son travail

173 **P** : écoutez + et à haute voix ***yā*** Hanane +

174 **Hanane** : aimer son travail

175 **P** : oui

176 **Hanane** : le faubourg + le faubourg de coups de Trique

177 **P** : les fabour les faubourgs

178 **Hanane** : le faubourg des Coups- de- Trique c'est le + quartier av + ouvrier

179 **P** : XXX

180 **Hanane** : ouvrier de Belfort avant 1940 + Théo un jeune garçon ++ d'une dizaine d'années vit vit avec

181 **P** : y vit y vit

182 **Hanane** : y vit avec sa famille + il v il voue une grande + admiration à son père + un personnage appare + apparement

183 **P** : appa RA mment ra

184 **Hanane** : apparamment + faible triste et peu bavard + alors + alors qu'ils sont seuls + tous les deux le père appelle son fils

185 **P** : bien à ta place + passe ***yā Hadi*** complète + premier paragraphe ++

186 **Hadi** : viens mon garçon viens un peu + on avait (*Hadi ne fit pas la liaison entre les deux mots.* Chucho

187 **P** : on avait faites la liaison

188 Af : XXX

189 P : elle lit le chapeau (*Pour dire qu'elle avait lu le chapeau)* maintenant on lit le texte

190 Hadi : on avait chuchoté mais to toi

191 P : mais Théo

192 Hadi : mais Théo entendit ces mots, ces mots

193 P : Ahmad Jawad moins deux sur la lecture

194 Ahmad : demoiselle ***shū_'mélét** * ? (qu'est ce que j'ai fait)

195 Hadi : comme si l'univers entier avait hu

196 P : hurlé

197 Hadi : hurlé hurlé + à pleins +

198 P : poumons

199 Hadi : poumons + il corut se + précher

200 P : se percher

201 Hadi : se percher sur les + ge genoux du + du via

202 P : vieux

203 Hadi : du vieux + là dissait le peré

204 P : le père

205 Hadi : le père + là que je te monter

206 P : montre

207 Hadi : montre

208 P : bon je lis une fois faites attention à la lecture (*Hadi revient à sa place)* ++ aimer son travail c'est le **...** titre

209 As : titre

210 P : donc quel est le titre de la leçon ?

211 As : aimer son travail

212 P : Le faubourg + de coup de trique + c'est le quartier + (*Elle tape de la main sur le bureau parce que les élèves chuchotaient*) ouvrier de Belfort + avant 1940 + bon + Théo un jeune garçon d'une dizaine d'année + y vit avec sa famille + il voue une granDE admiration à son père + un personnage appaRamment faible + triste et peu bavard + alors qu'ils sont seuls + tous les deux + le père appelle son fils + VIENS mon garçon ? + viens un peu ? + on avait chuchoté mais Théo entendit ces mots comme si l'univers + entier avait hurlé à pleins poumons + il corout courut se percher sur les genoux + du vieux + Là disait le père+ Là que je te montre + mon fils

213 Jamila : demoiselle

214 P : bon passez Jamila viens ++

215 Jamila : aimer son travail + le le faubourg de [cup] de trique c'est le

216 P : coup coup ***ma mnolfoz l*** (on ne pronce pas le) p + coup + coup

217 Jamila : coup + de trique + c'est le quartière + ouv ouv ouvrière

218 P : ouvrier

219 Jamila : ouvrier de Belfort avant 1940 + Théo un jeune garçon d'un dizaine d'une dizaine d'années + y vit avec sa famille + il voue une grande ad mi ration à son père + un per personnage apparemment + faible triste et peu + ba + bavard alors qu'ils sont seuls tous + les deux le père appelle son fils

220 P : bon + écoutez comment s'appelle le garçon dans ce texte ? ++ il y a un garçon n'est ce pas ?

221 As : oui

222 P : comment il <u>s'appelle</u> ?

223 Abbas : <u>Madame</u>

224 P : oui Abbas ++ comment il s'appelle ? à ta place Jamila

225 Abbas : faubourg

226 P : faubourg ?

227 As : XXX

228 P : C'est le quartier oui comment il s'appelle ?

229 Faten: il s'appelle Théo

230 P : très bien Hanane sans rire

231 Hanane: ***ané mish 'am be'mal shi ya*** (moi je ne fais rien) demoiselle

232 P : ne ris pas + donc comment s'appelle le garçon ?

233 Af : Théo

234 As : Théo

235 P : Théo + avec qui il vit Théo ? + avec sa mère ?

236 Af : non avec son père

237 P : avec son père + bon comment il est Théo ? c'est-à-dire les qualités et les défauts ?

238 Bilal : demoiselle il vit avec son famille

239 P : sa famille très bien ++ bon comment est son père ? + comment + c'est-à-dire est ce qu'il est gentil ? comment ? + oui Jamila ?

240 Jamila : son père un personnage apparemment

241 P : apparemment quoi ?

242 Af : faible

243 **P** : FAIble

244 **Af** : triste

245 **P** : et quoi encore ?

246 **As** : et peu bavard

247 **Af** : demoiselle demoiselle

248 **P** : bon on complète dans la deuxième période rangez vos livres

Corpus 9

Lieu : Lycée officiel de Deir Zahrani[12](public)

Date : le 23/11/2005

Classe : EB6 (6ème année de l'éducation de base)

Durée : 50 minutes

Activité : Expression écrite

Méthode utilisée : *Dire, Lire*, Education de base, 6ème année, Centre de Recherche et de Développement Pédagogiques, Sociétés des Editeurs Libanais

Les participants : -L'enseignante Joumana

- 23 apprenants (11 filles et 12 garçons)

L'enseignante commence à voir les devoirs des élèves et demande à ceux qui ne l'ont pas fait la raison de leur négligence (sans les sanctionner). La consigne était que chacun devait faire son autoportrait.

01 **P** : vous n'avez pas bien fait + et toi ? tu l'as pas encore fait ? + ton autoportrait c'est où ? ++ tu l'oublies ?

02 **Am** : XXX

03 **P** : l'autoportrait ce que je te ***ana 'aṭaytak***(je t'ai donné un) autoportrait n'est ce pas ? ***la té'malo ´éltellé ma 'méltu*** (pour que tu le fasses et tu ne l'as pas fait) le jeudi le lundi XXX ***ma 'méltu kamen***(toi non plus tu ne l'as pas fait) qu'est ce que tu attends ? écris sur ton agenda XXX bon + ma sœur Elisabeth est un texte de quelle page je vous ai demandé d'écrire la page n'est ce pas ?

04 **Af** : oui

05 **P** : sur une nouvelle page + sur une nouvelle page

06 **Af** : sur les cahiers ?

07 **P** : sur les cahiers + sur les cahiers range ton livre on n'a pas besoin de livre + on n'a pas besoin de livres ++ bon commencez à écrire la date ++ aujourd'hui

08 **Af** : XXX

09 **P** : comment ?

10 **Af** : portrait

[12] Nous n'avons pas pu transcrire le non verbal dans cette classe parce que le VCD ne marchait plus.

11 **P** : une nouvelle page + une nouvelle page + tu vas coller la feuille + la feuille qu'on a donnée + oui + mercredi aujourd'hui le combien ? *(elle écrit et parle en même temps)*

12 **As** : le vingt trois + le vingt trois

13 **P** : deux mille**...**

14 **Af** : cinq

15 **P** : ça y est ++ oui + (*elle regardait les élèves qui bavardaient*) la production écrite +++ *(pendant cette pause, l'enseignante écrivait au tableau)* vous avez le portrait imiter un portrait +++ bon écoutez moi bien + c'est pour faire le portrait on a dit que le portrait est divisé en deux paragraphes n'est ce pas ? + le portrait <u>physique et le portrait moral</u>

16 **As** : <u>physique et le portrait moral</u>

17 **P** : c'est pour réussir un portrait + pour réussir un portrait ***la yenjaḥ l portrait ma'na w ykūn mazbūṭ w** * (pour réussir le portrait et pour qu'il soit) bien détaillé il faut suivre il faut utiliser trois sortes de verbes ***tlét anwé' men l** * verbe (trois sortes de verbes) les verbes d'action les verbes d'état premièrement c'est comme le verbe être je dis + par exemple mon ami le verbe d'état mon ami s'appelle ou bien ma sœur se nomme + ou bien il EST le verbe être c'est toujours vous employez le verbe être est ou bien sont ou le verbe devenir il devient comme la peau devient pâle ou bien rose etcetera ou bien le verbe sembler je vous ai donné l'année passée les verbes d'état ?

18 **As** : non

19 **P** : qui a doublé la classe ? + oui vous avez eu les verbes d'état l'année passée le verbe être + sembler devenir demeurer oui + rester paraître avoir l'air bon on va on doit utiliser les verbes d'état on doit utiliser des verbes d'action et des verbes de mouvement + les verbes de mouvement ça se rapporte au portrait moral pour savoir ses mouvements ses habitudes ***ḥarakétu 'adétu*** (ses mouvements ses habitudes) qu'est ce qu'il fait ***hawlé l ashya***(ces choses là) rapporte au portrait moral ***ma byét'alla´u bil*** (se rapportent au) portrait moral ? + ***ya'né*** (c'est-à-dire) dans un portrait moral ***ma khaṣné ana*** (je n'ai rien à voir) c'est loin du portrait physique ***bass 'am béḥké 'an l caractère ta'ūlu*** (je parle de son caractère) et son comportement ses habitudes + ***ya'né 'adtu w shū kīf byétḥarrak shū bye'mal llī ana** *(c'est-à-dire ses habitudes et ce qu'il fait ce que moi) ce que je vois + vous comprenez ? ça c'est ce que je veux décrire vous comprenez alors avant de

commencer + à + rédiger un portrait ***´abl ma nballish bil***(avant de commencer le) portrait il faut suivre trois + les verbes d'action + les verbes d'état + les verbes d'état premièrement les verbes d'action et les verbes de + mouvement + vous écrivez ce rappel ***tiktbūha haydé ḥeta tḍallo tetzakkaru deyman innu*** (vous l'écrivez pour que vous vous rappeliez toujours que) pour rédiger un portrait il faut utiliser les verbes d'état premièrement après qu'est ce que je veux utiliser ? + les verbes d'action et les verbes de quoi ? + et les verbes de**...** *(elle fait un geste avec les mains indiquant le mouvement).*

20 **As** : mouvement

21 **P** : mouvement + qui répète ? + quelle sorte de verbes je vais utiliser pour réussir un portrait ? + pour réussir un portrait on doit utiliser**...**

22 **As** : les verbes d'état

23 **P** : qui lève son doigt ?

24 **Ali** : des verbes d'état

25 **P** : des verbes d'états

26 **Ali** : des verbes de mouvement

27 **P** : DE MOUVEMENT et des verbes ? + d'action et <u>des verbes d'action</u>

28 **As** : <u>des verbes d'action</u>

29 **P** : alors écrivez + pour réussir un + portrait +++ virgule (*l'enseignante écrit et parle en même temps)* on utilise premièrement + quoi ?

30 **As** : des verbes

31 **Af** : des verbes d'état

32 **P** : des verbes + d'état + partie B

33 **Af** : des verbes d'action

34 **P** : bravo des verbes d'action

35 **As** : des verbes de mouvement

36 **P** : partie c des verbes + de mouvement *(pendant les répliques de 26 à32, l'enseignante écrivait au tableau et les élèves recopiaient)* +++ (*quand l'enseignante finit d'écrire au tableau, elle passe faire le tour de la classe et corriger les copies des élèves puis elle prend le cahier d'un élève et l'apporte sur son bureau où elle le corrige)* +++ maintenant ++ (*l'enseignante effaçait le tableau)* on doit choisir + deux élèves en classe + et on doit faire les portraits physiques des deux personnes opposées + on choisit deux personnes + une + une longue fille c'est Cherine + oui et encore vous voyez bien + vous voyez bien Cherine c'est parce qu'elle est longue oui

elle a un visage très mince très mignon et on choisit ici + qui a un teint clair ? on choisit + non + une autre fille

37 **As** : Roudayna

38 **P** : c'est Roudayna c'est parce que c'est + l'opposé c'est le contraire de + Cherine vous voyez bien oui alors on doit choisir deux + deux personnes ici deux élèves de la classe deux filles + deux portraits opposés c'est contraires n'est ce pas ? voyez bien Roudayna a des grands yeux tandis que Cherine a des petits yeux + a une visage un peu sombre bronzé ici mais a un teint clair n'est-ce pas ? a des cheveux épaisses + et qui sont noués en queue elle relève ses cheveux en queue de cheval n'est ce pas ? où ils sont arrivés ? XX mais ici + Cherine encore a des cheveux bouclés + mais ne sont pas épaisses n'est ce pas ? tes cheveux sont épaisses ? a des cheveux bouclés mais ils sont courts mais non pas longs + ***'inda***(elle a) des cheveux longues ***walla***(ou) courtes ?

39 **As** : courtes

40 **P** : on voit bien sa bouche aux lèvres épaisses oui + mais sa bouche aux lèvres ? + comment sont ses lèvres ?

41 **As** : petites

42 **P** : ***la´ ma fhémna ana***(non on n'a pas compris moi) je vous ai donné la feuille * **wayna l***(où est la) feuille ? que je vous ai donnée pour écrire ? + ***la shū 'ataytkon yéha ?***(pourquoi je vous l'ai donnée) c'est seulement pour coller dans la X + dans le livre pardon dans le cahier ? ***'ataytkon yéha***(je vous l'ai donnée) pour coller dans le cahier ou pour utiliser les adjectifs qui sont dedans ? ++ a des cheveux minces + elle a des cheveux minces tandis qu'elle a des cheveux épaisses et gonflés + oui ou bien non ? oui elle a des yeux qui pétillent de malice + elle est maligne n'est ce pas ? ***shū ya'né***(que veut dire) maligne ?

43 **Af** : ***mal'ūné***(malicieuse)

44 **P** : comme un singe ***mal'ūné***(malicieuse) mais ***hiyyé***(elle) elle a les yeux comment ? + des yeux + pensifs et parfois graves (*rires des élèves)* oui ? + oui c'est pas la vérité ? + oui moi je vous donne ces + ces caractères ***hawlé l***(ces) caractères du portrait physique ou du portrait moral c'est pour utiliser + à n'importe quel portrait * **bi ḥayalla***(dans n'importe quel) portrait vous pouvez choisir de toute sorte de portrait * **fīkon tekhtāru men kél***(vous pouvez choisir de toute) sorte de portrait ***w te'malu intu portrait minnon bass ana 'am ba'ṭīkon halla´***(et vous pouvez en faire vous-même un portrait mais je vous donne maintenant) un modèle +

imiter un portrait ***into baʻden badkon terjaʻu teʻmalu***(vous allez faire plus tard un) portrait comme ce modèle vous comprenez bien ? + ***ʻashen héké halla´ ana***(c'est pourquoi maintenant moi) je vous donne + deux portraits opposés ***shū yaʻné*** (que veut dire) opposés ? ++ * **ṭayyeb lamma massalan ana lamma ḥkīta inté leh ma ´éltéllé**[13]*(bon par exemple quand je l'ai dit pourquoi tu ne m'as pas dit) ça veut dire quoi opposé ? + c'est votre habitude vous restez tout le temps calme + comme ça *(elle croise les bras)* ++ dès début ***ana ʻam ´elkon badna naʻmal***(moi je vous dit qu'on va faire) deux portraits physiques opposés ***la*** (pour) deux personnes + deux personnes opposées ***yaʻné***(c'est-à-dire) au contraire

45 **As** : ***yaʻné mikhtelfīn ʻan baʻdon*** (c'est-à-dire différents)

46 **P** : on choisit deux antonymes ici + vous comprenez bien ? bon sur cette page où vous écrivez ici (*elle prend le cahier d'une élève et le montre aux autres)* c'est seulement deux portraits physiques et non pas moral + deux portraits + physiques

47 **As** : physiques

48 **P** : c'est après on commence à faire à rédiger un portrait physique de n'importe quel élève ici en classe + voyez ici + vous écrivez bien le sujet là vous choisissez + ce cette euh petite place ici pour + un portrait physique + la seconde + la deuxième + le deuxième portrait on l'écrit ici sur cette page oui ?

49 **As** : oui

50 **P** : bon + ici vous écrivez maintenant le sujet + rédige les détails du portrait physique des deux personnes opposées + bon en Bic vert vous écrivez rédige + vous avez bien com * **fhemtu shū maʻneta shū maṭlūb minina** ?* (vous avez compris ce qu'on nous demande ?) Ali tu as compris ?

51 **Ali** : oui

52 **P** : qu'est-ce que tu as compris ?

53 **Ali** : XXX

54 **P** : bravo c'est très bien w Awad tu as compris ? là bas * **shū***(quoi ?) tu te réveilles ? + oui + rédige + les détails + du portrait + physique ++ de DEUX personnes comment ? qu'est ce qu'on a dit ? (*l'enseignante parlait et écrivait en même temps)*

55 **Af** : opposées

56 **P** : bravo + deux personnes opposées

[13] Bien qu'elle utilise le « tu », l'enseignante s'adressait à tous les élèves, et non pas à un élève en particulier.

57 **Af** : opposées

58 **P** : voilà c'est la première page + c'est la seconde + ici on choisit qui ? + on choisit**...** Cherine ++ sur l'autre page on choisit ? Roudayna

59 **As** : Roudayna ++

60 **P** : oui ? +++ *(l'enseignante attend que les élèves finissent de copier)* on commence ?

61 **As** : oui +++

62 **P** : comment vous voyez Cherine ? est-ce que c'est une petite fille ou bien une ?=

63 **As** : gran ::de fille

64 **P** : qui compose une phrase ? +

65 **Jad** : Cherine est une grande fille

66 **P** : est une grande fille comment tu la vois aussi ? je mets deux points et je vais continuer + elle est longue mince

67 **As** : longue XX

68 **P** : non + c'est sa taille son allure alors Cherine + qui sait lève son doigt ++

69 **Fatima** : longue et mince

70 **P** : longue + mince + et élancée oui elle est sportive + alors je peux dire Cherine est une grande fille sportive ça veut dire quoi sportive ?

71 **As** : ***riyāḍiyyé*** (sportive)

72 **P** : et tu aimes le sport ?

73 **Cherine** : oui un peu=

74 **P** : quelle sorte de sport tu aimes ? quel jeu de sport? +

75 **Cherine** : basket

76 **P** : basket +

77 **Cherine** : XXX

78 **P** : seulement ? + volley-ball tu l'aimes pas le volley? Le tennis ?

79 **Cherine** : un peu

80 **P** : le ping-pong ?

81 **Cherine** : non

82 **P** : non + bon regardez + je commence par Cherine + est une +

83 **Af** : grande

84 **P** : grande + on dit pas fille on dit grande? elle porte un survêtement des espadrilles alors est une grande fille**...** sportive

85 **As** : sportive

86 **P** : ***kél wāḥad biḥḥeb riyāḍa men´ellu*** (celui qui aime le sport on dit qu'il est) il est sportif ou bien elle est <u>sportive</u>

87 **As** : <u>sportive</u>

88 **P** : qui aime le sport *(plusieurs élèves lèvent le doigt)* qui aime tout le temps être sportif ***min biḥeb kel l wa´t ykūn***(qui aime tout le temps être) sportif ? + alors qu'est ce que tu dis ? + je suis**... ++**

89 **Mohamad** : Madame madame

90 **P** : je suis quoi ?

91 **Mohamad** : je suis sportif

92 **P** : bravo je suis quoi ?

93 **Hiba** : je suis sportif

94 **P** : spor**... ?** + tive la fille dit ve

95 **Ala'a** : je suis sportif

96 **Jad** : je suis sportif

97 **Ali** : je suis sportif

98 **P** : oui alors grand ou bien grande ?

99 **As** : grande

100 **P** : oui + grandE sporti ::ve j'ajoute point et je continue comment est son allure + qui continue ? je dis une grande sportive expliquez +

101 **Af** : XXX

102 **P** : vous levez le doigt

103 **Af** : longue et mince

104 **P** : longue mince et élancée alors je peux dire longue vous voyez pour les garçons vous écrivez long comme ça mais pour les filles on ajoute u e longue je mets virgule + mince +++ vous finissez ? + ***yalla***(allez-y) réfléchissez à + construire à composer une phrase qui indique le de portrait de + comment on doit présenter Roudayna + ***kīf badna n'arref 'layha la :: n'arref 'an Roudayna***(comment on doit présenter présenter Roudayna) présenter Roudayna + est une petite + ***ṭala'o fīha w shū men´ūl awwal ma men shūfa men´ūl haydé bénét ...*** (regardez-la et qu'est-ce qu'on dit en premier on dit que c'est une fille)

105 **As** : XXX

106 **P** : ***samra***(brune) (*Roudayna est une métisse, elle est plutôt noire)* ***mish bi´ūlu bénét samra ? awwal ma men shūfa awwal shī byébroz fīha la la : Roudayna shū ?*** (on ne dit pas une fille brune ? quand on la voit qu'est-ce qui attire en elle ?)

107 As : * **s samār***

108 P : ***eh awwal shī béṭṭalla‘ fīha***(oui au premier regard) au premier regard * **deghré béṭṭalla‘ ana***(tout de suite je regarde moi) elle a un peau une peau brune n'est ce pas ? alors qu'est ce que je dis ? Roudayna est une petite brunette + petite + brunette + de combien d'années Roudayna ? + dix ans ?

109 Roudayna : treize ans

110 P : ***wallā*** (ce n'esy pas vrai !) treize ans ***néḥnā badna nzaghrik La´annu ṣerté*** (nous voulons te faire plus jeune parce que tu as) treize et quatorze ans

111 Jad : madame j'écris ici Roudayna ? + j'écris ici Roudayna? (*il montre le cahier à l'enseignante pour savoir sur quelle page il doit écrire le portrait de Roudayna).*

112 P : non sur cette page le portrait physique seulement +

113 Batoul : ***huwwé ´assam ṣafḥa binnoṣ***(lui il a divisé la page en deux)

114 P : mon Dieu tu n'as pas compris ?

115 Af : ***´eltellu la´ ‘a téné ṣafḥa hon***(je lui ai dit non, sur l'autre page, ici) +

116 P : ***shū ‘am te‘mallé inta khalaṣ*** (qu'est-ce que tu me fais ça y est) il a divisé la page divise ***ba‘den***(plus tard) tu laisses des lignes tu chasses des lignes tu comprends ? ++ c'est quand je parle tu me vois + hein ? tu regardes tu me regardes + *(elle s'approche d'un autre élève qui lui montre son cahier)* non non ici ça ça convient pour le pour le portrait physique on ne va pas faire un portrait moral + ne chasse pas des pages + (*Puis elle s'est adressé à Mahdi qui a divisé la page en deux colonnes)* ***‘a shū ‘am tedḥashli yehon hék daḥésh** ?*(pourquoi tu les coinces come ça) tressé tressé tressé ? +++ on écrit ici de dix ans ***zaghgharnéké tlét snīn*** (on t'as rajeuni de trois ans) trois ans hein ? (*elle s'adressait à Roudayna)* + Roudayna est une petite brunette de dix ans ++ on a bien fait dans l'autre section + c'est parce qu'on a :: un une petite fille sa taille est :: est petite et elle est brune elle a le teint est brune est foncé mais ici c'est XX j'ai choisi entre les deux ***la´annu***(parce que) c'est + c'est à peu près c'est proche la couleur ++ mais en tout cas ils peuvent utiliser ces caractères dans l'autre dans n'importe quel portrait * **‘reftu ana kīf ‘am be‘malkon innu ana law ‘aṭaytkon hal portrait fīkon testa‘mlūha bi autre portrait ya‘né fīkon tikhtāru men hay fīkon tikhtāru men hay ya‘né fī ktīr caractères byéṭṭaba´u :: men Roudayna w men Cherine byeṭṭaba´u massalan ‘ala ::** * (vous savez comment je fait que si je vous donne ce portrait vous pourrez l'utiliser dans un autre portrait c'est-à-dire vous pouvez choisir de celui-ci c'est-à-

dire il y a beaucoup de caractères de Cherine et Roudayna qu'on peut appliquer par exemple à)

117 **As** : Dhalia

118 **P** : Dhalia ***byéṭṭaba´u ʻala :: yaʻné niḥna iza badna massalan nuwṣéf** * (qui s'appliquent à :: c'est-à-dire si on veut par exemple décrire) euh Cher :: non (*elle désigne Batoul*)

119 **As** : Batoul

120 **P** : Batoul ***fi shaghlé men´ūla ʻanna innu hiyyé*** (il y a une chose qu'on dit c'est qu'elle est) ça se trouve pas chez les autres

121 **As** : des tâches les tâches de rousseur

122 **P** : de rousseur + les tâches de rousseur qui remplit son visage hein ? + ou bien ses joues roses remplies il n'y a plus de places des tâches de rousseur à cause de tâches de rousseur ***yaʻné fī ashyāa btébroz bi ashkhāṣ yaʻné néḥna** *(c'est-dire qu'il y a des choses qui sautent aux yeux chez certaines personnes nous) il faut les dire n'est ce pas ? Mohamad aussi et Hussein à peu près Hussein

123 **As** : ***w*** (et) Jaafar

124 **P** : ***w***(et) Jaafar mais + mais ce qui est ce qui devient très clair c'est sur ton visage ***aktar shī mabaynīn ʻala :: wijjék** + * **hinné***(ce qui apparaît le plus dans ton visage ce sont) sont cachés par ses lunettes

125 **As** : ses lunettes ?

126 **P** : les tâches de rousseur sont cachées par ses lunettes

127 **Roudayna** : XXX

128 **P** : non Roudayna ***hiyyé***(elle) c'est très clair bon qu'est ce qu'on a dit ? Roudayna est une petite brunette de dix ans n'est ce pas ? comment elle est ? pas longue + taille <u>moyenne</u>

129 **As** : <u>moyenne</u>

130 **P** : moyenne n'est ce pas taille moyenne on a + deux points + taille + moyenne + virgule + mince ou bien grosse

131 **Am** : XXX

132 **P** : mince + après + Cherine combien d'années tu as ?

133 **Cherine** : quatorze

134 **P** : quatorze * **kamen ´ddeh menḥoṭṭolla***(combien on doit lui mettre aussi)?

135 **As** : douze

136 P : en classe de EB6 on dirait que tu as treize ans n'est ce pas ? + oui âgée de combien ? ++ âgée de treize ans ++ âgée de treize ans ***ya'né***(ces-à-dire) je peux dire par exemple : si je fais le portrait de :: Dhalia je peux dire âgée de combien ? de dix ans ?

137 Dhalia : onze

138 P : âgée de ::

139 Houssam : XXX

140 P : non on dit âgé de

141 Oula : douze

142 Houssam: douze

143 P : non ***men´ūl***(on dit) âgé de

144 Ahmad : âgé de treize ans

145 Af : âgé de douze

146 P : âgé de dix-huit ? douze quoi ? douze ans

147 Am : âgé de quatorze

148 P : quatorze quoi ?

149 Am : quatorze ans

150 P : quatorze ans XXX

151 Am : âgé de + de + douze ans

152 P : répète

153 Am : âgé de douze ans

154 P : hum oui ?

155 Af : âgée de douze ans

156 P : douze ans

157 Af : âgée de quatorze ans

158 Af : âgée de quinze ans

159 Houssam : XXX quatorze ans

160 P : écoute les autres écoute bien hein ? fais bien attention oui ?

161 Af : âgée de douze ans

162 P : répète

163 Houssam : quatorze ans

164 P : écoute ***smé' mnīḥ ghayrak + sme' kīf 'am bi´ūlo l 'omor***(écoute bien les autres + écoute comment ils disent l'âge) oui?

165 Af: âgée de douze ans

166 Houssam: âgé de XXX

167 As: (*rires*) quarante?

168 P : répète âgé

169 Houssam: âgé de + de

170 P: combien d'années?

171 Houssam: quatorze ans

172 P: quatorze ans + alors âgée de treize ans oui + ses cheveux sont comment ? voyez bien

173 As : XXX

174 P : ils sont**...**

175 Cherine : frisés

176 P : ou bien frisés ou bien bouclés des cheveux courts la couleur ?

177 Cherine : châtain

178 As : châtain

179 P : des cheveux châtains bouclés + sont toujours comment ? ++ noués + noués ou bien attachés par une:: c'est quoi ? élastique ? ***moghghayṭa***(élastique) oui alors qu'est ce qu'on peut dire ? + âgée de treize ans + qu'est ce qu'elle a ? + âgée de treize ans

180 Zeina : sa cheveux

181 P : oui ? + sa cheveux ***walla***(ou) ses cheveux ??

182 As : ses cheveux

183 P : ses cheveux de quelle couleur ?

184 Af : XXX

185 P : oui ses cheveux + châtain clair n'est ce pas ? + ses cheveux châtain

186 Af : clair ++

187 P : sont comment ? + ses cheveux châtains sont + bouclés + et quoi aussi ? ++ on dit noués ou bien attachés ? (elle s'adresser à moi) on peut utiliser

188 Observatrice : les deux

189 P : c'est parce que nouer mais :: les lacets des chaussures

190 Observatrice : oui

191 P : attachés + et noués + vous comprenez bien ? +++ comment semblant ? semblant ni coiffés + ni ni euh ::, c'est comme Cherine ne coiffe + jamais euh qu'est ce qu'on peut voir ? * **shū bte´daru tshūfu*** (qu'est-ce que vous pouvez voir) dans les cheveux de Cherine elle est bouclée et nouée + qu'est ce qu'on peut voir ici ? des

cheveux ni peigne ni brosse * **la m mashshatīn w la mfarshayīn***(ni peignés ni brossés) (*rires des élèves)* vous voyez bien * **mbéréḥ hiyyé***(hier elle) hier elle a brossé les cheveux (*elle s'approche de Cherine*) vous voyez bien ses cheveux bouclés ? c'est comme en : comment on peut voir ça ? ni peigne ni brosse ! oui ou bien non ?

192 **As** : oui

193 **P** : oui ? ses cheveux sont châtains bouclés et noués alors je peux dire + on dit quoi ? + ***yalla 'malūlé***(allez-y faites moi) composez une phrase ***ma ana 'aṭaytkon l***(je vous ai donée l') idée + * **mish ´élna***(on n'a pas dit ?) ses cheveux ***sha'rāta***(ses cheveux) bouclés et noués ***halla´ 'malū 'layhon mish kel ma badna néḥké shway bil comparaison badna ne'mal phrase plus :: euh ya'né*** (maintenant faites-en à chaque fois qu'on avance dans la comparaison on doit faire une phrase plus euh c'est-à-dire) plus :: ++ (*elle me regarde*)

194 **Observatrice** : complexe

195 **P** : une phrase complexe + oui ***ya'né***(c'est-à-dire) plus longue phrase plus longue ++ oui ? ***yalla***(allez-y) +++ qu'est ce que je peux dire ? +++ virgule + IL + c'est c'est remplace il qui ?

196 **Af** : les cheveux

197 **P** : les cheveux ou bien je peux dire qui virgule + qui semblent + qui semblent + (*elle regarde Cherine*) ne jamais connaître ++ ***ya'né ma mna'ref***(c'est-à-dire ne connaissent) + ni peigne + que veut dire ni peigne ? +++ ni quoi ? + ni brosse + que veut dire ni peigne ni brosse ?

198 **As : *la mashshaṭīn w <u>la mfarshayyīn</u>***(ni peignés ni brossés)

199 **P** : * **<u>la mfarshayyīn</u>*** (ni brossés) ni peigne ni brosse + après +++ maintenant les cheveux de qui ?

200 **As** : Roudayna +

201 **P** : oui ? +++ on écrit + c'est parce qu'elle a des cheveux épaisses épais n'est ce pas ? habituellement + que veut dire habituellement ?

202 **Af** : ***' ādatan***(habituellement) *(à voix basse)*

203 **P** : ***'ādatan***(habituellement) très bien habituellement + pour se coiffer que veut dire pour se coiffer ?

204 **As** : XXX

205 **P** : coiffer ?

206 **As** : ***tsashwer***(faire du brushing)

207 P : hein ?

208 Am : ***tsashwe**r* (faire du brushing)

209 P : ***eh + la´ neḥna ʻādatan bass badna nmashshit bass trūḥé ʻa l XX*** (oui + non nous habituellement quand on veut se coiffer quand tu vas au) on se coiffe avant de venir à l'école ***yaʻné*** (c'est-à-dire) chacun de vous doit se coiffer avant de + avant de sortir de sa maison n'est ce pas ? + oui ? ***mish héké mish***(n'est-ce pas) on se coiffe on se coiffe le matin ? ***shū yaʻné***(que veut dire) on se coiffe ?

210 As : ***mnétmashshat***(on se coiffe)

211 P : ***eh kilnā mnétmashshat yaʻné***(oui c'est-à-dire on se coiffe tous) on se coiffe les cheveux XXX (*à voix basse*) + pour se coiffer ***hiyyé***(elle) d'habitude habituellement pour se coiffer qu'est ce qu'elle va faire ? c'est tout le temps surtout le matin d'habitude comment vous voyez Roudayna ?

212 Af : une euh**...**

213 P : elle relève ses cheveux (*elle mime les gestes de relever ses cheveux*) comment sont ses cheveux regardez bien + ses cheveux ils sont comment épaisses vous voyez bien *(elle prend les cheveux de Roudayna entre les mains et les montre aux élèves)* elle a des cheveux épaisses oui + choisissez des adjectifs qui sont sur la feuille qui ressem ::blent aux cheveux de :: Roudayna ++ alors pour se coiffer + qu'est ce qu'elle fait ? + elle relève ses cheveux comment ? + ses cheveux sombres épais quoi aussi ?

214 As : longue

215 P : longue +

216 Af : épais + bouclés

217 P : bouclés+ épais ***hinné ktīr khishnīn kamen***(ils sont très épais) + oui ***fī kilmé tenyé meʻnéta khishné***(il y a un autre mot qui veut dire épais) cherchez –les ++ hirsute

218 Am : hirsute oui

219 P : oui ou bien non ? hirsute + bouclés + ***hinné kamen***(ils sont aussi) ses cheveux sont clairsemés ***bass***(mais) toujours elle se relève en une longue queue de cheval qui a fait une longue queue de cheval ? viens ***ya*** ::* oui voyez bien c'est quand on relève les cheveux elle a des longues cheveux regarde bien ***yā*** Mohamad c'est le queue de cheval *(elle se met avec l'élève qui a une queue de cheval devant tous les élèves et elle leur montre les cheveux de l'élève)* vous comprenez ? le cheval le cheval a une longue queue + mince + a des cheveux minces n'est ce pas ? ***honé***

kaméné*(ici aussi) c'est quand je veux relever euh + euh relever les cheveux ***bass baddī irfa' sha'rātī bi***(quand je veux relever mes cheveux avec une) élastique en haut ***b´ūm b´élla la mama aw ana baddī é'mal***(je dis à maman que je veux faire) une queue de cheval + c'est le queue de cheval vous voyez bien ? alors ici qu'est ce qu'elle a fait ? comment elle se coiffe ?

220 **As** : en queue de cheval

221 **P** : en queue de cheval + c'est le queue de cheval ***hiyyé***(elle) elle a fait un queue de cheval n'est ce pas ? ou une queue de cheval ***bass n'allé sha'rna w yenzal** *(quand on relève les cheveux et qu'ils tombent) c'est le queue de cheval vous voyez bien ? un queue de cheval (*l'élève reviens à sa place*) ***dayyé ndāf***(j'ai les mains propres) mes mains sont propres c'est seulement la poussière de du tableau alors elle relève ses cheveux comment ? + ses cheveux ? ++ ***awwal shī kīf sha'rāta***(d'abord ils sont comment ses cheveux ?) épais ?

222 **Am** : noir

223 **P** : épais + hirsute

224 **Af** : dense +

225 **P** : et bouclés ***ma hiyyé kamen sha'rāta*** (elle aussi elle a les cheveux) bouclés + oui ? alors elle relève ses cheveux hirsutes +++ et bouclés++ ***btirfa'on shū***(elle les relève comment) en une longue queue de cheval + en une longue + queue + de cheval (*elle écrit et parle en même temps)* + ***honé sar fī 'enna l***(ici nous avons la) comparaison n'est-ce pas ? + ***shū ya'né***(que veut dire) comparaison ?

226 **Am** : la couleur des cheveux

227 **P** : euh la couleur de cheveux c'est sombre + on peut dire ses cheveux hirsutes et bouclés +++ sombres ++ c'est parce que la couleur des cheveux doit être toujours à la fin on ne peut pas le mettre avant le nom + pour se coiffer elle relève ses cheveux sombres je peux dire sombres ici vous pouvez ajouter ici sombres ça veut dire des cheveux noirs ou bien marrons + des cheveux + sombres + virgule + hirsutes et bouclés en une longue queue de cheval vous mettez deux virgules + virgule ici hirsute et la conjonction de coordination en une longue queue de cheval + oui ? + après on va commencer à décrire les yeux +++ des petits yeux n'est ce pas ?

228 **As** : oui

229 **P** : oui ? + des petits yeux de couleur+ <u>marron</u>

230 **Batoul** : <u>marron</u>

231 **As** : oui marron +

232 P : de couleur marron qui pétillent de malice oui ***fīhon malice hawdé***(ils contiennent de la malice ceux-là) alors qu'est ce qu'elle a ? on dit quoi ? elle a**…** + qu'est ce qu'elle a ?

233 As : des petits yeux

234 P : des petits yeux + de petits yeux marron (*elle écrit et parle en même temps)* ++ qui pétillent de malice n'est ce pas ? + qui pétillent de malice *(elle regarde Cherine)* et brillent dans son visage + que veut dire brillent dans son visage ? + ***byilma'u bi wijja***(brillent dans son visage) + dans son + + dans son petit visage + mince + ici qu'est ce qu'on dit pour ses yeux ? *(Pour Roudayna*)

235 Roudayna : grands

236 As : grands

237 P : ses GRANDS yeux mais de couleur de miel elle a des yeux clairs n'est ce pas ? c'est plus clair que : que les yeux + (*elle s'approche et regarde les yeux de Roudayna de plus près*) je vois plus clair ou bien parce qu'elles parce qu'ils sont grands alors + ses grands yeux ++ ses grANDS + yeux on voit bien ses grands yeux + ***la´ennu tnaynéton bennī raḥ nghayyir l***(on va changer la couleur parce que les deux sont marrons) couleur on change la couleur ***men ḥoṭṭu massalan***(par exemple on met) couleur de miel + *s**hū ya'né***(que veut dire) couleur de miel ?

238 Af : ***'assalé***(couleur de miel)

239 P : ***lawn l 'assalé ya'né hiyyé bala ma ´ūl binné b´ūl***(couleur de miel c'est-à-dire pour elle je ne dis pas marron je dis) couleur de : miel ***lawn l 'assal lawn l 'assalé*** (la couleur du miel, la couleur de miel) **+ *fi 'enna l bleu l binné hown mish maktūbé*** (la couleur du miel + on a le bleu le marron ce n'est pas écrit ici) (*elle regarde sur la fiche distribuée si la couleur de miel est notée mais elle ne la trouve pas)* + une couleur de quoi ?

240 Af : de miel +++

241 P : alors ses grands yeux virgule + couleur de quoi ? + couleur de**...**

242 As : miel

243 P : miel + alors c'est clair elle a des grands yeux clairs et non pas foncés + des clairs la couleur des yeux, la couleur des yeux est claire + ***ya'né***(c'est-à-dire) non pas + sombre ***'yūna lawn l'yūn mish mish gham´īn***(ses yeux la couleur de ses yeux n'est pas n'est pas sombre) + clair ***la´anu ´élét***(parce que j'ai dit) couleur de miel + c'est comme encore Omar je peux dire ses grands ou bien ses yeux CLAIRs vous voyez bien ? de quelle couleur ? couleur verte ? t'as la couleur verte oui ?

244 **As** : oui

245 **Am** : ***‘assalé*** (couleur de miel)

246 **P** : brillent dans ses yeux ***byilma‘u***(brillent)

247 **Am** : ***zayté zayté***(couleur de l’huile)

248 **P** : qui captive captivant fascinant je peux dire aussi + couleur de miel oui ? ses grands yeux couleur de miel ses grands yeux + couleur de miel + sont comment aussi ?

249 **As** : XXX

250 **P** : hein ? ++ oui ? +++ (*elle regarde son cahier de préparation)* illuminent son visage + illumine *(elle écrit et parle)* que veut dire illumine ?

251 **Af** : ***biḍawwu***(illuminent)

252 **P** : son visage + mais ils sont parfois + parfois pensifs + c’est comme Paul il est parfois pensif + et GRAVES oui et graves + on a fini les yeux il reste quoi ?

253 **Af** : la bouche

254 **P** : la bouche c’est les lèvres et le teint n’est-ce pas ? +++ *(l’enseignante attend que les élèves recopient ce qu’elle venait d’écrire au tableau)* vite +++ Cherine a un petit nez + son petit nez est comment ?++ est pointu ?++ ***iza pointu baynama hiyyé bikūn** *(si c’est pointu alors que elle) + son nez est aquilin ou bien je peux dire on voit bien je peux dire + Roudayna ++ a un nez ++

255 **Af** : son nez est petit Cherine

256 **P** : son petit nez + son petit nez + ***shūfu ana honé** *(regardez moi ici) la construction de la phrase ***hon ‘mélta***(je l’ai fait ici) sujet vous comprenez ***baynama honé***(mais ici) c’est le verbe ***sarit honé***(elle est devenue quoi ?) quoi ? un complément + Roudayna a un nez aquilin ***‘enna***(on a) plusieurs sortes aquilin ou bien droit + aquilin virgule ***halla´ honé***(maintenant ici) je peux citer les détails ***ya‘né*** (c’est-à-dire) le nez le visage et le teint vous comprenez bien ? ici j’ai fait une phrase une seule phrase + son petit nez est pointu je mets virgule ++ vous voyez la différence dans la construction de la phrase ?

257 **As** : oui=

258 **P** : ou bien je peux dire Cherine a un petit nez pointu ***mnibda l***(on commence la) construction de phrase ***bi***(par) groupe nominal ***aw***(ou) je peux dire son petit nez est + pointu ++ ***‘am téfhamu ‘layyé*** ? (vous comprenez ce que je dis ?)

259 **Af** : oui

260 P : ***ya be‘mala bi** *(soit je la fais avec) dans un verbe d'état ***besta‘mel***(j'utilise) verbe d'état ***lli huwwé***(qui est le) verbe être ***ya‘né massalan ana iza baddī uwsof ḥalé***(c'est-à-dire par exemple si je veux me décrire) l'autoportrait ***b´ūl***(je dis) mon nez est pointu ***aw***(ou) mon nez est :: busqué ***aw***(ou) mon nez est droit vous comprenez ? ***fiyyé ghayyira ana ma b´ūl***(je peux la changer je ne dis pas) sujet verbe attribut hein ? verbe d'état ***w*** (et) attribut on change ici la construction de la phrase ***bghayyer terkibet jomlé w b´ūl massalan** *(je change la construction de la phrase et je dis par exemple) J AI un nez ***‘indī** *(j'ai) un nez ***bas b‘édd aktar men :: euh men***(je cite plus de) détails ***massalan b´ūl***(je dis par exemple) j'ai un nez pointu virgule des yeux bleus vir des yeux clairs virgule euh un :: ***massalan*** (par exemple) des joues minces et des lèvres épaisses un visage riant ou bien souriant ***bḥoṭ***(je mets un) point ***bkūn ‘addét***(j'aurai cité) beaucoup de détails hein ? je cite beaucoup de choses ***w ḥaṭṭét baynéton***(et je les aurai séparées) séparées par + par quoi ? ***shū ḥaṭṭét baynéton***(par quoi je les ai séparées) ? virgule + virgule + virgule***bkūn ‘addet éshya ktīr bala ma ´ūl** *(j'aurai cité beaucoup de choses) j'ai un visage rond point ***honé***(ici) pour les petits j'utilise ça***la zghār*** (les petits) les classes primaires ***besta‘mil ana***(j'utilise moi) j'ai un visage rond virgule + j'ai des yeux bleus virgule + ***aw massalan*** (ou par exemple) mon nez est + ***bala ma ‘éddon besta‘mel bass***(sans les citer j'utilise seulement) groupes nominaux des groupes nominaux ***bass***(seulement) groupes nominaux le uns reliés aux autres par une virgule,virgule et à la fin une conjonction et un point ***fhimna** ? *(on a compris)

261 Am : oui=

262 P : ***halla´ ana ‘ataytkon tarī´ten fīkon testa‘mlūha bil***(maintennat je vous ai donné deux méthodes que vous pouvez utiliser dans le) portrait ou bien je peux dire elle a un nez aquilin ***ana sta‘malét***(j'ai utilisé) le verbe avoir ***mish hék ya Mohamad sta‘malét ana***(n'est-ce pas Mohamad j'ai utilisé moi) elle a + a + le verbe avoir ou bien Roudayna a ou bien Hussein a ou bien Mohamad a ou bien Omar Zeinab Ali A un nez aquilin ou bien je peux dire son nez ***ma hiyé***(mais elle) son petit nez est * **btosta‘mal la sobyén w lal***(elle est utilisée pour les garçons et pour les) filles***lal***(pour les) pour le féminin et le masculin * **ya‘né iza baddī ´ūl ‘annu***(c'est-à-dire si je veux parler de lui) son petit nez est pointu * **iza baddī ´ūl ‘anna***(si je veux dire d'elle) son petit nez est pointu + son petit nez est pointu son petit nez est aquilin *(elle se déplaçait entre les élèves et les désignait avec le doigt)* son petit nez est busqué son petit nez est comme ça vous comprenez bien ?

ya'né(c'est-à-dire) vous utilisez deux sortes de phrases vous composez plusieurs sortes de phrases ***ya'né deyman badkon tghayyru l*** (c'est-à-dire il faut toujours changer la) construction de la phrase ***ya** ::* hein ? ***'atūl***(toujours) il faut changer la construction de la phrase oui ? ***badna nghayyir deyman terkībit l jimlé***(il faut toujours changer la construction de la phrase) dans un paragraphe si on composait un paragraphe ***fhimté ? + fhimté shū baddék te'malé*** ? **halla´ ana hon ḥaṭṭét***(tu as compris ? tu as compris ce que tu dois faire ? maintenant moi j'ai mis ici) virgule ***bass ana***(mais moi) j'ai mis un nez aquilin ***w ḥaṭṭét***(et j'ai mis) un groupe nominal continue + un visage rond * **fīyyé ´ūl kammél***(je peux dire et cmpléter) un visage rond ? + un visa ::ge rond + et un teint :: comment est le teint ? ***kīf t teint*** ? (comment est le teint)

263 **Am** : ***samra***(brune)

264 **P** : SOMBRE ***bashrita fétḥa*** ?(son teint est clair ?) ++ hein ?

265 **As** : non

266 **P** : ***ṭayyeb honé ana***(bon ici moi) son nez son petit nez est pointu ***honé ḥaṭṭet***(ici j'ai mis) de plusieurs groupes nominaux ***halla´ hon shū bḥoṭ *** (qu'est ce que je mets ici maintenant) qu'est ce que je peux employer ? ++ ***honé mā katabnā***(on n'a pas écrit ici) qu'est-ce qu'elle a ? ++ un nez aquilin + ***fīna honé***(on peut ici) j'ai oublié aussi + elle a une bouche + elle a + une bouche + AUX LEVRES + que veut dire aux lèvres ?

267 **Cherine** : ***shféf*** (les lèvres)

268 **P** : épaisses que veut dire épaisses ? ++ épaisses + riantes tout le temps + que veut dire riantes tout le temps ? ou bien sourient ? ++

269 **Af** : ***btéḍḥak***(elle rit)

270 **Am** : ***btibtésém***(elle sourit)

271 **P** : eh + virgule + sourient tout le temps + que veut dire sourient ou bien souriant ? ++ souriant tout le temps++ *(elle écrit et parle en même temps)* mais Cherine qu'est ce qu'elle a ? (*elle désigne Cherine du doigt)* + son petit nez est pointu ses lèvres ? + ses petites lèvres + son petit nez est pointu je peux dire des lèvres minces + des lèvres minces ++ et quoi aussi ? + eh un visage rond + au teint clair

L'objet de notre recherche est l'analyse des interactions didactiques dans les classes du français langue seconde à l'école primaire au Liban. Plus particulièrement, nous avons analysé les stratégies communicatives d'enseignement verbales et non verbales mises en œuvre par les enseignants pour assurer l'intercompréhension et maximiser l'acquisition des savoirs et des savoir-faire par les apprenants. Notre étude s'appuie sur un corpus recueilli dans des classes de français dans les écoles publiques et privées à Nabatieh. Le travail vise à analyser le rôle de l'école dans la réussite d'un bilinguisme actif arabe- français. L'analyse qualitative et quantitative nous a permis de mettre l'accent sur les principales stratégies les plus fréquemment utilisées par les enseignants ; d'en analyser les principales formes et fonctions et de dégager les spécificités discursives et structurelles des interactions didactiques à l'école primaire au Liban. Les éléments dégagés de l'observation permettent d'ouvrir la réflexion sur une pédagogie à concevoir dans le contexte scolaire libanais.
Mots-clés : interaction didactique- stratégie communicative d'enseignement – enseignement du français à l'école primaire- français langue seconde- pratiques de transmission

In our research, we analyze the didactic interactions in the classes of the French language that is taught as a second language in the elementary school in Lebanon. More precisely, we had analyzed the communication strategies of verbal and nonverbal teaching, which are utilized by the teachers to ensure mutual comprehension and to maximize the acquisition of the knowledge and know-how of learners. Our study is based on a corpus collected from French classes in the public and private schools in Nabatiyé. The objective of this work is to analyze the role of the school in the success of a French Arab active bilingualism. The qualitative and quantitative analysis enabled us to explore the principal strategies that are frequently used by the teachers; to analyze the principal forms and functions and to extract from them the discursive and structural specificities of the didactic interactions in the elementary school in Lebanon. The obtained elements from the observation open the road for fabricating a new pedagogy conception in the Lebanese scholar context.
Key words: didactic interaction communicative strategy of teaching - teaching of French at the primary school- French language second- practices of transmission